

# UACM

Universidad Autónoma  
de la Ciudad de México

---

*Nada humano me es ajeno*

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

**Otomís migrantes en la Ciudad de México. Procesos de adaptación  
desde la comunicación intercultural.**

TRABAJO RECEPCIONAL

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN  
COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA

**ANDREA ISABEL SUÁREZ MONROY**

Directora del trabajo recepcional

**Dra. Victoria Isabela Corduneanu**

México, D.F. octubre de 2015.

## SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



## UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

### RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

#### DERECHOS RESERVADOS ©

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

## *Agradecimientos*

*A mis maestros: mamá, hermana y hermano, quienes incondicionalmente tengo su apoyo y amor.*

*También a mis maestros escolares: desde preescolar hasta donde he llegado, por procurar mi desarrollo intelectual y profesional.*

*Y a la Universidad Autónoma de la Ciudad de México por brindarme la oportunidad de estudiar y por el apoyo para la impresión y empastado del presente trabajo para mi titulación.*

***Gracias.***

# Índice

<i>Introducción</i>	5
<i>Construcción del objeto de estudio: preguntas y objetivos de investigación</i>	7
<i>Justificación</i>	8
<b>Capítulo 1: Antecedentes y contexto</b>	
1.1 Los indígenas Otomíes	11
1.2 Los otomís de Santiago Mexquititlán (Qro)	16
1.3 Legislación indígena	19
1.3.1 Acuerdos de San Andrés	21
1.3.2 Convenio 169	23
1.3.3 Instituciones Nacionales	24
1.3.4 Instituciones Internacionales	27
1.4 Migración indígena. Principales puntos de expulsión y puntos de llegada	29
<b>Capítulo 2: Estado del Arte</b>	33
<b>Capítulo 3: Marco teórico</b>	
3.1 Procesos de adaptación	50
3.2 Comunicación	54
3.3 Intraculturalidad	56
3.4 Multiculturalismo y multiculturalidad	59
3.5 Interculturalidad	61
3.6 La comunicación intercultural	68

3.7 Migración	75
3.8 La discriminación: problemáticas hacia los indígenas	78
3.9 Marginación y asimilación	83
3.10 Prejuicios: aceptación o exclusión por los nativos	86
3.11 Perspectivas de género	87
<b>Capítulo 4: Apartado metodológico</b>	
4.1 Definición del método	92
4.2 Definición de técnicas de investigación	93
4.3 Selección de informantes	97
4.4 Instrumentos	98
4.5 Diseño de estrategias metodológicas	99
<b>Capítulo 5: Análisis e interpretación de los resultados</b>	
5.1 Desde las entrevistas en profundidad	100
5.2 Desde la observación participante	133
<i>Conclusiones</i>	135
<i>Bibliografía</i>	139
<i>Anexos</i>	

## *Introducción*

En este trabajo se podrán observar algunos procesos de adaptación que han vivido algunos indígenas otomíes migrantes a la Ciudad de México. Se utilizará como punto importante la comunicación intercultural para poder explicar dichos procesos.

En el capítulo 1, se dará una breve información relacionada con la historia y algunas tradiciones que llevan a cabo los otomíes, esto para conocer más sobre ellos respecto a sus formas de vida y organización. Por otra parte también se coloca información respecto a la legislación indígena y sobre la migración y sus puntos de llegada, el primero para conocer el punto donde se encuentran los indígenas hablando en términos legales, pues podremos preguntarnos de esta manera qué tan considerados son sus derechos y si estos son creados de acuerdo a sus modos de vida; y en cuanto a la migración conocer sobre este fenómeno a dónde deciden migrar algunos indígenas y a qué se dedican al llegar a otros estados.

En el capítulo 2 se presentan algunas investigaciones relacionadas con el tema a tratar, en la que diversos autores (as), llevan a cabo encuestas y otros métodos para investigar diversos casos como la discriminación hacia los migrantes, hacia los indígenas, analizando también los procesos de adaptación de ambos, es decir que tanto de nativos como de migrantes en su mayoría indígenas.

El capítulo 3 se muestran las definiciones de algunos conceptos para la comprensión del trabajo y también aclararlo para evitar confusión, además de sus relación con otros.

En el capítulo 4 se encuentra el Apartado metodológico, ahí se podrá encontrar la información referente a quienes se lograron entrevistar, el lugar y además los instrumentos que se utilizaron para poder llevar a cabo la investigación.

Por último en el capítulo 5 se encuentra el análisis e interpretación de lo que se logró recolectar para la investigación, donde se muestran sus relatos sobre sus procesos de adaptación a través de la comunicación intercultural en donde descubrimos cuáles son los principales modos que tuvieron que modificar o adaptar.

## *Construcción del objeto de estudio*

### *Preguntas de investigación.*

-Pregunta General:

¿Cómo enfrentan los procesos de adaptación a la vida en la Ciudad de México desde la interculturalidad, los otomíes de la unidad habitacional de la calle Guanajuato #125 en la colonia Roma (DF)?

-Preguntas Particulares:

¿Qué estrategias de adaptación han utilizado los indígenas otomíes en la colonia Roma, desde la interculturalidad?

¿Cómo cuentan el proceso de migración y de posteriormente de adaptación a la vida en la ciudad?

¿Cuáles han sido los principales aspectos que tuvieron que modificar los indígenas otomíes para su adaptación?

### *Objetivos.*

-Objetivo General:

Describir los procesos de adaptación que han vivido los otomíes migrantes al trasladarse a una unidad habitacional en la Ciudad de México, desde la interculturalidad.

-Objetivos Particulares.

Describir las diferentes formas de adaptación que han realizado los otomíes en la colonia Roma desde la interculturalidad.

Analizar sus estrategias de adaptación al migrar a la Ciudad de México, desde el punto de vista de la interculturalidad.

Conocer los principales aspectos que modificaron los indígenas otomíes para poder adaptarse.

### *Justificación*

La migración ha sido un fenómeno el cual suele presentarse en la mayoría de las ocasiones por falta de oportunidades; sin embargo no es sólo un traslado en busca de poder sobrevivir. Al buscar los migrantes, un espacio en dónde alojarse no es el único problema que enfrentan, sino también el adaptarse a un lugar ajeno es otra de las complicaciones que incluso puede llevarles años para poder superar tal proceso.

Los cambios sociales y económicos han sido grandes factores que afectan a los pueblos indígenas, ya que poco a poco estos disminuyen y sufren situaciones extremas como la violación y abuso de los derechos, abuso sexual, violencia verbal, entre otros factores desfavorables para la convivencia social (Vargas, 2002:235).

Conocer la diversidad de culturas en nuestro país y conocernos a nosotros mismos permitirá abrirnos la puerta para la comunicación intercultural y desarrollarla para que sobre esta podamos aprender a respetar y así recibir a quienes suelen migrar a nuestra ciudad a algún otro espacio.

Así pues la intención que se tiene con la investigación, es mostrar las perspectivas y describir los procesos de adaptación desde las experiencias de los indígenas otomíes al migrar a la ciudad. Especifico que en este trabajo se mostrarán sus puntos de vista sin entrevistar a nativos de la ciudad, debido a que los migrantes indígenas otomíes, son quienes pueden contarnos desde

sus sentires tales procesos de adaptación y que por supuesto son ellos quienes se adaptan a la ciudad.

Así pues es dar preferencia de ser escuchados a quienes pocamente la han tenido, debido a la serie de etiquetas construidas y que generan desplazamientos a las personas que han sido jerarquizadas inferiormente, ya que somos una sociedad que rechazamos o no admitimos lo opuesto o “diferente” a nosotros por una hegemonía.

Si bien como mencionan Castro Gómez y Eduardo Mendieta (1998), no es con la intención de continuar aceptando que son y serán minorías sino optar por reconocer la historia de quienes pocamente consideramos.

Así que con esta investigación podremos conocer sus vivencias, proceso y principales cambios o adaptaciones que tuvieron que realizar, en donde se hace presente el análisis desde la comunicación intercultural.

El trabajo también nos permitirá conocer más acerca de los otomíes, ya que como mencionamos, podremos conocer otra cultura, sus modos de vida desde su historia hasta sus inquietudes y perspectivas durante su estancia en la ciudad, debido a que ha habido pocos trabajos que plantean dichos procesos desde la perspectiva de los indígenas, los motivos por los cuales migraron y que describan sus procesos de adaptación, su asimilación y aculturación en una ciudad tan grande como es la Ciudad de México.

Se pretende exponer como mencionamos en un principio, que la migración no es sólo un fenómeno de traslado que realizan diversas personas que están en busca de oportunidades o que pueden llegar a refugiarse, es también sensibilizarnos y comprender que el traslado no es la única situación difícil que

enfrentan los migrantes, sino también los modos de vida, (que en este caso el de la ciudad y el de su pueblo ), que son distintos a los que estaban acostumbrados y que lograr cambiar algunos aspectos son otras dificultades, como puede ser el caso del lenguaje, el cual es uno de los medios que utilizamos para comunicarnos y si no tenemos el mismo idioma no podremos comprender y por lo tanto interactuar y de ahí la dificultad para preguntar o dar a conocer alguna inquietud.

## Capítulo 1: Antecedentes y contexto

### 1.1 Los indígenas otomíes

La palabra “otomíe” proviene de la lengua náhuatl, y es derivado de la palabra “otomitl” el cual significa caminar con flechas, ya que esta población eran buenos cazadores con flechas (Barrientos, 2004: 6).

De acuerdo con el Perfil Sociodemográfico presentado por el INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía), en el 2009, el otomí es una lengua hablada por 115 034 hombres y 124 816 mujeres, haciendo un total de 239 850 personas. En el estado de Querétaro sólo lo habla el 8% que equivale a 24, 471(INEGI, 2010) y en el Distrito Federal lo habla el 5.2% (INEGI 2009: 69)

Los otomíes habitan en diversos estados como en Hidalgo (en la parte central), Veracruz, Puebla y Querétaro; también se localizan en otros pero existe una menor población como lo es en los estados de Michoacán y Guanajuato, Morelos y Tlaxcala. Hemos de puntualizar que las formas culturales y lingüísticas de los otomíes son muy diversas, ya que no se presentan de igual forma en los que habitan en el centro, en el norte y sur del país. También los otomíes que migran a la capital de México ocupan el segundo lugar al ser la lengua que más se habla en la delegación Cuauhtémoc (Vargas, 2011:14-18).

De acuerdo con el XI y XII Censo General de Población y Vivienda (2000) , se dice que el otomí queda en el sexto lugar como lengua que más se habla dentro de los grupos indígenas, es decir que lo hablan más de 100 000 personas; así mismo comenta el mismo Censo que dentro de esta comunidad

el 48.4% lo hablan hombres y 51.6% mujeres, siendo bilingües 31% hombres y 68% mujeres otomíes, así pues también informa que el 80.2% de los otomíes saben leer y escribir.

Los otomíes se encontraban entre el imperio mexicas y el imperio de tarasco, sin embargo a la llegada de los españoles se comenzó a colonizar el poblado y quitaron a los otomíes parte de sus campos donde se practicaba la ganadería y la agricultura, además de templos y espacios ceremoniales que hoy en día continúan siendo espacios privados; así pues los otomíes quedaron distribuidos en diferentes estados principalmente en Hidalgo, Guanajuato, Estado de México y la parte sur de Querétaro (Questa y Utrilla 2006 :12).

Durante el periodo colonial y por la lucha de sus tierras, los otomíes buscaban recuperarlas además de buscar su libertad para no continuar bajo los regímenes de los españoles, sin embargo los otomíes tuvieron que aprender rápido el español para poder comunicarse con ellos y luchar por sus derechos, que más adelante se mencionará de manera general cómo esta situación también es clara no sólo para los otomíes sino también para otros grupos indígenas que continúan luchando por sus derechos (Barrientos, 2004:24).

Los indígenas otomíes continúan con ceremonias y festividades hacia sus dioses, los cuales suelen relacionarse con la naturaleza, como es el caso con los cerros y lo relacionado con el agua (pozos, lagunas y manantiales), ya que se dice que sus primeros hombres provienen de los cerros, y en estos lugares se les suele dejar imágenes representativas de sus ancestros, veladoras, adornos con flores, cruces cuando celebran el día de la Santa Cruz y también se llevan a cabo ceremonias dedicadas a la Virgen de Guadalupe en diversos

manantiales ya que se dice que por esos lugares la virgen solía aparecerse además de cuidar dichos espacios (Questa y Utrilla 2006 :26-27).

También realizan ceremonias entorno al maíz, ya que también lo consideran como un alimento sagrado, que durante su cosecha realizan también varios festejos, pero cuando se acaba la temporada es cuando suelen migrar temporalmente para trabajar a diversos estados o zonas urbanas (Barrientos, 2004:12).

Dentro de sus hogares los otomíes asignan un espacio para una pequeña capilla en la que realizan diversos rituales. Las capillas deben tener un nombre, ya sea con el apellido de la familia, el nombre o apellido del fundador de la capilla o sino con el nombre del santo al que se le desee dedicar; sin embargo las capillas suelen ser otorgadas a los hijos mayores (Questa y Utrilla 2006:21-23).

Existen cargos religiosos dentro de la comunidad otomí, siendo el de mayor jerarquía los fiscales, quienes se encargan de que los rituales sean bien organizados y llevados a cabo; después siguen los mayordomos o cargueros, a quienes se les encomienda únicamente de organizar las festividades de los santos; y posteriormente siguen los vocales, quienes ayudan a los mayordomos ya sea con los adornos, la comida, entre otras actividades, estos último suelen ser vecinos o parientes de los mayordomos (Questa y Utrilla 2006:36).

La visión en cuanto a la muerte, definen que un “muerto” es cuando fallece, que posteriormente se convierte en “ánima”. Ante este tema en la celebración del Día de Muertos, ellos suelen cosechar y compartir alimentos con sus

antepasados como forma de agradecimiento por tal cosecha, tal ritual suele llevarse a cabo ya sea en las capillas familiares o en los cementerios en los cuales suelen limpiarlos y adornarlos con flores para la llegada de sus familiares quienes ya hayan fallecido. La celebración suele festejarse desde el 30 de octubre, dando lugar a quienes se ahogaron o murieron por accidente; posteriormente el primero de noviembre esperan la llegada de sus “ánimas” infantiles y ya para el 2 del mismo mes la de los adultos (Questa y Utrilla 2006:42-45).

Como se mencionó respecto a la adoración de diversos dioses, hay también a los que se les realiza igual festejos y ceremonias que tiene que ver con los oficios, pero el dios del fuego ha sido uno de los más sagrados para ellos (Barrientos, 2004: 24).

González, Larracoechea, Granados y Carrillo (2005) en una investigación que realizaron respecto a la población otomí, al asistir al lugar para llevar a cabo su indagación, comentaron que los otomíes en Cerrito Parado, no se encontró a ningún artesano, excepto una señora que se dedicaba a bordar, así pues explican que esta situación se debe a que ciertas artesanías que solían hacer para venderlas a quienes iban a su poblado como turistas era mal pagada, la competencia de los trabajos artesanales por parte de la industria también les bajo la clientela.

La migración ha repercutido en la lengua otomí, debido a que al trasladarse a las zonas donde se habla el español, obligó a los indígenas a comunicarse con dicho idioma provocando que a algunas generaciones no se les enseñara

el otomí a sus hijos por temor a que éstos fuesen discriminados y mal tratados. (Questa y Utrilla, 2006:8).

Al comienzo de construcción de las carreteras cercanas a los pueblos, los otomíes pudieron ofrecer sus servicios con la obtención de salarios al incorporarse a la industria de la construcción, el comercio y el servicio doméstico, así pues Questa y Utrilla (2006), describen que:

Luego, con la creación de la zona industrial Lerma-Toluca, muchos otomíes se integraron a la clase obrera. Las mujeres, durante un tiempo, migraron como empleadas domésticas a los pueblos cercanos y a la zona conurbada del Distrito Federal, Querétaro y Toluca principalmente. La emigración está disminuyendo gracias, en parte, a mayores posibilidades en la educación escolar, que les permite a sus habitantes quedarse en su comunidad hasta terminar la secundaria o el bachillerato técnico en centros urbanos de menor escala, como Atlacomulco y Jilotepec (Questa y Utrilla, 2006:48).

Muchos miembros de la familia llevan a cabo diversas actividades para aportar recursos económicos, algunos pueden dedicarse al cultivo, que del maíz y el frijol que estos también sirven para su autoconsumo, que normalmente esta actividad al igual que el pastoreo de animales, es realizado por las mujeres debido a que los hombres suelen migrar; otros se dedican a la venta de algunos alimentos preparados por ellos mismos que ofrecen en diversos lugares como en Toluca, Estado de México u otros centros urbanos (Barrientos, 2004:9).

Hay quienes suelen viajar a las zonas cercanas a su pueblo ofreciendo su servicio para actividades domésticas o si no venden frutas en las carreteras o

sino venden artículos de limpieza, escaleras o anaqueles de metal durante la semana, mientras que en los fines de semana regresan a sus pueblos (Barrientos, 2004:10).

Si bien Barrientos (2004) menciona que: Indudablemente, “sembrar” significa para ellos algo más que una actividad económica de subsistencia. Sin embargo, la presión de la dinámica económica y política capitalistas los han llevado a diversificar sus estrategias económicas, y muchos han abandonado el trabajo agrícola (Barrientos, 2004:28).

## 1.2 Los Otomíes de Santiago Mexquititlán (Querétaro)

Describiremos a continuación algunas de las características e historia de los Otomíes del estado de Querétaro, principalmente de Santiago Mexquititlán, ya que a las personas que se pretende entrevistar provienen de tal municipio, y nos ayudará a conocer más acerca de sus procesos de adaptación.

Si bien los otomíes de Santiago Mexquititlán el 44% son hombres y el 56% mujeres que manejan la lengua otomí de una población de 10,199 personas; también son conocidos como ñañhu, uno de los pueblos más antiguos y que se ha conservado desde tiempos de lo que era Mesoamérica (Barrientos, 2004:6).

Barrientos (2004) explica que “El otomí está considerado como una lengua tonal, cuyas variantes dialectales dependen de su distribución geográfica” (Barrientos, 2004:6). Sin embargo el manejo del otomí y el español se ha manejado principalmente en el estado de Querétaro, ya que como hemos mencionado la enseñanza de su lengua no se ha querido practicar por parte de sus hijos por lo referente a la discriminación (Questa y Utrilla, 2006: 7).

Comenta Escobar (2000), que Mexquititlán se fundó en el año de 1520 y que perteneció en un principio a uno de los municipios del estado de México (Jilotepec o Xilotepec), y posteriormente para 1942 formó parte del estado de Querétaro, (*La Jornada semanal*, 12 de noviembre, 2000).

Los ñañhu eran mal vistos desde tiempos antiguos por algunas situaciones como fue el consumo de un hongo alucinógeno (nadäte) y por incluir en su alimentación la mariposa monarca.

Lourdes Arzpie (2011), estudió algunos procesos de migración de estos grupos, la migración hacia la Ciudad de México se inició en los años 40 por diversas situaciones como la subdivisión de hectáreas, y que al ampliarse el número de familiares se tuvieron que dividir las tierras (o parcelas), para que quedasen como herencias y provocando la reducción del cultivo, además que se puede agregar también la escases de agua.

Por los años setenta, la migración comienza a realizarse de forma familiar colocándose en la periferia de la Ciudad; ya para los años 90 comenzaron a instalarse al centro en espacios que fueron abandonados, o edificios viejos y en vecindades que ellos mismos acondicionan. Los lugares más destacados en los que se pueden encontrar estos grupos étnicos se puede mencionar las calles de Versalles, Guanajuato, Querétaro y Chapultepec de la colonia Roma ubicada en la delegación Cuauhtémoc (Vargas, 2011:22).

En la migración a veces algunos miembros de familia que se trasladan, suelen regresar a sus comunidades para poder llevar a cabo algunas celebraciones o festividades (XV años, bodas, bautizos), de su pueblo en compañía de su familia (Vargas, 2011: 23).

Los otomíes de Santiago Mexquititlán eran productores y distribuidores importantes de granos como el maíz y el frijol, sin embargo se redujo la producción de dichos productos por la falta de consumo y por la migración, abandonando sus hogares y el trabajo de las tierras. Aún existen personas que se dedican a la crianza de aves, borregos, cerdos y cabras, además de las artesanías con fibra de maguey y nopal (Vargas, 2011:19).

En los grupos familiares a las niñas y los niños se les comienza a enseñar diversas actividades y en ellas las obligaciones para que puedan contribuir en el trabajo y sustento de la familia; tal es el caso de las niñas quienes ayudan a los labores domésticos y alimentar a algunos animales, y los niños acompañan a sus papás para trabajar la tierra (Vargas, 2011:19).

Por otra parte Questa y Utrilla mencionan que:

Los otomíes reconocen un centro del territorio comunitario al que llaman comunidad *ar hnini*; en algunos lugares lo llaman también “el pueblo”. Esta área representa el centro simbólico religioso, ritual y de autoridad de la comunidad, pues es donde se encuentra la iglesia principal, *dānijä*, así como el santo patrono (*Dähmu* o *Nda*), que comúnmente le da nombre a la comunidad: Santiago, San Ildefonso, San Miguel, San Francisco, San Felipe (Questa y Utrilla, 2006: 19).

Por lo que los otomíes del estado de Querétaro de Santiago Mexquititlán, tiene que ver el nombre de su poblado con su santo patrono.

En su mayoría son creyentes católicos, sin embargo siguen conservando algunas tradiciones y rituales de sus antepasados, como lo es para invocar la lluvia para las cosechas. También se organizan para algunos festejos como la

celebración de semana santa, el de los difuntos (que celebran de igual forma en el mes de noviembre), la de la santa cruz y hasta la de navidad (Vargas, 2011: 20).

Ante la industrialización y el alza de precios para el sembradío de las hierbas, la migración ha sido una de las “alternativas” para supervivencia de los indígenas, además de oportunidades y derechos sociales como lo es la salud y la educación. Los *ñañhu* han tenido que migrar ya sea para Estados Unidos, para la capital de Querétaro o para la Ciudad de México. A veces se pueden observar algunas actividades que realizan para obtener recursos monetarios al migrar a diversos puntos de la ciudad, tales como la venta de artesanías o en caso de que no se gane lo suficiente para poder sostener a la familia, se dedican a la mendicidad. También desarrollan otras actividades, como es el caso de los hombres, la albañilería, policías (seguridad pública y privada), en las que se puede incluir el comercio ambulante (Vargas, 2011:22).

### 1.3 Legislación indígena.

En este apartado se pretende tomar el tema de los diversos acuerdos e instituciones, las cuales permitirán a parte de conocerlas, comprender que durante varios años los indígenas otomíes o en general todos los indígenas han mantenido sus culturas y tradiciones tratando de no extinguirse como ha sucedido con diversas lenguas o dialectos, así pues comprender que han buscado de algún modo una forma de adaptación no solo hablando socialmente sino también legal, es decir buscar estrategias en las que sean considerados al igual que los que no son indígenas, buscando por supuesto

respeto a sus culturas y tradiciones (adaptación legal de acuerdo a sus costumbres).

Cabe mencionar que la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos no los incluye del todo, ya que podemos analizar que ellos tienen diversas formas de vida y organización, es decir conservando sus tradiciones y su cultura, las cuales no se llevan a cabo como lo es en mayoría de la población colonizada. Otra situación que podemos analizar, es que han existido diversos artículos periodísticos en los que podemos observar que son discriminados, por lo tanto no aceptados, considerando que la Constitución muestra en las garantías individuales, en el primer Artículo, que toda persona es igual ante la ley, a esto aunamos el Artículo 4, en la que menciona la igualdad de derechos sin distinción de sexo, recordando y analizando las estadísticas ya descritas, y el Artículo 6 en la que se menciona la libertad de pensamiento, es decir que se generaliza sin reparar en la diversidad de culturas con la que cuenta nuestro país (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,2013).

Por otra parte la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal (CDHDF), presentó el díptico “Por el respeto a los derechos y dignidad de los pueblos indígenas en el Distrito Federal (2013), el cual está disponible para el público en general para considerar algunos derechos respecto al tema de la discriminación hacia los indígenas.

Ahora bien la definición que realiza el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación sobre la discriminación, refiere que “La discriminación es una práctica cotidiana que consiste en dar un trato desfavorable o de desprecio

inmerecido a determinada persona o grupo, que a veces no percibimos, pero que en algún momento la hemos causado o recibido” (Conapred, 2013, párr.1)

Además el mismo Consejo determina un documento en el que explica lo que es la discriminación racial hacia los indígenas y hacia la población afrodescendiente, con la intención de dar a conocer a profundidad el concepto de “discriminación” y las problemáticas que se llevan a cabo al mostrar esta situación.

Así pues se dieron a conocer algunos conceptos como discriminación y mencionar la importancia de respetar los derechos de los indígenas, ya que la discriminación, como mencionaba ha sido también un tema por el cual se tratará en este trabajo por la manera en que manejan la situación los indígenas otomíes, dicho tema, el cómo enfrentar ese tipo de situaciones buscando de esta forma no marginarse por lo que se podría decir que es una estrategia de adaptación.

### 1.3.1 Acuerdos de San Andrés

Los Acuerdos de San Andrés Larraízar fueron firmados el 16 de Febrero de 1996 entre el Gobierno Federal y el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) con la finalidad de incluir a los indígenas en los derechos que se promulgaran en la Carta Magna y por lo tanto respetar sus derechos. Sin embargo, hoy en día estos acuerdos no son considerados por parte del Gobierno Federal, ya que en diversas ocasiones se han mostrado situaciones de violación de estos acuerdos como la protección de migrantes, o la producción y empleo para ellos, por lo que el primero y segundo acuerdos

podemos conocer por diversos medios de información, que muchos migrantes mexicanos han sido violentados y discriminados, y el tercero que muchos indígenas migran a diversas ciudades en busca de oportunidades entre ellas el empleo.

López y Rivas (2004), mencionan que los Acuerdos de San Andrés ya son más que nada unos documentos que son recordados como un momento en el que se logró que el gobierno y el EZLN tuviesen un diálogo sin armas y se buscara resolver la situación de enfrentamientos entre ellos; sin embargo también es reconocido como un documento incumplido por parte del gobierno, el cual hace notar la falta de interés y la discriminación que muestra ante su población indígena por el incumplimiento de los acuerdos (Sámano, 2001: 07).

Podremos concluir este apartado y sobre todo reflexionar sobre si existe o se lleva a cabo previsiones legales sobre los derechos de los indígenas o simplemente son documentos que hacen historia o que sirven de relleno para hacer creer a la población indígena y a la no indígena la idea de que somos un país pluricultural y “armonioso” en el que se incluyen a todas y todos sin importar su nivel socioeconómico, lingüístico, cultural, entre otras características, que viéndolo desde ese punto, puede conocerse dicha hipocresía de manera mundial ya que como se menciono anteriormente, son documentos que se quedan como historia en la que no se llevaron a cabo.

### 1.3.2 Convenio 169.

En el año de 1989, la Organización Internacional del Trabajo al examinar el convenio 107, crea el “Convenio sobre Poblaciones Indígenas y Tribales 1969” o mejor conocido como el Convenio 169. La presidenta de de la Comisión Nacional de Derechos Humanos en México, Roccatti (s/n,párr.:15) menciona brevemente los principios por los cuales se sustenta dicho convenio:

- Respeto a las culturas, instituciones tradicionales y formas de vida de los indígenas.

- Consultar a los indígenas y promover la participación en las decisiones que los involucren de alguna forma.

- Crear instrumentos que le permita al Convenio llevar a cabo su cumplimiento.

En este convenio no se define quienes son los pueblos indígenas; sin embargo en sus artículos 3ro y 4to, indica que los pueblos indígenas tienen derecho a gozar y hacer valer sus derechos, lo cual deja mucho que decir en el caso de México, ya que los derechos indígenas no ha podido ser reconocidos por lo anterior mencionado como es el caso de los Tratados de San Andrés.

En su mismo artículo cuarto, también incluye salvaguardar a las personas indígenas y también sus bienes y trabajos, cuando podemos analizar que el maltrato hacia ellos ha sido constante y que muchos indígenas han tenido que migrar a diversas ciudades abandonando sus tierras, las cuales trabajaban.

En el apartado de “Reconocimiento de la cultura y otras características de los pueblos indígenas y tribales”, hace hincapié, en reconocer la diversidad indígena por lo que serán respetadas sus culturas.

En este convenio desde luego habla en términos generales sobre los diversos pueblos indígenas de países que la realizaron, en el cual se les informa a las personas de diversas culturas que tiene derechos y que pueden hacerlos valer. Le pregunta a realizarse es que si en México se lleva a cabo o sólo con las personas indígenas que vienen de otros países, podemos agregar a esto que si son muy abiertos en este aspecto y el apoyo “jurídico” que se les hace notar en este apartado, podríamos formular la pregunta de la migración, ya que se puede recordar que muchos indígenas viajan clandestinamente para buscar un trabajo, de alguna manera digno, y que son explotados (quienes llegan a otros países), en pocas palabras y en este aspecto ¿son apoyados para poder viajar y buscar un empleo digno para mejorar su calidad de vida?

### 1.3.3 Instituciones Nacionales.

Existen distintas organizaciones o instituciones que protegen, orientan y/o apoyan a las comunidades Indígenas, de las cuales mencionaremos algunas que son apoyadas por el Gobierno de México y otras que son independientes.

Por supuesto, estas instituciones buscan proteger o amparar de algún modo los derechos de las personas indígenas, buscan orientar e informar respecto a sus derechos ya sea por medio de talleres, dípticos o incluso conferencias en las que se toman no solo sus derechos sino que también exponen sus modos de vida y tradiciones.

Por otra parte hay instituciones que sólo se enfocan a los indígenas mexicanos y hay otras que consideran a los indígenas en el mundo, esto también con el objetivo de comprender que la situación que viven los

indígenas, como sus modos de vida y algunas situaciones que enfrentan, no solo se presentan en un sólo lugar, por lo que esto a la vez nos hace reflexionar más sobre el tema de los indígenas en cuanto a la gran diversidad que existe y sus aportaciones en diversos lugares cuando migran, que por supuesto no podemos olvidar las formas en las que llegan a adaptarse a diversos espacios y por lo tanto resolver situaciones a través de la comunicación.

El Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), fue creado por la ley Federal para Prevenir y eliminar la Discriminación el 29 de abril de 2003 y publicado en el Diario Oficial de la federación aproximadamente dos meses después (11 de junio). Dicho consejo fue creado con la intención de resolver problemáticas de discriminación, protegiendo a personas que han sido discriminadas o que son propensas a esto por diferentes situaciones. También se encarga de promover políticas que se encarguen de contribuir al desarrollo cultural y social, tratando de que todas y todos sean incluidos sin que sean discriminados y gozando de los mismos derechos. En este Consejo se han llevado a cabo diferentes acciones como los foros Regionales en los que se discuten diferentes temas como la discriminación y violencia que sufren las mujeres en Ciudad Juárez, la discriminación hacia los niños y adultos mayores en Monterrey, discriminación hacia las personas con discapacidad, personas que son discriminadas por su religión y también personas que migran hacia otras ciudades (Conapred, 2013, párr.1).

En el año 2003, se creó la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), en ella se ha establecido en la Administración Pública

Federal, la obligación de consultar a la misma Comisión respecto a los indígenas. También trabaja con otras instancias para desarrollar programas y acciones que permitan incluir a los indígenas y por lo tanto apoyarlos de alguna manera como en los casos de traductores que puedan orientarlos en caso de ser necesario como la exigencia de sus derechos.

A través de sus programas se ha promovido el respeto hacia las culturas indígenas. Por medio de recaudación de recursos busca apoyar a los indígenas para que obtengan un mayor desarrollo en cuanto a su condiciones de vida (CDI, 2013, párr.:1-13).

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), es otra institución de la cual se ha encargado de la difusión de las diferentes culturas indígenas y verifica “el cumplimiento de las obligaciones y el apego a la legalidad de los Servidores Públicos en el desempeño de sus funciones” Se puede resaltar que esta misma institución publicó en 10 lenguas la Carta Magna.

Cabe mencionar que existen también Universidades Interculturales como la de Chiapas, la del Estado de Tabasco, Estado de México, Universidad Veracruzana, Universidad de Michoacán, Universidad Maya de Quintana Roo, del Estado de Guerrero y la del Estado de Sinaloa.

#### 1.3.4 Instituciones Internacionales

Existen diversas instituciones que se crean buscando alternativas para inhibir la discriminación hacia las persona indígenas; sin embargo ya hemos mencionado aquellas que son creadas o apoyadas por el gobierno de México, ahora bien mencionaremos algunas que son independientes.

Colocaremos primeramente “Las Naciones Unidas”, la cual es una organización Internacional que se creó a causa de lo que dejó la segunda Guerra Mundial con el propósito de mantener la Paz y la seguridad internacional que pactaron entre 51 países. En ellas se abordan distintos temas que promuevan el progreso social, los derechos humanos y el mejoramiento de vida, realizando Asambleas Generales, Consejos de Seguridad, Económico y Social. La Sede Central está ubicada en Nueva York (UN, 2013, párr.:1-12).

Dentro de las Naciones Unidas, se encuentra el Foro Permanente de para las Cuestiones Indígenas. En el año de 2000 se presentó la sexta sesión del Foro Permanente, en el cual comentaba que los indígenas continuaban viviendo en lugares rurales y que migran cada vez más a las ciudades en busca de oportunidades por diversos motivos como la pérdida de sus tierras (ONU, 2012, párr.:1).

La Asamblea de Migrantes Indígenas de la Ciudad de México (AMI), se ha conformado por diversos indígenas que residen en la Ciudad de México, en ella se llevan a cabo proyectos en los que se desarrollan bandas filarmónicas, la radio, danzas y de educación y formación intercultural; dichos proyectos son apoyados por comunidades migrantes y con la intención de convivir de forma

intercultural, puntualizando que los gobiernos locales y federales reconozcan sus derechos y jurídicos, sociales y culturales.

Es una asamblea interesante, ya que busca ser un puente entre las personas indígenas y las capitalinas que muestran las raíces de las diversas comunidades y por lo tanto parte de nuestra historia, buscando armonía y que todo sean incluyentes y no excluyentes, respetando cada una de las culturas (AMI, 2014).

El Centro Interdisciplinario para el Desarrollo Social (CIDES), es una institución que se encarga de apoyar y orientar a las comunidades indígenas que migran a la Ciudad de México. Se enfoca más a niños y jóvenes migrantes. Busca desarrollar estrategias que puedan formar un mejor desarrollo para las comunidades y así evitar otras problemáticas que se generan por la pobreza extrema como lo son las adicciones en menores de edad y el abuso sexual.

Este centro realiza talleres o proyectos los cuales es apoyado por instituciones públicas o privadas para beneficio de las personas migrantes y para el mismo Centro (CIDES, 2013).

Existen otras instituciones u organizaciones no gubernamentales que se ubican en el Distrito Federal, que buscan alternativas para poder ayudar a las personas indígenas, las cuales son complicadas encontrarlas por páginas web, tales como: Consejo Nacional de la Cultura Náhuatl A.C (CONCUCA), Coordinación Nacional de Pueblos Indios (CNPI), Grupo Mexikhati A.C. (GME).

#### 1.4 Migración indígena. Principales puntos de expulsión y puntos de llegada

Es importante señalar y comentar algunos de los estados que eligen los migrantes indígenas para migrar, debido a que podemos entender que la migración va de la mano con la adaptación porque los migrantes llegan a lugares diferentes a los de su origen y buscar un espacio en donde alojarse, que desde aquí buscan adaptarse y buscar estrategias para lograrlo; A continuación vamos a conocer el contexto de la migración de los indígenas a las ciudades mexicanas, así pues se colocan algunos datos no sólo referentes a los otomíes, sino a otros grupos indígenas para tener el contexto del proceso migratorio de los indígenas desde el medio rural al medio urbano.

Granados (2005:143), menciona que los principales estados de expulsión de población indígena son: Oaxaca, Veracruz, Guerrero, Chiapas, Puebla, Hidalgo, Michoacán, Yucatán y San Luis Potosí.

Cabe mencionar que también al migrar los indígenas en familia, las niñas y niños también comienzan a laborar sobre todo en las calles para poder tener un mejor sustento en la familia, tal es el caso en calles ubicadas en la delegación Cuauhtémoc, en la que las niñas y niños venden golosinas, semillas e incluso cigarros.

A continuación se muestra una tabla realizada en un Plan Integral, en el Centro Disciplinario para el Desarrollo Social (IAP), por Ma. Elena Ramos (2011) en la que se muestra algunos oficios y de diferentes grupos que migran a la Ciudad de México:

Tabla 1. Grupos étnicos: puntos de llegada y oficios.

Grupo Étnico	Lugar de Origen	Tipo de Mercancía	Zona económica
Mazahua	Toluca, Edo de México, Crecencio Morales , Zitácuaro	Dulces, semillas y fruta de temporada	Sur dela Ciudad
Otomíes	Santiago Mexquititlán, Querétaro	Muñecas de trapo, dulces y mendicidad	Centro de la Ciudad
Triquis	San Juan Copala, Oaxaca	Diademas, plata y bisutería importada	Norte de la Ciudad
Nahuatls	Estado de México	Músicos, mendicidad, danzantes	Centro de la Ciudad

Fuente: Información recabada de los archivos de Cides, en Ramos 2011:5.

Patricia Hernández (1988: 61-62), menciona que el único lugar donde los campesinos o migrantes se sienten protegidos, apoyados y que pueden llevar a cabo sus costumbres sin ser juzgados, desde luego es en sus hogares, los cuales son construidos u habilitados por ellos mismos utilizando diversos recursos como desechos, cosas de segunda mano y raras ocasiones cosas nuevas, que por supuesto son elaboradas con sus propias manos.

En este espacio, también se desarrollan relaciones con otros migrantes de la misma etnia en la que se establece el apoyo en incluso llegan a realizar trabajos en conjunto, es decir una colectividad. (Hernández, 1988: 62).

Hay indígenas otomíes los cuales algunos en su mayoría se apoyan unos a otros, mientras que hay otra parte los cuales deciden buscar sus propios modos de sobrevivir en los espacio a los que deciden migrar sin acudir a indígenas de su mismo grupo o incluso a otras etnias; aún así como observamos en la Tabla 1 sus oficios permiten de algún modo tener interacción con quienes compran sus artesanías, aunque también hay menores de edad que buscan también ayudar económicamente a la familia y a veces, estando en cualquier estado, ellos dan “actos” en los semáforos o se dedican a la mendicidad o si no venden dulces (Ramos,2011:15)

Durante varios años los campesinos, en su mayoría indígenas, se han dedicado a la agricultura, a la pesca y la ganadería, sin embargo con el paso del tiempo el campo no ha sido prioridad para nuestro país debido al poco apoyo e inversión en éste.

Comenta Bonfil (2005:178), que cuando concluyó la revolución en México, para tener un avance y crecimiento en el país “[...] industrial, moderno, urbano y cosmopolita, se sustrajeron recursos para hacerlo posible [...]”

En diversos estados de la República podemos conocer diferentes oficios que aún realizan algunos indígenas, como: las artesanías con oro, plata, prendas de vestir, cobijas y barro.

Anteriormente colocamos una tabla en la que se mostraban los diversos oficios que normalmente realizaban las personas indígenas al migrar a la

ciudad y se localizaban en diversos puntos. Recordamos que en el Centro de la Ciudad diversos grupos se dedicaban a la venta de dulces, semillas, fruta de temporada, muñecas de trapo, plata, bisutería y que también se dedicaban a la mendicidad, ser músicos y danzantes; en el sur y oriente de la capital también se dedicaban a la mendicidad y la venta de dulces. Hay que agregar que no sólo han sido estas actividades de las cuales se conservan por sus costumbres y tradiciones, sino que se han desarrollado otras en la ciudad como los limpiaparabrisas o los payasitos que suelen encontrarse en algún semáforo actuando cada que se realiza un alto en los coches. (Vargas, 2011: 10). En el caso de las mujeres realizan artesanías y las ofrecen en algunos mercados, afuera del metro y en algunas calles que recorren algunos turistas; también ofrecen servicio doméstico.

En la Ciudad de México los migrantes indígenas también suelen llevar a cabo oficios y trabajos como la albañilería, el comercio ambulante, suelen ofrecerse para ser cargadores de bultos en los mercados o diableros, también boleros, además hay quienes se enlistan al ejército o la armada o deciden ser policías. Al ser comerciantes se enfrentan a diversos abusos como la paga de un espacio en la calle cuando ésta es de todos, o si no se les multa por infringir la ley y no contar con un permiso. Las mujeres, sobre todo las más jóvenes a veces se prostituyen, pero hay otras quienes deciden ofrecerse como trabajadoras domésticas como ya lo comentamos anteriormente (Albertani, 1999: 201).

## Capítulo 2: Estado del arte

En este capítulo hablaremos de trabajos relacionados con la migración y las diversas situaciones que han tenido que enfrentar los indígenas migrantes, como han sido la discriminación, prejuicios, asimilación, entre otras situaciones

Los diversos obstáculos que colocamos hacia los migrantes complican en diversos aspectos la comunicación y desde luego una buena relación o convivencia con aquellos, además de su adaptación en la ciudad, que a pesar de ser diferentes son personas que tiene diversas ideas y formas de vida que no por eso debemos pensar que son personas que buscan quitarnos algo o que son mala influencia por su forma de pensar y actuar, ya que al presentar algunas de las investigaciones los indígenas son vistos como personas malas, o personas que no pueden superarse, sin embargo podemos pensar que esta situación puede cambiarse si se puede reflexionar sobre su historia y los momentos duros que han enfrentado a través de los años, reconociendo que han logrado adaptarse a la ciudad.

Vargas muestra una investigación en la que describe algunos de los roles, actitudes o formas de vida de los indígenas al instalarse a la ciudad de México, además de los procesos de recreación de la identidad de ellos junto con sus valores, haciendo uso de la metodología cuantitativa (encuestas) para colocar algunas características que se pueda hacer un mapa de “asentamientos y sus particularidades” (Vargas, 2002: 237), y de la metodología cualitativa (grupos de discusión) para poder profundizar acerca del tema y posteriormente analizar su adaptación y reacción durante su estancia en la ciudad.

El análisis de los resultados fueron divididos por temas como: Exclusión y desigualdad, percepción de la discriminación, garantías individuales, la inseguridad y la violencia, la tolerancia y por último los usos y costumbres. Sobre este tema concluye en que la no tolerancia es la causa de estos problemas expuestos, ya que no se comprende esta definición, sino al contrario se mal interpreta. En esta misma investigación se puede observar que los indígenas buscan alternativas para poder sobrevivir, es decir que buscan en el aspecto económico una forma de adaptación, ya que antes se ganaban el dinero, en su mayoría por medio de la ganadería y la agricultura (Vargas, 2002).

Romer (2005) explica que los hijos de migrantes indígenas suelen perder su identidad o que muchas veces se encuentra desubicados por distintos factores, por ejemplo el sentirse perteneciente a ser indígena por su lengua es aceptarlo, pero por otro lado el hecho de vivir en la ciudad y tener otras formas de vida dudan de sus costumbres, además de que pueden negarlo por temor a ser discriminados o porque sus padres no les enseñan a sus hijos respecto a sus costumbres.

Dicha investigación se realiza a personas indígenas (mixtecas) que provienen del estado de Oaxaca. Cabe señalar que dentro de la familia suele encontrarse la violencia debido al alcoholismo y que en ocasiones esto también se convierte en otro factor por el cual los hijos de migrantes indígenas niegan su identidad, ya que esta situación provoca alejarse de la enseñanza de sus costumbres de tal forma que procuran no estar en casa.

Lo que se concluye es una propuesta en la que los padres tengan como “misión” el enseñarles a sus hijos respeto a su identidad para que estos no estén “perdidos” y además aprendan a aceptarse como son sin temor a ser discriminados, es decir el reconocer sus raíces e identificarse sin conflictos para poder expandir su cultura para así mantenerla (Romer, 2005:54-66).

En esta investigación lo que se puede extraer, es la negación de algunos miembros de la familia por sus raíces o su cultura, buscando pertenecer a otra por evitar ser discriminado, es decir que buscan pertenecer siendo su decisión de adaptación la negación de su propia cultura

Ahora bien, Carmen Bueno (1994) realiza una investigación en la que albañiles indígenas comentan sobre la discriminación que existe en las obras al laborar además del salario bajo que reciben que incluso son atrasados, es decir que no se les paga a tiempo. Asimismo la jerarquización que existe en los trabajadores hay quienes son los encargados de un grupo de albañiles (maestro), suele negar su identidad para no ser discriminado por sus jefes o por mantener una “apariencia” y por lo tanto no ser juzgado, ya que si lo hace podrá ser humillado y también se le perderá el respeto o la seriedad ante el por parte de sus trabajadores.

En esta investigación, los albañiles comentan que aprenden rápido el español y tratan de mejorar su acento por lo mismo de evitar ser discriminados, incluso que visten con ropa estilo “metalico”, “cholo” entre otros para así hacerles creer a los demás que pertenecen a un grupo social urbano y que no provienen de otro pueblo (Bueno, 1994: 10-15).

Hace una reflexión en la que comenta que los indígenas albañiles crean una identidad enmascarada, ya que adoptan ciertos tipos de actitudes y vestimentas para poder cubrir que son indígenas y para así tratar de no ser discriminados en cuanto a lo laboral como lo es en su salario o maltratados verbalmente por los jefes de obras (Bueno, 1994: 22). Así pues esta investigación se basa en estudiar formas de discriminación, y se debe tomar en cuenta que dicha situación genera que los indígenas nieguen sus raíces cubriéndolas de algún modo para evitar ser rechazados, es así que en este caso los albañiles buscan aprender el español rápidamente primero para poder comunicarse, y después cambian su modo de vestir adoptando alguna otra forma de un grupo urbano, como son los “cholos”, es decir que su forma de adaptarse al lugar en donde trabajan es primero el lenguaje y posteriormente su vestimenta.

Cárdenas (2007: 255-262) hace una investigación en la que mide los prejuicios tradicionales y los modernos que enfrentan los inmigrantes bolivianos al llegar a Chile, dicha investigación fue realizada a estudiantes de psicología en la Universidad Católica del Norte, en las encuestas se llevan diferentes apartados en los que colocan temas referentes para la investigación y medición de temas como los estereotipos de conducta de las mujeres, la homofobia, la religión y sobre todo el tema principal de los prejuicios a inmigrantes bolivianos.

Al medir los prejuicios concluye que hay que diferenciar entre los prejuicios modernos y los tradicionales, ya que al tomar en cuenta el tema respecto a las mujeres es que fue el resultado equitativo ante los hombres o que en el caso moderno de que los prejuicios y agresiones pueden ser modernos debido a que

los prejuicios pueden tomar otras formas de discriminación ya no tanto verbalmente sino gestualmente (Cárdenas, 2007: 255-262).

La investigación muestra que no sólo la discriminación se presenta verbalmente, sino también gestual y como hemos visto este acto obliga a los indígenas migrantes a cambiar algunos aspectos de su estilo de vida, por lo que su adaptación no es tanto por necesidad sino por obligación.

Diversos autores llevaron a cabo una investigación acerca del proceso de aculturación en un mismo poblado (Almería), en éste muestra los prejuicios y discriminación que existe entre los inmigrantes africanos y las personas que habitan en el mismo lugar. Comentan que las personas migrantes son marginadas al llegar a Almería por los habitantes de dicho lugar, y que esta actitud creaba el fenómeno de aculturación en el que afectaba al grupo inmigrante a momento de modificar sus actitudes y al adaptarse en un espacio. Sin embargo se muestra un resultado en el que los autóctonos optan por la exclusión de los migrantes y muy pocos optan por la asimilación y aceptación de ellos (Navas, et.al. 2006: 187-193). Muestra en sí la investigación que la adaptación tiene que ver con la aculturación y con la asimilación ya que las personas construyen o adaptan su cultura a otra asimilando la situación en la que se encuentran.

Martínez, García y Maya (1999:221-232), realizan un análisis respecto a inmigrantes africanos y sudamericanos en Andalucía; así pues mencionan que gracias a los vínculos que crean o tienen los migrantes contribuye a que estos no se sientan marginados o del todo discriminados y puedan continuar con la

adaptación en el país o lugar donde se establecieron. Estos vínculos los describieron de la siguiente manera:

1.- Kin o vínculos de contacto diario: los cuales se llevan a cabo los primeros meses en el cual ayudan a comprender las costumbres del lugar a donde migraron.

2.- Insiders: estas son las personas que ayudan a otras a sentirse más confiadas por la comprensión que emiten.

3.- Outsiders: Son los vínculos más alejados como lo son los amigos, compañeros o personas con las que más frecuentan.

Este análisis lo realizaron con la intención de que en el caso de Andalucía, se tomaran en cuenta la forma de poder guiar aquellas personas que son inmigrantes, ya que como se dice, la primera impresión es importante por lo que el inmigrante puede sentirse muy incómodo al percibir y conocer personas que las discriminan o que miran de forma extraña haciendo sentirlos del mismo modo; así que podemos encontrar también que hay personas que pueden ayudar a los migrantes a integrarse y a adaptarse.

Fresneda (2001) realiza una investigación de migrantes ecuatorianos que llegan a Madrid, y explica que existe una serie de problemáticas no sólo hablando socialmente como lo es la discriminación, sino también dentro de la familia se comienzan a tornar diversas situaciones. Dice que en el caso de las ecuatorianas las mujeres son las principales en migrar con el argumento de que tienen más probabilidad de encontrar trabajo que los hombres.

Así pues al migrar las mujeres los hombres suelen ser los encargados de cuidar a los niños y quien cae en una depresión al sentirse menos al ver que

las mujeres son ahora el sustento de la familia, pero en el caso de los hijos se encuentra la nostalgia cuando estos son alejados de sus madres y que posteriormente ignoran al reencontrarse por tal motivo. La mala comunicación y desconfianza suelen ser otro obstáculo dentro del círculo familiar, ya que se dice que las mujeres suelen engañar a sus hombres o al revés trayendo discusiones a menudo entre las parejas.

Aquí podemos encontrar cómo la migración no solo la realizan los hombres, sino también mujeres que dejan a su familia por un tiempo determinado y quienes buscan adaptarse no sólo al lugar al que llegan, sino también a los distintos trabajos.

Espel, Javaloy y Cornejo (2006), realizaron una investigación en la que participaron 591 estudiantes de los cuales 490 eran mujeres y 99 hombres que cursaban algunos el segundo semestre de psicología y otros el sexto de sociología, en la ciudad de Barcelona. Los estudiantes tenían que realizar un ejercicio en equipos para analizar una situación en la que les tocaba ser jueces, de dos personas que habían cometido una violación y asesinato de una mujer; las personas que cometieron el mismo acto, uno era marroquí y otro español. Se llevó a cabo un debate primero en equipos y posteriormente en general. Cada uno tenía que ir enviando su opinión por medio de la computadora en la cual se iba haciendo recuento de quiénes optaban porque el marroquí fuese encarcelado o el español. Los estudiantes al realizar su debate y análisis, concluyeron que el marroquí tenía que ser encarcelado en vez que el español; así que se hizo un grupo de discusión para encontrar el motivo por el cual se decidió encarcelar al marroquí.

En esa misma investigación es en donde se procede a describir lo que es el prejuicio manifiesto y el sutil, además de comentar sobre las distintas formas como suelen tomar actos de discriminación ante los grupos o personas que pertenecen a otro lugar o de cultura diferente.

Por lo tanto, las etiquetas y los prejuicios generan discriminación, aún sin conocer del todo a las personas migrantes, por lo que como ya se mencionaba, este acto hace que a veces los migrantes se nieguen a sí mismos y se adapten a distintos lugares pero de manera casi obligada, es decir que en ese aspecto cambian algunas formas de vida para no sentirse fuera de una “normalidad” que en este caso sería la del lugar a donde llegan.

Muñiz, Serrano, Aguilera y Rodríguez (2010), llevaron a cabo una investigación con alumnos de la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Tecnológico de Monterrey y la Universidad Anáhuac. Se les pregunto acerca de la descripción de los indígenas por medio de la televisión, quienes describieron cómo eran descrito como personas marginadas e ignorantes. Así es como los autores comienzan a describir sobre los estereotipos que se tenían de los indígenas para representarlos o describirlos en un medio tan popular como lo es la televisión que a la vez al ser un medio que tiene peso en credibilidad, manejan un sistema de creencias que influye en la audiencia y contraataca la realidad.

Esa idea a través de diversos medios influye demasiado que aumenta la discriminación y agresividad perjudicando de algún modo los indígenas o personas de escasos recursos. En esta investigación se menciona el racismo en diferentes apartados tales como el racismo moderno, el tradicional y el

adversivo; así pues un medio como lo es en este caso la televisión crea ideas de cómo son los indígenas, dicho imaginario se adopta y adapta para presentarlo al público provocando una idea falsa de cómo son en una realidad de a final de cuentas es más que nada construida.

Martinez (2003), en su investigación describe cómo en una delegación en la Ciudad de México, una comunidad de indígenas otomíes deciden instalarse en un terreno baldío, que posteriormente se les facilitó la forma de realizar una unidad habitacional y por supuesto tener una vivienda digna, pero al llevarse a cabo dicha construcción muchos vecinos se opusieron culpabilizando a los otomíes de diversas situaciones de las cuales no tenían sentido, tales como el aumento de la inseguridad y los terremotos. En esta investigación se puede hacer una reflexión acerca de los prejuicios como el manifiesto y el sutil por parte de los vecinos.

En la investigación podemos encontrar como un grupo otomí al migrar, adaptaron y se adaptaron en un terreno para poder vivir o mejor dicho, habitar; sin embargo esa situación no fue aceptable por parte de los vecinos quienes reclamaron, por lo que podemos reflexionar que hay ocasiones en las que al ignorar una cultura se suscitan culpabilidades hacia los indígenas, nada creíbles y también que no solemos contribuir a los otomíes (en este caso), logren incorporarse a la ciudad dejando incluso de lado la comunicación intercultural porque no se les solicitó, o mejor dicho no quisieron los vecinos escuchar las razones por las cuales decidieron los otomíes colocarse en ese espacio.

Muñiz. et.al., (2010), a través de su investigación y recolección de información, menciona que el estado de Nuevo León ha sido una zona, sobre todo en su centro que recibe a más migrantes, es decir que personas indígenas han elegido mayormente trasladarse a ese estado; así pues menciona que la educación ha sido el factor por el cual las personas son afectadas por la discriminación, además de sus ideas políticas y partidos políticos. Ella habla de la aculturación y la asimilación en la que realizó un grupo de discusión para conocer las perspectivas que tienen hacia los indígenas. La investigación se realizó a 418 jóvenes que cursaban el bachillerato de diferentes semestres en la zona metropolitana de Monterrey, siendo cuatro escuelas públicas y ocho de escuelas privadas. Desde luego se puede reflexionar ante la situación ya que la mayoría de los jóvenes mencionaron el respeto hacia los indígenas que migraban ya que veían que si las personas lo realizaban a tal estado era por la razón de superarse y no por otra situación. Así pues su opinión fue positiva hacia los indígenas, mostrando que a pesar de que es un estado con un número grande de migrantes lo que se provoca es la reflexión y no el rechazo o racismo ante ellos.

Esta investigación muestra un lado positivo respecto a la orientación tanto de los indígenas como hacia los nativos de cada estado, el cual permite reflexionar sobre el respeto al proceso de adaptación de los indígenas que migran y por supuesto la comprensión de ésta.

Navarro, Monterde y Peris (2009), realizan una investigación con 375 estudiantes de psicología, con una edad aproximada entre los 20 y 22 años, utilizando la investigación de Pettigrew y Meertens. En dicha investigación los

autores colocan distintas preguntas referentes a los dos tipos de prejuicio, es decir que a través de las encuestas realizadas se trataría de evaluar el tipo de prejuicio racista, tal como el sutil y el manifiesto.

Antes de proceder a realizar la investigación, estos autores definen los prejuicios, el cual el sutil (que describiremos más adelante), es expresado cuando una persona muestra distanciamiento ante otra persona no perteneciente a su grupo social, o nacionalidad; así pues dicen que en este se encuentran tres subdimensiones, las cuales yo diría que son argumentos que utilizan con la intención de justificar cierta actitud, la primera está en que los migrantes no se adapta a las tradiciones o valores de la sociedad en la que se instala por lo tanto lo colocan al inmigrante como el irrespetuoso o el inadaptado. la segunda ésta en que hay una exageración por diferenciar unos de otros con la intención de hacer notorio las minorías, y en la última es la mínima atención cuando se dirigen a los grupos, es decir que no muestran ningún sentimiento favorable.

Así pues, explican el prejuicio manifiesto, el cual es más común y más directo, ya que se muestra sentimientos negativos hacia los grupos minoritarios. Ya explicando los prejuicios las preguntas se enfocaron en la aceptación o rechazo de lo siguiente:

-Opinión respecto a que padres del mismo sexo tuviesen hijos.

-Madres fuesen las responsables en criar a los niños y a las personas mayores.

Algunos alumnos reflexionaron sobre la situación y otros en definitiva mostraban rechazo ante las distintas situaciones al no aceptarlas.

La investigación muestra la opinión que tienen los entrevistados, respecto a los migrantes y otros temas; con esto aunque lo que nos interesa son los procesos de adaptación de los otomíes migrantes desde su perspectiva u opinión, nos permite conocer algunas de las investigaciones en las que se muestran a veces el respeto y en otras el rechazo o la discriminación hacia ellos por medio de diferentes actos que van mostrándose ya sea directa o indirectamente.

Etxeberría (2013) entre otros autores también realiza una investigación con jóvenes con un aproximado de 1500 estudiantes de secundaria y bachillerato, a quienes se les pregunta su opinión respecto a los inmigrantes, colocando preguntas que dividen entre positivas y negativas, como el si creen que los inmigrantes contribuyen a conocer otras lenguas y culturas, si los inmigrantes también contribuyen a la activación económica, si se cree que los inmigrantes son las personas que realizan trabajos que otros no quieren hacer; entre éstas y otras más preguntas fueron colocadas como en escala positiva, sin embargo por le lado de la escala negativa hacían preguntas como: si los migrantes quitan el trabajo a quienes habitaban en el mismo país, si creían que la delincuencia aumenta por su culpa, si retrasan la educación, entre otras preguntas más.

Luego de realizar las preguntas procedieron a analizar y graficar sobre la opinión de los alumnos y encontraron que los estudiantes que vivían en el extranjero eran más positivos, o que aceptaban de alguna manera a los migrantes a comparación de aquellos que no vivían en el extranjero sino en

Vasco. Es así como comenzaron a analizar también de acuerdo a su edad, a su sexo, entre otras características.

La investigación también permite conocer algunas opiniones sobre los migrantes esto para analizar y reflexionar el respeto a sus culturas y por supuesto a sus formas de adaptación y comunicación con las demás personas, es decir reconocer que son personas como los demás pero con costumbres e ideas diferentes.

Droguett (2010), realizó una investigación con estudiantes de educación básica y educación media de diversa posición económica, tomando análisis para poder explicar los distintos tipos de prejuicio, discriminación y sus características, con autores en Psicología Social, Sociología Antropológica.

Si bien, los gitanos, los indigentes y los peruanos, fueron colocados como los más perjudicados y discriminados por los estudiantes. Los estudiantes de nivel socioeconómico medio-bajo, tuvieron prejuicios mayormente hacia los evangélicos, discapacitados, personas de tercera edad, y la etnia mapuche, pero los jóvenes de educación media mostraron mayor prejuicio hacia los peruanos, discapacitados y mapuches. Sin embargo a pesar de que Chile ha tenido severos conflictos con la etnia Mapuche, los chilenos han tenido menos niveles de prejuicio hacia dicha etnia.

García Martínez (2006), analiza la migración desde distintos autores, observando desde un punto de vista tal fenómeno, este se enfoca en España y la mano de obra que es requerida y elaborada normalmente por inmigrantes de diferentes lugares tales como Cataluña, Andalucía, Valencia, entre otros más que suman un aproximado de 80 nacionalidades, ya que a las personas que

llegan normalmente no tiene una buena paga; es así como se mencionó en otra investigación, que las personas que son originarios, llevan a cabo actos de discriminación por temor a que los migrantes puedan quitarles su trabajo.

Menciona que los receptores de migrantes deben buscar estrategias para que haya una mejor convivencia entre inmigrantes y las que no, fortaleciendo la convivencia y por supuesto la integración; es decir que haya una regularización que no imponga, sino al contrario que permita una interculturalidad entre éstos.

Pineda Gómez (2004), realiza un análisis respecto a la opinión que tiene normalmente la prensa hacia los indígenas, los cuales son señalados o mal vistos por lo que de esta forma hacen ver a los indígenas de una forma ante aquellos que son receptores de la información. Realizó diversas entrevistas para conocer la opinión que se tenía de los indígenas, ha sacerdotes, los cuales opinaron en mala mediada que los indígenas tenían que ser educados, dando a entender que los indígenas eran personas bárbaras al no conocer los valores (en tal situación fue a los Tarahumaras), es decir que los veían como personas peligrosas o por el comportamiento que tenía al sembrar droga, que si bien podemos pensar en que la siembra de esto ha sido porque como campesinos e indígenas, buscan la forma de trabajar para poder sobrevivir.

Con diversos argumentos tanto de sacerdotes y personas indígenas Tarahumaras, los primeros, como ya se explicó, también han argumentado que también se ha intentado dialogar con los indígenas pero que estos los ignoran y por lo tanto se vuelven rebeldes. Los indígenas Tarahumaras también fueron entrevistados, y en una de esas comentaron que han sufrido agresiones por

parte de la policía federal, que en una ocasión fueron rociados con herbicida tóxica dejando a muchos enfermos.

De esta manera la investigación trata de dar a comprender que los campesinos indígenas, de una u otra manera buscaron la forma de poder mantener a sus familias en su espacio, pero la ganadería y la poca inversión en el campo por parte del gobierno, son orillados a trabajar sembrando hierba como la marihuana o la cocaína, es decir que buscaron adaptar su trabajo o buscar otra opción para ganar dinero y poder sobrevivir.

Carlos del Valle (2004), hace un análisis respecto a la comunicación intercultural, en el que menciona la importancia de ésta, así como también el hecho de no acercarnos a las personas por el temor a ser rechazados o discriminados y que en cierta parte esta situación nos limita para llevarla a cabo; menciona a los indígenas mapuches de Chile, que también son conocidos como Araucanos, quienes son contruidos o ideados por diversos medios y desde quienes no son mapuches.

Podemos decir con todo lo anterior que las investigaciones descritas, permiten conocer desde diversos puntos de vista así como desde la perspectiva comunicativa cómo son vistos los migrantes indígenas; esto nos ayuda a conocer que la discriminación orilla a los migrantes a veces a cambiar algunos aspectos en su vida tales como la vestimenta y sobre todo el lenguaje.

Laborín Álvarez (2008), en su tesis de doctorado, explica algunos procesos de adaptación de migrantes indígenas oaxaqueños que se instalan en el estado de Sonora. En esta investigación se basa en la opinión respecto a la felicidad y la infelicidad que describían u opinaban los inmigrantes, es decir que

mostraban aspectos positivos y negativos ante los procesos o cambios que tenían al llegar como el trabajo, síntomas como la depresión al haber dejado su lugar de origen, entre otros aspectos que describen sobre los procesos.

La investigación trabaja solo con los puntos de vista de los migrantes indígenas, ya que los nativos o los sonorenses no son entrevistados ya que lo que se pretende mostrar son los procesos de adaptación de los indígenas desde la perspectiva psicológica.

Desde la comunicación, como son los medios, encontramos también que hay personas que se dejan llevar por un imaginario respecto a las personas migrantes, que por esta situación son mal vistos, juzgados o etiquetados como personas malas o ignorantes, entre otras palabras que pueden afectar o intervenir la comunicación intercultural, es decir la interacción entre nativos y migrantes provocando también la desconfianza y evitar el acercamiento para poder solicitar alguna inquietud que tenga que ver con diversos procesos como lo es la adaptación, por lo que algunos nativos se limitan y limitan a los migrantes dificultando dicho proceso.

Las investigaciones narran algunas perspectivas sobre las relaciones entre nativos y migrantes, en donde al mostrar su cultura por parte de los segundos (indígenas), choca con la de los primeros (nativos), presentándose algunas anécdotas como el desconocimiento de ambos y que comparten un mismo espacio (la ciudad) buscando de alguna forma convivir, aunque en algunas ocasiones se presenten dificultades pero al fin de cuentas ambos buscan adaptarse por medio de la comunicación intercultural.

### **Capítulo 3. Marco teórico**

En este capítulo se pretende exponer los conceptos que nos ayudaran a comprender un poco más la investigación, tales como la comunicación intercultural y los procesos de adaptación, además de describir otros conceptos que se relacionan con la interculturalidad, tales como la intracultura y la multiculturalidad. Por otra parte colocaremos el concepto de discriminación, ya que como hemos mencionado ha sido un acto que ha empujado a los migrantes indígenas, en este caso a los otomíes, a cambiar algunos modos de vida adoptando otros para poder adaptarse en la ciudad.

También describiremos lo que es la migración ya que en este trabajo referimos a los indígenas otomíes como migrantes al llegar a la ciudad, además referimos la marginación y la asimilación, el primero porque los indígenas al trasladarse a otro lugar, como el caso de la ciudad en su mayoría son tratados como marginados ya sea por una idea creada por diversos medios de cómo son y también porque al llegar no todos conocen la ciudad por lo que son nuevas algunas cosas y su manera de actuar ante ellas puede ser diferente al de los ciudadanos, siendo estos últimos quienes a veces los marginan.

En cuanto a la asimilación veremos que va de la mano con el proceso de adaptación ya que los migrantes al estar en un lugar distinto a su lugar de origen y posteriormente después de estar en la ciudad, actúan de algún modo comprendiendo que la vida en la ciudad es distinta a la que llevaban anteriormente.

Posteriormente describiremos los prejuicios, siendo estos un imaginario de lo que son los indígenas en donde también más adelante se explicará esa construcción del otro a través de los medios de comunicación.

Al final se presenta las perspectivas de género debido a que este también pertenece a lo que son los procesos de adaptación debido a que las personas que se lograron entrevistar en su mayoría a mujeres y son quienes también migraron a la ciudad en busca de mejores oportunidades ya que dentro de la idea del fenómeno de la migración puede llevarnos al pensamiento antiguo que éste generalmente es realizado por los hombres; así pues comentan sus vivencias respecto a su proceso de adaptación a través de la comunicación intercultural.

### 3.1 Procesos de adaptación

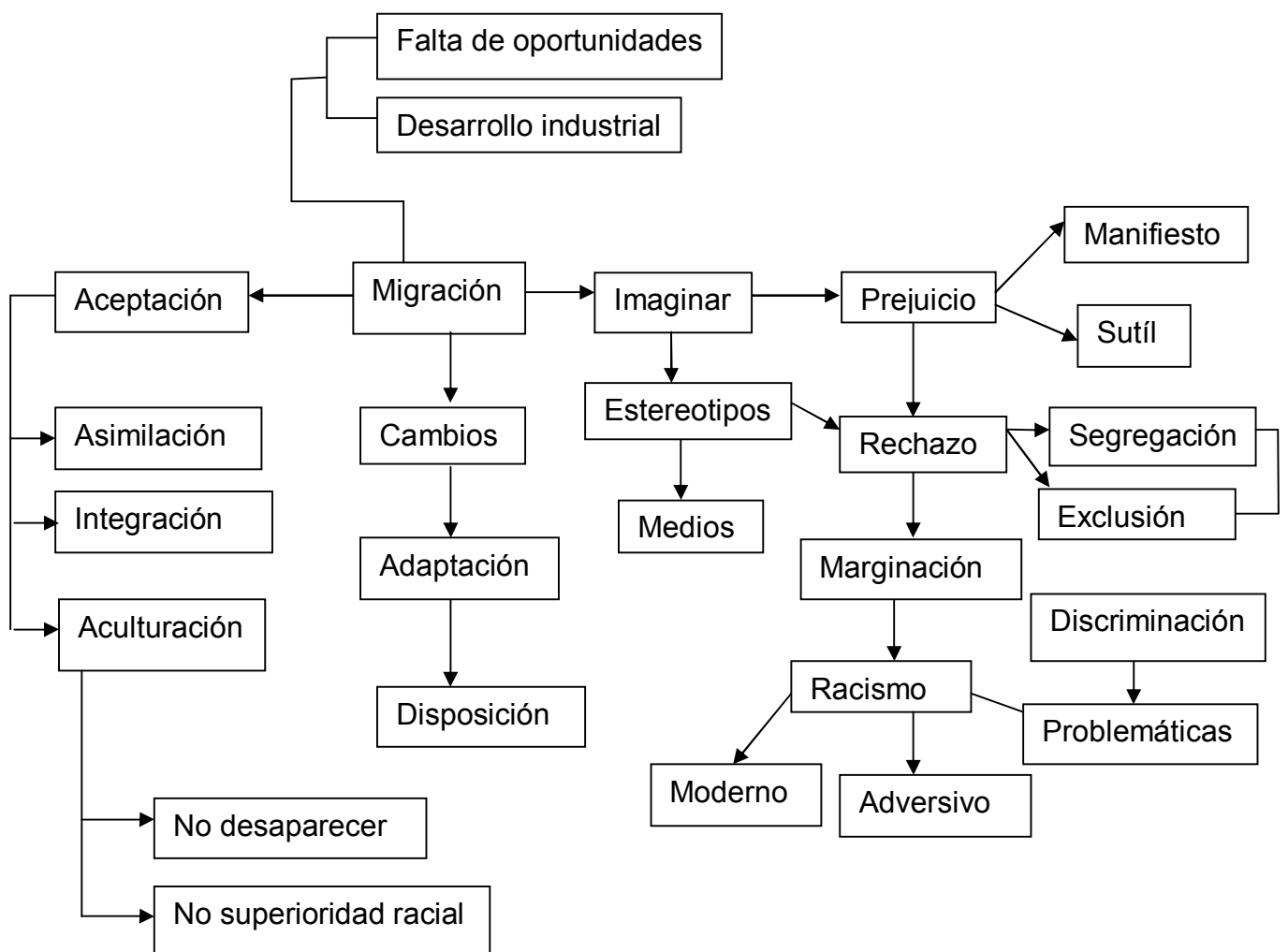
Los procesos de adaptación es un tema primordial en esta investigación la cual involucra la comunicación para que se lleve a cabo. Al trasladarse a otros lugares y al abandonar sus tierras como es el caso de los indígenas otomíes, estos migrantes desde luego enfrentan una serie de problemáticas y adaptaciones para poder sobrevivir en el espacio en el cual decidieron establecerse; ante esto observan y de alguna forma adaptan diferentes actitudes para su entendimiento y comunicación con los “otros”, además de evitar de alguna forma la discriminación.

Bonfil (2005: 197), menciona que hay elementos que las comunidades suelen adaptar en su cultura y que en cierta forma reproducen lo cual lleva a esta situación a mantener ciertas actitudes ya no como extraño sino como una

apropiación de ciertas actitudes, es decir que ya no lo ven como algo externo e impropio, sino como una situación de adaptación para lograr una comunicación entre distintos y así lograr una fluidez en el lugar a donde decidieron migrar.

A continuación se muestra un mapa conceptual que pretende explicar lo anterior de manera breve y sencilla.

Mapa conceptual 1. Procesos de adaptación desde la migración.



Fuente. Elaboración propia con información de Bonfil (2005: 197) y Corduneanu (2013:90-

93).

Como acabamos de ver en el mapa conceptual 1, el proceso de adaptación se relaciona también con la asimilación, la integración y la aculturación. La asimilación tiene que ver con la manera positiva y negativa referente a los cambios sociales, ya que se busca pertenecer al espacio o al lugar donde migran, pero negando su identidad cultural de la que proceden; más adelante hablaremos de éste concepto.

Por otro lado Berry (citado por Laborín, J. 2008: 57) comenta que la aculturación es esencialmente creativa. La aculturación no es un proceso externo sino también un catalizador que dinamiza lo interno de los grupos involucrados culturalmente.

En cuanto a la integración, tiene que ver con la comunicación intercultural en donde los autores Cui y Van den Berg (1991), presentan cuatro factores para poder contribuir con la integración por medio de los procesos de adaptación, es decir para no hacer tan pesado los procesos. Estos cuatro, que además se relacionan con la comunicación intercultural eficaz propuesta por Miquel Rodrigo (2011), y que se expondrá en más adelante; los factores que exponen Cui y Van den B. son:

Factor 1. Competencia comunicativa

- \* Idioma
- \* Habilidad para iniciar una conversación
- \* Habilidad para establecer una relación
- \* Habilidad para mantener la relación

Factor 2. Rasgos de personalidad

- \* Paciencia

- \* Flexibilidad

### Factor 3. Empatía cultural

- \* Tolerancia

- \* Empatía por la cultura

- \* Empatía por el estilo de trabajo

- \* Conciencia de las diferencias culturales

### Factor 4. Conducta comunicativa

- \* Conducta social apropiada

- \* Expresión de respeto (citado por Maya J. 2002: 91).

Si bien, “El migrante no se adapta para integrarse, es la integración la que es parte del proceso adaptativo que el migrante mantiene con el medio sociocultural y económico que le rodea” (Arnal, 2004: párr.:12).

Con lo anterior podemos decir que un proceso de adaptación es una serie de situaciones que, sean adversas o no, estas van formando o dirigiendo a los migrantes a los modos (en este caso) de vida, de actuar en un espacio determinado; por ejemplo hablando una tribu urbana como los “skater”, quienes se adaptan al grupo en el que el requisito principal es contar con una patineta, tenis aptos para éstos y alguno que otro artefacto o material que los distinga, así que a simple vista podríamos definir cómo es pero tal vez acercándonos a interactuar con alguno de ellos podremos descubrir sus tipos de comportamiento que tal vez los engloba en algo común o característico de su tribu.

Otro ejemplo que podríamos citar es la de la investigación de Olsson et.al. (citado por Becoña, 2006:128), en el que menciona el significado de resiliencia, el cual describe que es:

“[...] la capacidad para la adaptación exitosa en un ambiente cambiante, el carácter de dureza e invulnerabilidad y, más recientemente, un proceso dinámico que implica una interacción entre los procesos de riesgo y protección, internos y externos al individuo, que actúan para modificar los efectos de un evento vital adverso.”

En este caso el temor provoca también la adaptación, ya que nos obliga a tomar ciertas medidas para poder sobrevivir.

### 3.2 Comunicación

Para poder comprender la comunicación intercultural, primero debemos explicar lo que es la comunicación y también otros conceptos que mencionaremos como el multiculturalismo, la intracultura y la aculturación, ya que estos permitirán aclarar lo que tomemos como comunicación intercultural.

La comunicación es un elemento fundamental para el ser humano, el cual nos permite compartir ya sea pensamientos, gustos, cultura, tradiciones, entre otras situaciones las cuales nos muestra una característica de cada uno de nosotros o de un grupo determinado. Si bien el Diccionario de Relaciones Interculturales, Diversidad y Globalización menciona que es un “[...] un juego de estrategias, una relación social en la que se genera y se negocia el sentido, mientras que inevitablemente se definen los participantes y su tipo de relación” (Barañano A. et.al. 2007:33).

Asimismo Luciano Gallino (1995) en el Diccionario de Sociología, dice que la comunicación se puede comprender de la siguiente manera:

“Como una transmisión de un estado o propiedad [...]

Como un comportamiento de un ser viviente que influye sobre otro.

Un intercambio de valores sociales.

Transmisión de información.

El acto de compartir significados socialmente intercambiados, y

Una formación de una unidad social que comparte valores en un determinado modo de vida y un conjunto de reglas” (citado en Pech, et al 2008:11).

Por medio de la comunicación podremos comprender las estrategias que utilizaron los indígenas que migraron a la Ciudad de México, las relaciones que llevaron o tuvieron con los demás para poder adaptarse, ya que sabemos somos seres sociales que a través de diversos lenguajes (corporales, gestuales, no verbales, entre otros más), interactuamos y por lo tanto transmitimos mensajes; así pues el Diccionario de Relaciones Interculturales editado por varios autores (2007), dice que “Los sujetos sociales, de acuerdo con sus diferentes pertenencias, procedencias, competencias y opciones, activan lenguajes y enciclopedias distintos que se relacionan polifónicamente en la comunicación intercultural” (Baraño A. et. al. 2007:33).

El lenguaje se va conformando de acuerdo a la estructura de cada ser humano por lo que vive, experimenta y observa tiende a nombrar o a señalar que posteriormente se convierten en significados y conforman una idea, pero depende de cada estructura su interpretación del mensaje que se le transmita

al receptor posteriormente se convierte en emisor, para poder llevar a cabo o mantener una interacción.

Marta Rizo G. (2004) comenta que:

“La interacción comunicativa es un proceso de organización discursiva entre sujetos que, mediante el lenguaje, actúan en un proceso de constante afectación recíproca.[...] es la trama discursiva que permite la socialización del sujeto por medio de sus actos dinámicos, su adaptación a entorno y la comprensión de las acciones propias y ajenas” (Rizo, 2004, párr.:20).

Con lo anterior podemos observar que la comunicación ayuda a organizar y adaptarse los seres humanos en un entorno respecto a distintas modificaciones e intervenciones que sean aceptables dentro de la estructura de cada persona o grupo, y de esta manera permite la comprensión de distintos elementos que probablemente eran ignorados o quizás desconocidos.

### 3.3 Intraculturalidad

La intraculturalidad es otro concepto que se debe tomar en cuenta para poder llevar a cabo la interculturalidad y así tratar de llevar una armonía entre los humanos comprendiendo lo que somos, y reconociendo a quienes no son como “yo” y respetar al “otro”.

La intraculturalidad suele encontrarse en trabajos de investigación, relacionados con la educación con la idea de fomentar una formación intercultural- bilingüe, que desde luego se propone para la concientización de nuestra diversidad y el reconocimiento de ésta para evitar negaciones y lo que se ha referido con anterioridad (rechazo y discriminación). Como bien escribe

Walter Gutiérrez (2010) en su capítulo “Descolonizar la educación: Los nuevos ejes de la interculturalidad y la participación social en el Estado plurinacional de Bolivia”, explica lo que es la intraculturalidad:

Intracultural significa saber quiénes somos, qué sabemos, qué tenemos, qué queremos. Ahí nuestros conocimientos y nuestra lengua. Se trata de pensar como indígenas y no como otros quieran que pensemos. Lo intracultural es hacer una morada hacia dentro. Lo intercultural es, en cambio, para relacionar a diferentes pueblos en igualdad de condiciones. Entonces, no se trata de una posición etnocéntrica (Walter G, 2010 :46).

Si bien Jesús Aparicio (2011), menciona de igual manera que la intraculturalidad es un aspecto interno en cada uno de nosotros, en el que se considera el conocimiento y los aspectos sociales y desde luego culturales para proseguir con la interculturalidad (citado por Valério, 2013:17). Es decir que primero debe haber una intraculturalidad antes de llevar a cabo la interculturalidad, ya que si no se tiene un conocimiento de sí mismo no podremos entonces generar una armonía como pretende llevar la interculturalidad. Como también menciona Cornelia Giebeler (2010) “[la intraculturalidad es la] “relación de cada ser humano con el mundo” (Giebeler, 2010: 15).

Sarah Corona (1999:155), realiza una investigación en una escuela semiurbana, en un poblado de Guadalajara (en San Miguel Huaixtita), es un ejemplo de lo que se mencionaba, en donde los huicholes son educados por su misma etnia, la cual menciona la autora que se crea una biocultura en la que se

introduce “contenidos educativos occidentales” sin alterar su cultura y desde luego mantener su identidad y costumbres.

Galindo (2007) de igual forma refiere la intraculturalidad en la educación, expresa que: [...] es una decisión histórica que implica voluntad política, movilización y organización de cada grupo cultural buscando fines comunes, situación que exige una práctica coherente [...], y una ética de respeto a las diferencias para la convivencia humana (Galindo, et.al. : 2007:127).

Si bien González (2006), dice “que la intraculturalidad se expresa en las formas de concepción de la vida [...]” es decir la manera en la que vivimos y vemos la vida de cada uno desde nosotros desde una perspectiva (citado por Galindo, et.al., 2007:128).

Con lo anterior podemos opinar lo mismo que Illescas (2005) en cuanto a que la intraculturalidad, la multicultural y la interculturalidad deben estar juntas para poder llevarlas a cabo, comprender unas de otras y por lo tanto cumplir con los objetivos que persiguen ambas (citado por Galindo, 2007:128).

La interculturalidad nos ayuda a cuestionarnos y a la vez buscar un por qué soy diferente o al revés, de igual forma ayuda a analizar que gracias a que existe un “otro” permite saber nuestra existencia.

Kapuscinski (2007), da un ejemplo acerca de la intraculturalidad y de lo explicamos anteriormente: “Herodoto sabe que para conocer a los otros hay que ponerse en camino, ir a buscarlos, llegar hasta ellos, salir a su encuentro; por eso no para de viajar (...) anhela conocer a los “otros” porque comprende

que el hombre lo necesita para conocerse a sí mismo” (citado por Bashiron, 2013:párr.:8).

#### 3.4 Multiculturalismo y multiculturalidad

En el Diccionario de Relaciones Interculturales (2007) comenta que el multiculturalismo fue un movimiento que se dio principalmente en Estados Unidos, Canadá, Australia y Reino Unido los cuales protestaban ante el “autoritarismo” y por el valor de las minorías tales como los indígenas, chicanos, afroamericanos, gay-lesbianos y feministas, sin embargo estos movimientos comenzaron a distorsionarse ya que eran tales las diferencias que no se llegaba a un acuerdo y más cuando intervenía lo político y lo académico (Baraño et.al, 2007:33).

Si bien la multiculturalidad se puede entender sólo como un movimiento y que gracias a éste nos hace pensar la organización social y la diversidad que puede existir en el mundo pero en ella no se encuentra la convivencia. Como bien menciona Sarah Corona (2007:14) el multiculturalismo sería como reconocer que existe esa división hacia los subalternos tratando de darles un reconocimiento pero de manera minoritaria, es decir, reconocer los diferentes grupos sociales que existen con sus diferencias sin reconocerlas y comprenderlas.

Dentro de la multiculturalidad y ya explicando desde un punto social y antropológico lo que ha sido, no se puede omitir en ella la importancia o la influencia que tiene las formas de organización como lo es el Estado, como los derechos y por supuesto la jerarquía, porque es de ahí donde este movimiento

comienza a distorsionarse y a la vez tener sentido, porque permite saber que ante esas formas de organización y jerarquización, se realiza una división que en parte nos hace pensar que hay “otros diferentes” y que a la vez genera una serie de conceptos como los que hemos venido explicando (discriminación, prejuicios, etiquetas, marginación, entre otros más)

Ahora bien, Etxeberría (2004) explica la multiculturalidad como la existencia de diversas culturas el cual busca un respeto y reconocimiento entre ellas. Así mismo dice que “[...] todas [las culturas] aportan posibilidades dignas de ser tenidas en cuenta.” (Etxeberría, 2004:02).

Con lo anterior podemos reconocer que este concepto nos ayudará más adelante a comprender la diferencia que hay entre lo multicultural y lo intercultural, ya que ésta última requiere desde luego de la multiculturalidad es decir el reconocimiento de las culturas para la comprensión de las demás y las de uno mismo, haciendo de esta manera el respeto a la diversidad.

Si bien en la multiculturalidad, como bien menciona Corona Berkin (2012): [Debemos] [...] admitir que son distintas [las culturas unas de otras] y buscar formas de tolerancia y aceptación o de protección y aislamiento [ya que] no se discrimina a ninguna cultura por ser diferente sino que es la propia discriminación que construye estas diferencias al nombrar a los “diferentes” y caracterizarlos [...] (Corona, 2012: 88).

Podemos comprender que la multiculturalidad al haber sido un movimiento basado en las minorías, se cierra en cierta forma porque no reconoce otras culturas como lo es la negación a la cultura occidental y desde luego al jerarquizarse asimismo; ahora bien, en estas minorías sólo se sabe cuáles son

o pertenecen a ese grupo pero no hay una comunicación o interacción entre ella (Rizo, 2013: 26-42).

### 3.5 Interculturalidad

Anteriormente hemos explicado lo que es la intracultura y la multicultural, por lo que procedemos a explicar lo que es la interculturalidad, reconociendo que este concepto se relaciona con los ya mencionados.

La interculturalidad tiene que ver con la comunicación la cual se presenta de diversas maneras desde una hasta varias personas. La interculturalidad también tiene que ver con el aprendizaje del respeto hacia otras culturas, para así llevar a cabo una armonía y mutuo enriquecimiento (Pech, et.al, 2008: 20).

Si bien, el Diccionario de Relaciones Interculturales (2007), describe la interculturalidad como: [...] una forma especial de relacionarse que tienen los individuos, pertenecientes a distintas tradiciones culturales, cuando conviven en el mismo territorio. [...] se plantea como una ética de la convivencia entre personas de distintas culturas y pretenden [...] desmontar el etnocentrismo y las fronteras identitarias. (Baraño, et.al 2007:205).

Con lo anterior definido se toma ésta en cuenta la relación que tienen los otomís con los nativos de la ciudad, la búsqueda de llevar una convivencia a pesar de los diversos modos de vida (ciudad y comunidad).

Existen muchas definiciones de la interculturalidad, las cuales ya describimos algunas. Ahora bien podemos describir que existen diversas formas para poder romper con barreras y poder entender a quienes se les han llamado exogrupos o marginados, una de ellas y principalmente que se ha

mencionado anteriormente es la educación y entendimiento de que somos multiculturales y por ello existe una diferencia, desde luego entendible y no discriminatoria, un país enriquecido y privilegiado por su amplia diversidad cultural.

Diana Sagástegui (2004), nos describe cómo el uso de la internet ha sido un medio que promueve esa diversidad, esa interculturalidad, en la que incluso incluye diversos países a través de páginas creadas por medio del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) o que han sido elaboradas por otras personas que siguen el movimiento o que de igual forma comparten sus ideologías y metas. Es así como describe que este medio permite romper esas barreras que intentan separarlos, delimitarlos y mantenerlos externos (ajenos), (Sagástegui, 2004:73-92). Con esto podemos mencionar que este medio a pesar de que aún no se tiene un mayor alcance (en lo que respecta a México), como en lugares que aún no se cuenta ni siquiera con energía eléctrica, se ha promovido una forma de mantener contacto con otros lugares, espacios y personas que involucran diversos temas como el que presenta este movimiento, tales como: la marginación, la discriminación, falta de oportunidades, el racismo y los prejuicios.

Miquel (2014), señala tres principales situaciones que refieren a la interculturalidad:

- 1) La epistemológica. Es aquí donde las ciencias sociales juega un papel importante al mencionar este fenómeno de la interculturalidad, por lo que antes se debe tener una descripción de lo que es la cultura, la cual para poderse organizar u continuar, es decir que la cultura es una constante por

lo que no está quieta, es necesario el lenguaje para poder producirse o reproducirse.

2) La globalización. Se dice que esta situación es quien ha llevado a que se ponga en la mira lo intercultural, ya que hoy en día una interacción diversa por la cual las culturas hacen contacto y por lo tanto comienzan estas a adoptar diversas costumbres o situaciones que interfieren en estas.

3) Las migraciones. Desde luego este factor ha llevado a que la mezcla de culturas se cree, ya que por diversas situaciones (sobre todo por supervivencia y búsqueda de oportunidades), exista la migración en todo el mundo, sin embargo esto ha traído desde luego conflictos entre culturas como lo es la discriminación. (Rodrigo, 2014:1).

Así mismo dice que la interculturalidad es llevar una respetuosa relación entre culturas que “al ir conociendo y relacionando[se] con personas de distintas culturas, va[mos] tomando conciencia de la propia ignorancia” (Rodrigo, 1999: 64).

Por otro lado Austin Millán (2004) describe la falta de la interculturalidad en tres puntos de vista en la vida social:

a) Se generan problemas en proyectos y programas desde luego por el desconocimiento de las culturas étnicas a las que van dirigidos.

b) Problemas por discriminación y por lo ya mencionado en el punto anterior (desconocimiento)

c) Las relaciones asimétricas que crean entre culturas distintas. (Austin, 2004:87).

Rizo (2013) explica la interculturalidad no sin antes describir la relación de la interacción con la comunicación, la cultura y de el enlace entre ellas para llegar a la comunicación intercultural. Desde luego y concordando con la autora, la comunicación es un factor importante para que se lleve a cabo la interculturalidad y por lo tanto la comunicación intercultural, ya que sabemos que es el medio por el cual todos los seres humanos nos conocemos y damos a conocer distintas inquietudes, formas de vida, pensamiento, valores, perspectivas, entre otras situaciones que nos engloban como personas.

Todas estas inquietudes que damos a conocer forman parte de nuestra cultura, de nuestra concepción, es decir lo que nos describe y distingue unos de otros. Así pues comenta sobre la diferencia entre la interculturalidad y la multiculturalidad, ya que éste último que como hemos explicado, es un concepto un tanto cerrado y desde luego sutil para poder definir que hay personas diferentes a otras y que para esas otros (as) nosotros (as) somos los diferentes.

Rossana Reguillo (2002:01-22) hace una reflexión y opina acerca de la interculturalidad, en la que expone desde el punto de vista de la migración la interculturalidad en la que pregunta de qué forma se puede ver ésta desde este tema, ya que como hemos explicado la interculturalidad tiene que ver con el respeto del otro y en este caso la migración suele ser para muchos países un movimiento de personas que se trasladan sí con la intención de mejorar su vida, pero desde la visión en que son personas marginadas que incluso a la vez se relaciona con la idea de que son personas criminales o personas que vienen a causar alboroto.

Por otra parte Bartolomé y Cabrera (2007: 16-20), realizaron una guía para los profesores de enseñanza para secundaria, la cual los invita a que construyan alumnos conscientes del tema de la interculturalidad, y así construir una ciudadanía intercultural donde se preocupen por los fenómenos de esta y por lo tanto contribuir con los fenómenos que suelen presentarse. Así pues colocan a la interculturalidad como un valor ético en la sociedad describiéndola como un diálogo para poder llegar a acuerdos. Se presenta así mismo los objetivos de dicha guía:

-Construir una sociedad intercultural capaz de reconocer al otro diferente y desde luego convivir con aquellas personas que lo sean.

-Fomentar la participación para así llegar a la democracia y respeto de los derechos de aquellas personas que hayan sido discriminadas.

-Promover la igualdad y el respeto entre diferentes, reconociendo lo que son cada uno.

Con lo anterior podemos decir que lo intercultural desde lo académico, lo ven como un valor en la sociedad y que deberíamos considerar de igual modo, ya que la discriminación sigue siendo un problema que trae consigo muchos otros y que a final de cuentas la resolución no se quiere encontrar por ese mismo rechazo y no aceptación de lo que son y lo que somos.

Hemos visto la interculturalidad como un proceso por el cual se tiene respeto del otro antes sus creencias y/o modos de vida, sin embargo lo hemos descrito como alguien que no pertenece a la misma nacionalidad de uno, así pues Grimson (en Pech et. al.2008:86), dice que no necesariamente debe ser esa otra persona quien proceda de otro país o nación, sino que también

pueden ser pertenecientes al mismo e incluso tener la misma cultura, es decir que la interculturalidad puede darse a partir de mismas personas pero con historias o relatos diferentes.

Ahora bien, lo intercultural requiere de la tolerancia como bien menciona Serrano Bosquet (2013:143), “[el cual no implica] soportar sino que se comparta con los otros la aceptación de que existe una serie de condiciones indispensables que hay que cumplir para que sea posible la expresión oportuna y efectiva de acuerdos y desacuerdos”. De igual manera el autor menciona la necesidad de construir una ética cívica y una ética Intercultural en la refiere a autores como Bilbeny, en la que plantea que “[debe construirse] un diálogo en el que todos los implicados, estén oportunamente representados y [...] ante todo, se dé un absoluto respeto por la dignidad tanto de la persona como de las distintas comunidades” (Serrano Bosquet, 2013: 152).

Por otra parte explicaremos la “Teoría de la adaptación transcultural” o de Yun Kim de la cual utilizaremos algunos de sus conceptos para que más adelante podamos explicarlo en el análisis. Ésta premisa como bien se menciona, se relaciona con la adaptación, la cual engloba 3 subconceptos o procesos relacionados con la experiencia de la migración, los cuales las autoras del Manual de Comunicación Intercultural (2008), son:

Asimilación: la cual tiene que ver con la “aceptación de los elementos culturales de la sociedad receptora.

Aculturación: [...] adquisición e incorporación de algunos de los elementos de la cultura receptora”

Imitación y ajustamiento: Son [...] las respuestas psicológicas de los forasteros ante los retos de la transculturación.

Integración: La participación social de los migrantes en la cultura receptora. (Pech, C. et.al 2008:163).

La autora Yun Kim (2008) refiere que el forastero es el migrante quien pasa por diferentes condiciones o experiencias:

La primera es la de socialización primaria que en éste caso se entiende que es la primera vez o experiencia que vive el migrante con el lugar al que decide migrar.

La segunda es buscar experiencias de adaptación para cubrir sus necesidades personales y sociales.

Y la tercera es tener vivencias en el que se involucra la comunicación con las personas nativas quienes colocan a los migrantes como los “otros” o los “anormales” (Pech, C. et.al (2008:163).

Asimismo comenta que los migrantes buscan un equilibrio en cuanto a las distintas culturas que llevan a cabo, es decir la que pertenecen y a la que van a pertenecer y que para esto hay un proceso de aculturación y deculturación, es decir un aprendizaje y a la vez un desaprendizaje que desde luego permite resguardarse como personas. (Pech, C. et.al (2008:163).

Por otro lado la práctica comunicativa de los migrantes se divide en 2:

a) Comunicación personal: en la que se refiere a las formas de pensar y actuar ante diversas situaciones de los migrantes. Aquí se encuentra lo que Kim llama “competencia comunicativa autóctona” en la que se refiere que los migrantes de manera efectiva reciben y procesan la

información dada por los nativos en el que influyen los sentimientos, pensamientos y actitudes en respuesta de lo aprendido o recibido de la cultura receptora. Por lo que se desarrolla las siguientes capacidades:

1) La competencia cognitiva: que se refiere a la forma de obtener conocimiento de la cultura receptora.

2) La competencia afectiva: que es la respuesta y disposición que se tiene para adaptarse.

3) Y la competencia operacional: la forma de actuar ante la comunicación verbal y no verbal de los nativos.

b) Comunicación social o pública: que se refiere a los significados y acciones que tiene los migrantes con otros ya sea consciente o inconscientemente.

### 3.6 La comunicación intercultural

Si bien, hemos descrito lo que es la comunicación, trataremos de explicar la importancia de ésta y su relación con la interculturalidad. Así mismo recordemos que somos seres que en todo momento requerimos comunicarnos o interactuar.

La importancia de la comunicación intercultural ayuda a que podamos entender y romper con una serie de prejuicios, tales como los que ya hemos descrito y definiremos más adelante. En este caso la comunicación nos ayuda a compartir información y emociones para una mejor comprensión (Rodrigo, 1999:65).

Por otra parte Austin Millán (2004) dice que la comunicación intercultural implica una relación de una cultura con otra, por lo que esta interacción se considera importante ya que de ello se puede generar un mejor desarrollo comunicativo entre las diversas culturas para su conocimiento y funcionamiento. Así mismo dice que la comunicación intercultural “[...] sólo se presenta cuando uno de los grupos, o ambos, comienzan a asumir los significados del otro” (Austin, 2004: 95-96).

Miquel Rodrigo (2011) describe diversos puntos para tener una comunicación intercultural eficaz además de los obstáculos que suelen encontrarse, mismos que se relacionan (como explicamos anteriormente) con los cuatro factores propuestos por Cui y Van den Berg:

Tabla 2: Comunicación eficaz.

Por Miquel Rodrigo	Por Cui y Van den B
Una lengua común	Habilidad para iniciar una conversación para establecer una relación y también mantenerla.
El conocimiento de la cultura ajena.	Conciencia de las diferencias culturales
El re-conocimiento de la cultura propia.	Conciencia de las diferencias culturales
La eliminación de prejuicios.	Expresión de respeto
Ser capaz de empatizar. Saber comunicarse.	Empatía por la cultura y por el estilo de trabajo
Tener una relación equilibrada.	Tolerancia

Fuente: Elaboración propia con información de Rodrigo M (2011:08) y Cui y Van den Berg (1991, citado por Maya J.2002:91).

Obstáculos:

La sobregeneralización.

La ignorancia.

Sobre dimensionar las diferencias.

Universalizar a partir de lo propio. (Rodrigo, 2011:08).

Este mismo autor, comenta también que la comunicación intercultural ha surgido como una necesidad de comunicarse con otras culturas, esto desde la Segunda Guerra Mundial, y que por tal motivo se han creado diversas instituciones como la Sociedad de Naciones Unidas, la UNESCO, entre otras. Si bien la comunicación intercultural ha sido mediada o mejor dicho, utilizada por diversos medios los cuales provocan una idea de cada cultura distinta a la nuestra y que nos hacen pensar que “así es” como actúan, visten, hablan, son, actúan, entre otras “descripciones” que adjudicamos a culturas que no conocemos (Rodrigo, 1995).

Tuts Martina (2007:35- 54) comenta la importancia de la comunicación intercultural en las escuelas interculturales, las cuales suelen elegir un idioma ya sea porque la mayoría del grupo, quizás en la escuela o incluso en un aula, la hablan o también porque se dejan llevar por un estatus social. Recomienda de igual manera que se organizaran ciertas escuelas para poder mantener las lenguas originarias de cada persona, ya que esto sería verdaderamente la interculturalidad, el respeto de cada una de las culturas sin imposición alguna, que en este caso es la lengua.

Marta Rizo (2013) refiere que la comunicación intercultural es: la comunicación interpersonal donde intervienen personas con unos referentes

culturales lo suficientemente diferentes como para que se auto perciban distintos teniendo que superar algunas barreras personales y contextuales para llegar a comunicarse de forma afectiva (Rizo, 2013: 34).

Además expone algunos requisitos para que se lleve a cabo la comunicación intercultural, tales como:

- La auto-percepción y hetero-percepción de la diferencia.
- La búsqueda de comprensión mutua.
- Búsqueda de de estrategias para la superación de obstáculos.
- La permanente negociación de sentidos, y
- El uso de modalidades diversas de comunicación, las cuales ayuden a la

superación de barreras (Rizo, 2013: 34).

Con esto podemos decir que la comunicación y la interculturalidad van ligadas, ya que si no hay comunicación no se puede dar la interculturalidad que por supuesto sin la interculturalidad sólo se podría hablar de una simple interacción en la que sólo hay un cruce de mensajes entre el emisor y el receptor.

Ahora bien, dentro de la comunicación intercultural, sabemos que ésta también tiene que ver con la cultura, lo cual, como menciona Rizo (2013: 26-42), es poner en común unas con otras, negociar y comprender los distintos sentidos y significados que existan, para así lograr un mundo compartido y no apropiarse desde luego de éste.

Así pues Serrano Bosquet (2013: 156), sugiere un:

“diálogo [con] respeto y tolerancia [...] para poder llevar a cabo una reestructuración del Estado bajo el cual sea posible reconocer la naturaleza

multicultural de México y el establecimiento de nuevas relaciones sociales, económicas, políticas y culturales con plena participación de los pueblos indígenas [es decir] crear modelos de convivencia realmente interculturales”.

Corona Berkin (2012), describe lo anterior, donde en esa construcción de diálogo se les dé voz a quienes no se les ha dado y que se les ha ignorado: [...] cuando los oyentes se vuelven hablantes y éstos oyentes, el diálogo implica un espacio en el que los interlocutores producen algo diferente. (Berkin,2012:89).

Por lo que para construir el diálogo requerimos de comunicación y por supuesto de la comunicación intercultural.

Ya explicados lo que es la intraculturalidad y la multiculturalidad, por lo que podemos tomar de cada uno algunas de sus características para poder llevar a cabo o lograr una comunicación intercultural eficaz.

Asimismo tomamos de la intraculturalidad el primero conocernos y reconocernos, manteniendo nuestra cultura sin necesidad de cambiar por imposición de otras, y así generar una armonía que permita entonces aceptarnos y mirarnos no como diferentes o ajenos a lo que pertenecemos o somos.

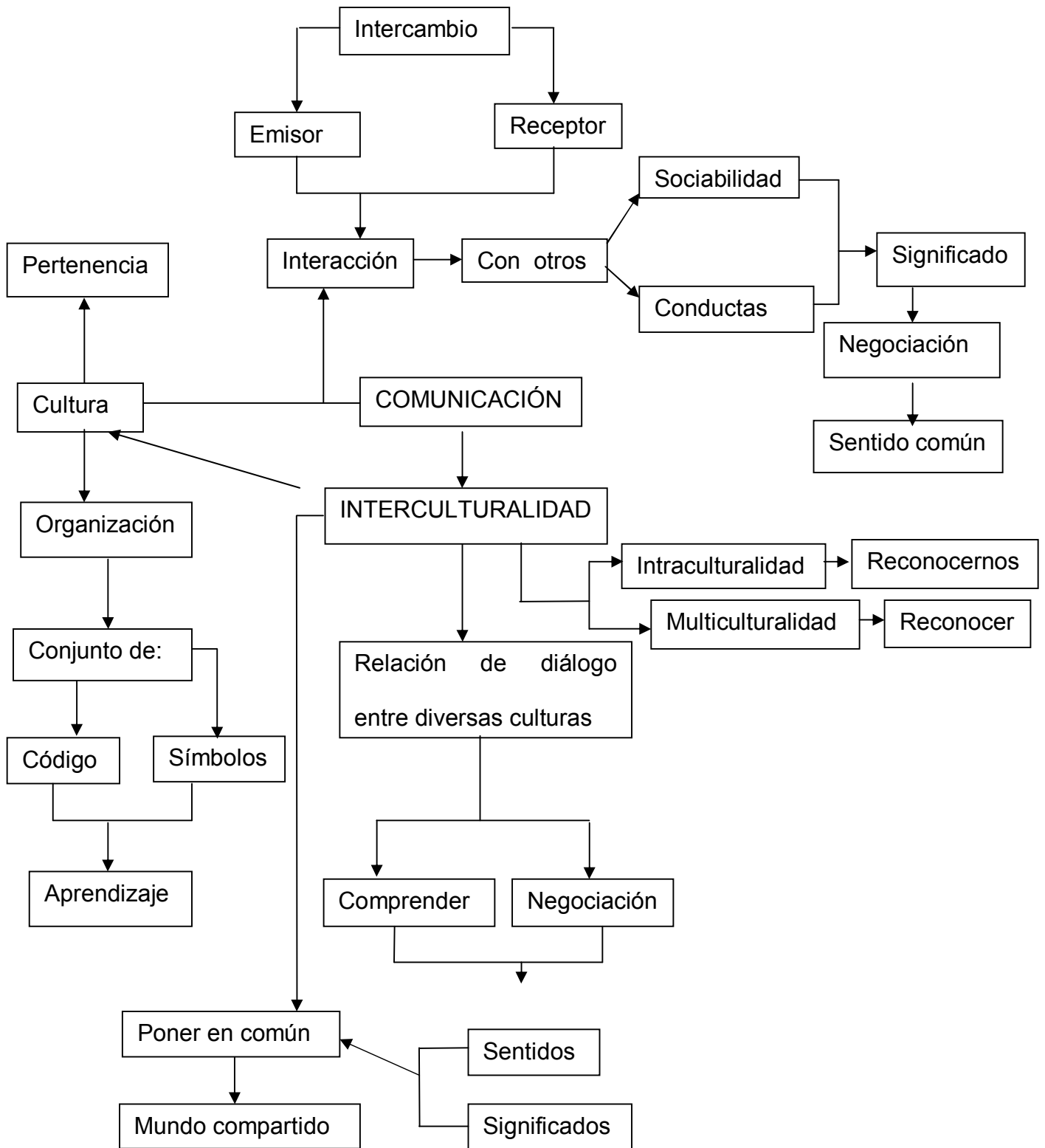
En cuanto a la multiculturalidad, debemos aceptar que existen otras culturas, y por supuesto no cerrarnos (como a profundidad se describe dicho concepto), a todas porque eso de alguna forma nos vuelve a limitar o nos hace caer en el rechazo, el otro no aceptado por “no ser” como “debe ser”

En resumen la intraculturalidad nos impulsará a reconocernos y la multiculturalidad la tomamos de cierta manera para reconocernos, y así optar

por la interculturalidad que se lleva de la mano con estos conceptos y que con ayuda de la comunicación nos permitirá, como se había mencionado, a compartir un mundo.

A continuación se explicará por medio de un mapa conceptual lo que anteriormente se describió, esto con la finalidad de clarificar lo descrito y sus relaciones:

Mapa Conceptual 2. Comunicación Intercultural y su relación con la intraculturalidad y la multiculturalidad.



Fuente: Elaboración propia con información de Austin (2004), Etxeberria (2004), Galindo (2007), Rodrigo (2011), Rizo (2004 y 2013) y Serrano (2013).

Este esquema se va a utilizar para analizar e interpretar los procesos de adaptación de los migrantes otomíes, quienes a través de la comunicación intercultural lograron establecerse en la ciudad, y que se pretende analizar en el presente trabajo.

### 3.7 Migración

Para algunos individuos el relacionarnos con otras personas, puede ser un tanto complicado por diversas expectativas o prejuicios que estructuramos en nuestro pensamiento; por ejemplo, cuando viajamos a un lugar desconocido podemos darnos una idea de lo que puede ser ese lugar, sus calles, su historia e incluso una idea de cómo vive y viste la gente que habita en ese lugar ya sea por lo que se haya escuchado o que por algún medio (revista, televisión, radio, etc), nos plantearon cierta descripción, luego entonces tenemos una suposición y que al no acercarnos a descubrirla nos puede provocar un cierre total ante el conocimiento vivido y no descrito. Si logramos llevar a cabo una interacción con otra persona nos amplía el conocimiento, siempre y cuando sea de manera positiva o estés disponible a escuchar e interactuar; esto sucede con la comunicación intercultural, que si tenemos las posibilidades de interactuar con nuestra gente, nuestras raíces y no vernos tan ajenos (esto en el caso de México), como se mencionó, ya no viviremos sumergidos en la ignorancia al sólo quedarnos con una idea descrita, escuchada y quizá generalizada.

Si bien, hemos mencionado la migración como un factor que también ha sido motivo de discriminación, pero ¿qué es? y ¿cuál es la razón por la cual se torna discriminatorio en el caso de los indígenas?

La migración es un fenómeno muy antiguo, el cual ha sido practicada por el ser humano principalmente con la intención de buscar oportunidades (Sanchez, s/a: 06).

Canabal (2009:169) dice que el fenómeno de la migración es una “movilización física de un individuo de un espacio a otro, que se manifiesta en diferentes dimensiones de la vida cotidiana [...]”.

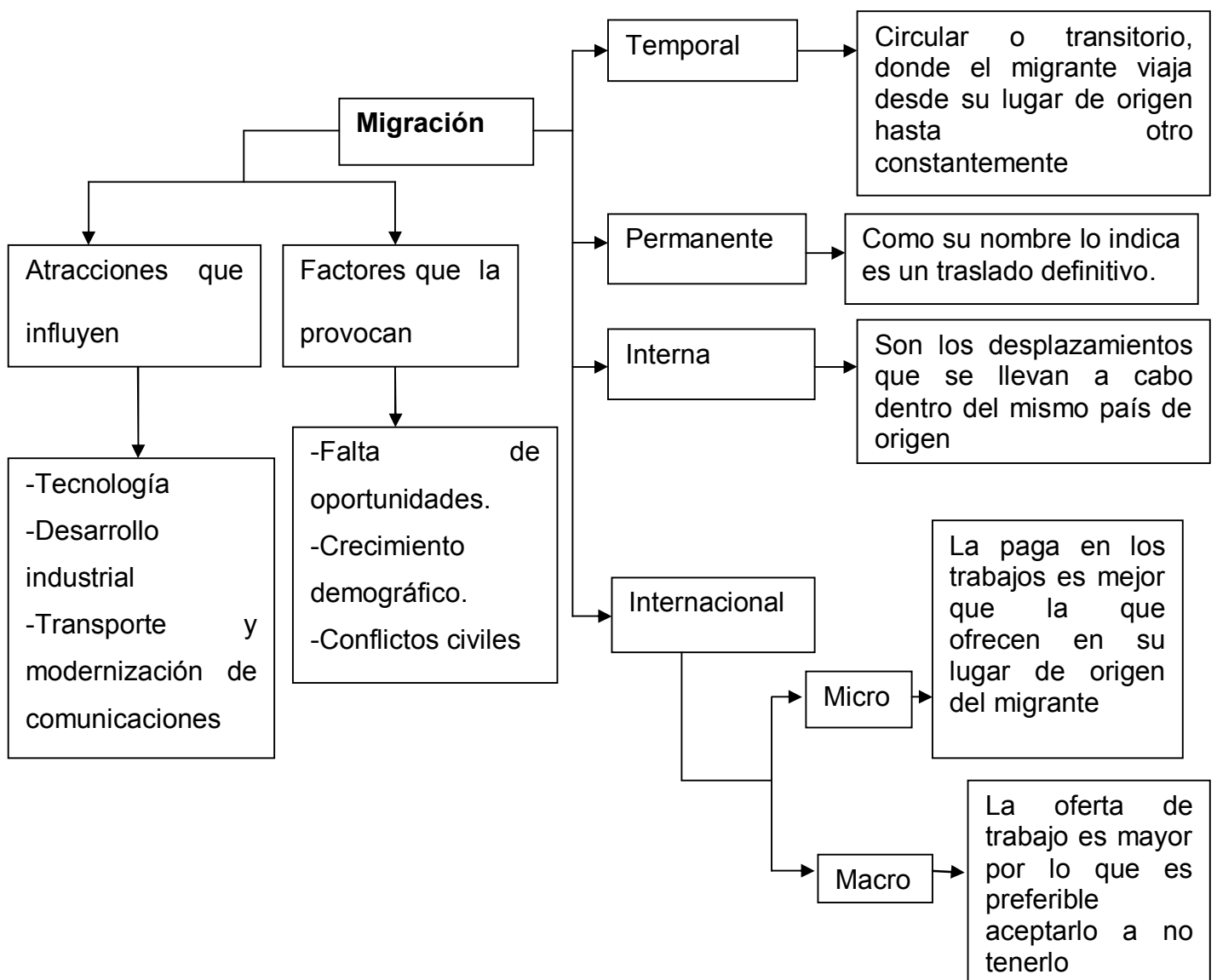
Esta situación también realiza las redes sociales, es decir la interacción de uno o varios individuos de otras naciones, en la que muchas veces influye en las diversas alteraciones o adaptaciones en las costumbres de los migrantes.

Así pues la migración es vista en ocasiones mal, desde el momento en que es realizada, en este caso, por indígenas, ya que normalmente ellos migran no por conocer otro lugar, sino por razones de gran peso como lo es y hemos mencionado, búsqueda de oportunidades (trabajo, salud, educación, etc); es así en ese momento en el que son discriminados, no tanto por el hecho de estar en un lugar diferente en donde son diferentes, sino por diversos motivos por los cuales deciden o involuntariamente trasladarse.

Sánchez (s/a: 6), menciona que los principales motivos por los que se da la migración son por “problemas sociales, políticos, económicos, personales, culturales, etc”.

Asimismo un migrante es la persona que se traslada a otro lugar diferente al de su origen. Por lo que un migrante también se convierte en emigrante e inmigrante, ya que el primero se describe como “zona de salida (lugar de donde proviene el migrante) y es segundo es la zona de destino o a donde se dirige el migrante” (Sánchez, s/a: 8). Explicaremos por medio de un mapa conceptual de acuerdo con lo que describe Sánchez (s/a: 9-11).

Mapa conceptual 3. La migración y sus tipos.



Fuente: Elaboración propia con información de Sánchez, E. (s/a).

### 3.8 La discriminación y problemáticas hacia los Indígenas.

La discriminación es un impedimento para la relación de los migrantes indígenas al comunicarse con las personas nativas (en este caso de la ciudad) y por lo tanto también un obstáculo para que se dé la comunicación intercultural.

La discriminación es una consecuencia del racismo, el cual ha traído rechazo hacia las personas quienes son “diferentes”; es decir, de acuerdo a lo que comenta Teun A. Van Dijk , el término “racista” generalmente es para indicar o imponer la forma de ver al otro como sujeto inferior. Para esto existen 2 formas de dividir al racismo:

a) Ya sea dirigido a los que son diferentes étnicamente. Este se da a través del discurso desde luego ofensivos, ya sean discretamente o directamente de dominantes a dominados (migrantes, étnicos, negros, etcétera).

b) Que es sobre los otros: por ejemplo cuando se realizan comerciales en los que humillan a personas por ser gordas o de otro color, indicando de esta manera que los dominantes son delgados y/o blancos.; es decir que se crea algo hacia ellos haciendo notar las razones por las cuales los hacen menores (citado por Igartua, 2007: 10).

Es así como surge la discriminación, para hacer menor a los diferentes al no aceptar exactamente esas diferencias como algo normal, sin embargo, el otro es marginado y visto como alguien “anormal”, los que no son.

La discriminación, como hemos mencionado anteriormente, también ha sido reflejada y aprendida por diversos medios como lo es la Televisión, mostrando a las personas que son “correctas” y las “incorrectas”, el que es

bueno y el que es malo, el que “es” y el que “no es”, en el caso de los indígenas son vistos desde dos puntos como indica Navarrete (2008): el indio muerto, el cual pertenece a un pasado como nuestros ancestros de la época prehispánica, y el indio vivo el que es visto con desprecio y por lo tanto discriminado (Navarrete, 2008: 22).

Un documento informativo realizado por el CONAPRED (2012) en “Día Internacional de los pueblos indígenas”, expone los diferentes motivos por los cuales los indígenas son discriminados y por lo tanto sus derechos no han sido respetados, tales como: costumbres, color de piel, su nivel educativo, acento al hablar, venir de otros lugares, religión y vestimenta. Hemos de agregar que hay quienes sufren discriminación múltiple, es decir quienes sufren más de un factor, como por ejemplo ser mujer, indígena y con discapacidad, o ser indígena, de tercera edad y que no tiene dinero, es decir, hay hombres y mujeres indígenas que comúnmente son discriminados por los anteriores motivos a la vez que son doblemente ignorados ya sea por edad, por peso y talla, o por ser campesinos, migrantes, apariencia física y por sus trabajos (Conapred, 2012: 11).

La discriminación indígena en México, se encuentra desde el momento en que no son respetados sus derechos y desde luego son negados, esto se ha visto a través de la historia, que durante varios años, los indígenas han sido utilizados como personas explotadas en trabajos indignantes y que además no se les ofrecen los derechos que deben ser cuando estos son contratados. Lundkvist y Smedegaard (2010: 57), realizaron una descripción en su tesis, la

cual explica desde tiempos de la conquista en México hasta la fecha la discriminación y abusos que han enfrentado los indígenas.

Por otra parte diversos autores mencionan que la discriminación se crea desde que existe una separación en la que se realiza una distinción y se involucra la jerarquización, haciéndose notar de forma ya sea violenta o simbólica o como explicaremos más adelante con prejuicio manifiesto o sutil (Ascensión, et al, 2007:86).

Como hemos mencionado, la discriminación logra apartar, dividir una misma sociedad no permitir el conocimiento de otras por lo que se convierte en una problema desde grupos sociales, hasta la sociedad misma. La no tolerancia implica cerrar paso a las personas que desde un punto se busca una diferencia negativa y que a la vez prohíbe alcances, que en este caso ha sido las negaciones de diversos derechos.

Así pues, Carmen Bueno (1994) realiza una investigación en la que se puede observar cómo distintos trabajadores dedicados a la construcción son discriminados por sus mismos patrones, quienes les critican a ellos que son personas sucias que además son burla por las lenguas indígenas que hablan. Se puede agregar que presentan abusos como el cobro de sus propias herramientas, es decir que se les descuenta una cantidad a su salario con el pretexto de que tiene que pagar su herramienta entre otros.

Algunas problemáticas comienzan a generarse cuando las familias migran a otros lugares y que desde luego no comparten del todo sus culturas y costumbres, así pues las personas que deciden tener hijos en el lugar al cual migraron y de alguna forma decidieron vivir, el niño crece con una hibridación

(por así decirlo), de culturas; por ejemplo una familia indígena que decide establecerse en una ciudad desde luego tienden a adaptarse de acuerdo a sus culturas y a lo que viven en la ciudad, si algún miembro de la familia decide tener una hija o hijo en la ciudad, éste crece en la ciudad con costumbres aprendidas por sus padres pertenecientes a otro pueblo, ciudad o país, pero también con costumbres no iguales al de su primer grupo (familia), sino aprendidas de otros grupos sociales (amigos, vecinos).

Podemos reflexionar sobre esta situación como lo es la negación a sus raíces por sus padres, como al no admitir que tienen padres indígenas por miedo a ser discriminado; es así que suelen responder únicamente que son mexicanos, y en ocasiones tienen conflictos con sus familiares por tal situación, en pocas palabras, rechazan sus raíces por temor a ser rechazados (Romer, 2005).

Hay otra problemática que podemos considerar como el abuso, tomada como ingenuidad, ya que un ejemplo es el cobro de las herramientas que utilizan los albañiles migrantes por sus patrones, los cuales argumentan que como son sus herramientas de trabajo serán descontadas de sus salarios hasta que terminen de saldarlas (Bueno, 1994:10).

Como menciona Marta Romer (2005:56): Cuando se habla de los indígenas es casi sinónimo de pobreza, discriminación, pero no pensamos en sus aportaciones culturales.

El problema de la aculturación, trae a veces como consecuencia el abandono de ciertas tradiciones, actitudes y adaptación de otras culturas, esto con la intención de ser aceptados y por supuesto disminuir la discriminación

que suelen enfrentarse, y que por supuesto no debería ser así. Es así como una investigación realizada por diversos autores que se llevó a cabo en Almería, entre magrebíes, subsaharianos y españoles, en el que se muestra cómo se crean diversas formas de discriminación aún perteneciendo al mismo poblado, tal como lo es la xenofobia, existe un rechazo hacia lo que “no pertenece a un nosotros”, es decir “el otro diferente”; así pues los extranjeros, he incluso los autóctonos, no son aceptados por la comunidad a la que migran, mostrando un rechazo en ocasiones poco perceptible o también directa o totalmente hacia ellos. (Navas, et al. 2006: 187-193).

Hay que considerar que a través de los años hemos tomado prejuicios no solamente hacia los extranjeros e indígenas, sino incluso al género sea cual sea la nacionalidad a la que se pertenezca, por lo que esta situación de prejuicio nos lleva a reaccionar de forma negativa al tener desde un principio una idea del “otro” y de ahí los malos tratos. El prejuicio hacia los indígenas envuelve una serie de conceptos y generalizaciones que nos lleva a tomar actitudes discriminatorias y mal trato hacia ellos. Esa así como complicamos la solución y reconocimiento de nuestro país como un lugar culturalmente diverso (Navarrete, 2008: 08).

Luego entonces podemos dar muchos ejemplos de conflictos como lo han sido los abusos, sin embargo no sólo se presentan de esta manera dichos problemas, ya que también afecta ésta situación como lo ha sido la negación de sí mismos presentando otras situaciones como menciona Romer (2005), conflictos con sus familias y claridad de identidad.

### 3.9 Marginación y asimilación

Hemos explicado anteriormente algunos obstáculos que tiene que enfrentar los indígenas migrantes al trasladarse a otros lugares como las dificultades al poderse comunicar por no hablar el español, que en este caso es muy importante señalar ya que independientemente de que son discriminados por como visten o por su tono de piel, la comunicación es muy importante y si de por sí se les niega sus derechos como personas, les son con mayor razón negados al no conocer la lengua que hablan.

El Foro permanente de Naciones Unidas, indicó que los indígenas, en su mayoría jóvenes, tiene que abandonar la escuela para poder trabajar, sin embargo la paga es menor de lo que gana una persona en el mismo puesto por la misma discriminación, ya que se duda de sus aptitudes como persona, o por la apariencia que genera desconfianza a quienes los contratan o trabajan con ellos, sumando que son jóvenes y no tienen del todo experiencia en donde laboran (Naciones Unidas, 2012).

Rocío Vargas (2007: 693-700), describe la marginación que enfrentan los indígenas, explicando de tal forma cómo han sido desde antes de que el país se forjara como Nación, la exclusión y la no aceptación principalmente por no hablar el español y por sus rasgos físicos, sin embargo se ha querido de alguna forma cubrir esta falta con la idea de forjar e incluir a los indígenas, dando educación en la que ellos puedan aprender el español, o mejor dicho imponer el idioma, y aprender historias ajenas. También explica el grado de marginación que enfrentan, la cual explica que el “80.4% de los municipios indígenas del país tienen de alta y muy alta marginación” (Vargas, 2007: página). Con esto, la

marginación es sinónimo de desventaja, en la que los indígenas no tienen las mismas oportunidades que los demás mexicanos, como por ejemplo lo que explicábamos arriba, el poco pago que llegan a obtener o también el mismo trabajo que se les ofrece aún contando una licenciatura o posgrado.

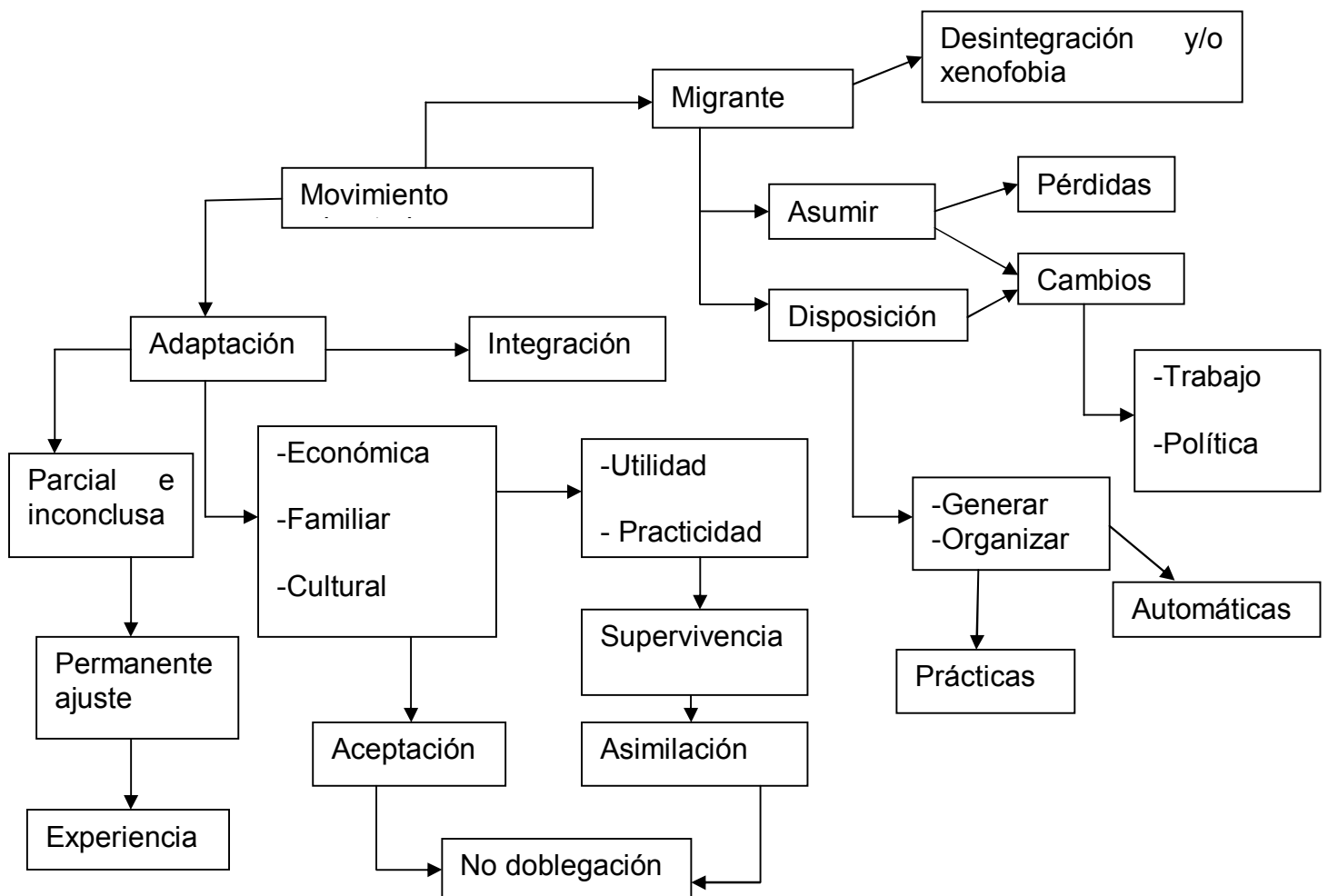
No obstante la adaptación y la asimilación de los migrantes es otro obstáculo más interno que externo para poder incorporarse a las formas distintas de vida, es decir que al trasladarse de un lugar rural a un urbano los modos de vida son desde luego distintos. Más adelante se presentará otro mapa conceptual (4) de acuerdo a lo que describe Arnal (2004) referente a las adaptaciones de los migrantes, aunque ella los menciona como inmigrantes.

Rodríguez (2010:125-141) explica la asimilación a través de una investigación con jóvenes estudiantes de Preparatoria en la Zona Metropolitana de Monterrey, en la que se explica que es una zona en la que recibe un gran número de migrantes indígenas de México. La dinámica consistía en contestar diversas preguntas y realizar un grupo de discusión para conocer las opiniones de los estudiantes respecto a la asimilación, aceptación o segregación de los indígenas que se alojaban en los alrededores de cierta zona.

Si bien la misma autora menciona que “La asimilación es adoptada cuando sólo se acepta a aquellos individuos que asumen los valores de la nueva cultura como propios a costa de la eliminación de su identidad cultural” (Rodríguez, 2010:129), por lo que podemos comprender que la asimilación forma parte de la adaptación de una cultura con otra, reconociéndose de esta manera entre ellas.

Este proceso nos cuesta trabajo a todos por no comprender la diversidad social que existe en el mundo y por tratar de imponer alguna cultura como la “que debe ser” o la “la que tiene que ser” en pocas palabras “la del ejemplo o ideal” pretendiendo de esta manera separar unas de otras, reconociendo unas por pensar en que son mejores unas que otras y que esas otras desde luego diferentes en este pensar, son los malos, peores o marginados.

Mapa conceptual 4. Movimiento migratorio y adaptación.



Fuente: Elaboración propia con información de Arnal (2004).

Como bien vimos en el mapa conceptual 4, la misma autora hace una aclaración al respecto “el migrante no se adapta para integrarse, es la integración la que es parte del proceso adaptativo que el migrante mantiene y el medio sociocultural y económico que lo rodea” (Arnal, 2004:párr.:11).

Así pues la asimilación a diferencia de la aculturación, la primera tiene que ver con los cambios sociales y la segunda con las conductas culturales cuando circunstancias sociales lo exigen. (Ascensión, et al, 2007:5)

### 3.10 Prejuicios: Aceptación o exclusión por los nativos

Como ya hemos visto el fenómeno de la migración suele ir acompañado con la discriminación el cual impide una comunicación intercultural eficaz y también colocan dificultades para la adaptación de los migrantes; si bien la discriminación está relacionado con los prejuicios, ya que con estas ideas de cómo es “el otro” se puede manifestar dicha acción, así pues Isabela Corduneanu (2013:90-93) menciona en su investigación dos tipos de prejuicios:

- a) El manifiesto: éste se realiza o se observa a simple vista, por así decirlo, ya que se muestra de manera amplia el rechazo que se tiene hacia los exogrupos con la idea de que son personas amenazables para la sociedad por su “incivilización” y su aspecto fisiológico.
- b) El sutil: en éste podemos mencionar que no se da de manera directa como en el caso de prejuicio manifiesto, sino de forma “escondida”, con el pretexto de mantener los valores tradicionales, haciendo notar las diferencias no de manera aceptable y comprensible, sino con el hecho de mostrar de alguna manera el estado en que son vistos, es decir,

como personas pero que son marginadas, es así como no se muestran ninguna emoción ni positiva ni negativa pero si discriminatoria o jerárquica.

Austín (2004), menciona que ahora en las sociedades modernas es común que se cree los mencionados prejuicios y la discriminación, por lo que acuerda con Giddens (1993), respecto a este concepto: Prejuicio racial: son las opiniones y actividades mantenidas por los miembros de un grupo respecto a otro [...] basados con frecuencia en habladurías más que sobre pruebas directas [...] (Austín 2004: 89).

Hemos de recordar que el respeto hacia otras etnias nos ayuda a comprender y aprender de las diversas etnias, es decir que nos ayuda a ignorar menos sobre ellas para no caer en cualquiera de los prejuicios descrito. Esta forma de atención y conocimiento de las etnias es propuesto desde luego por la interculturalidad, una forma de comprender al “otro” como un “nosotros” pero con sus respectivas diferencias aceptables, sin un señalamiento negativo.

### 3.11 Perspectiva de género.

En este subtema se expondrá las perspectivas de género en la que se tiene una idea respecto a las obligaciones y quehaceres correspondientes tanto de mujeres como a hombres, sin embargo hemos tratado el tema sobre la idea que se tiene de los indígenas de manera generalizada y que en su mayoría es poco asertiva provocando conflictos, por lo que veremos también como hay suposiciones respecto a lo correspondiente a cada género, reflexionando de igual manera que las mujeres también han sido idealizadas y que ellas también

se han ido adaptando a distintas problemáticas con distintos modos de vida, un ejemplo y referente al tema, es cuando las mujeres también comienzan a migrar, es decir que ya no le correspondía sólo al hombre, sino que ellas también pueden realizarlo y adaptarse a ciertas situaciones que engloban llevar a cabo éste fenómeno.

Rosa Curiel (2007:92-101), en un artículo de la revista *Nómadas*, describe las diversas autoras feministas quienes han luchado y protestado no sólo en contra de la visión de las mujeres discriminadas actualmente, sino históricamente, las cuales también hacen ver que a lo largo de los años, a pesar de la lucha en busca de los que no se les han dado voz, las mujeres continúan quedando en segundo término, sin voz y sumergidas en los roles tan estructurados a través de la historia; sin embargo, la autora refiere que las mujeres a pesar de ser descritas como personas que “debían ser” y “comportarse como”, hubo una resistencia ante eso, ante la esclavitud y la subordinación.

La autora, realiza una conclusión interesante en la que dice: [...] la raza, la clase, el sexo y la sexualidad [...] son propuestas que han hecho frente a la colonialidad del poder y del saber y hay que reconocerlas para lograr realmente una descolonización (Curiel, 2007: 100), es decir que saber, indagar y conocer sobre estos temas nos ayudará a no sumergirnos en ideas que provocan la marginación y que no dan lugar a las voces a quienes la padecen.

Marta Lamas (1996) explica las distintas formas de cómo se ha visto el concepto de género, el cual explica que a veces tiende a ser más visto como

un tema femenino que como masculino, el cual va tornándose como algo delicado y que tiene que ver con la estructura social, así pues menciona que:

[...] cada cultura establece un conjunto de prácticas ideas, discursos y representaciones sociales que atribuyen características específicas a mujeres y a hombres. Esta construcción simbólica, que en las ciencias sociales se denomina género, reglamenta condiciona la conducta objetiva- subjetiva de las personas.[...] la sociedad fabrica las ideas de lo que deben ser los hombres y las mujeres, de lo que se supone es “propio” de cada sexo. (Lamas: 1996: 217).

Respecto a lo anterior podemos decir que esa construcción respecto al imaginario o la estructura de “como debe ser “ un hombre o una mujer, a veces nos lleva a diversas cuestiones cuando se rompe con ciertas ideas y comportamientos, es decir que cuando un hombre lleva a cabo actos que “normalmente” lleva a cabo una mujer (lavar, dedicarse a la casa, cuidar a los hijos, bordar, entre otras), y viceversa cuando las mujeres actúan o llevan actos que son representados más para los hombres (la carpintería, la albañilería, reparar, entre otras que más que nada se enfocan más al trabajo). Un ejemplo claro de lo que acabamos de mencionar es la migración de mujeres, en la que el fenómeno de la migración femenina comenzó a estudiarse no hace mucho y que ahora es un tema que conlleva otros.

Si bien, comentamos y describimos un caso de ecuatorianas que habían migrado a Madrid España, en busca de oportunidades para llevar dinero a sus casa o enviarlo, y que en el caso de sus parejas (hombres) se quedaban en casa al cuidado de los hijos. La idea de la gente en cuanto el “deber ser”

realizaban ante esta situación un “mal visto” porque decían que la mujer no tenía que realizar tal acto y menos que el hombre se quedase con los hijos a su cargo y por lo tanto responder a los quehaceres domésticos. Ante la búsqueda de trabajo por las mujeres en un lugar extranjero o nuevo para ellas, se convierte en algo más complicado para éste género (Fresneda, 2001: 136-142).

Alicia Reigada (2004), comenta y describe otro ejemplo respecto a la migración y la perspectiva, en este caso de los medios cuando se pone en tema la migración de las mujeres y que dichos medios suelen distorsionar por diversas ideas del “como debe ser”. Así pues, la autora se basa en una noticia que fue en algún momento comentada y criticada debido a que una niña se encontraba en una disyuntiva porque al ser una alumna inmigrante perteneciente a la cultura Marroquí, tiene que decidir entre usar el velo (*hijab*), o no por encontrarse en otro país donde la gente no lo usa (España), y que otra niña no puede hacer gimnasia o deporte porque desde luego tiene que usar otro tipo de ropa la cual no le es permitida. La cultura tan arraigada, y como menciona la autora “dictatorial y tradicional” dentro de otra que es lo contrario se convierte en algo complicado para la niña y más cuando se trata de una mujer, en lo que se convierte aún más en un tema de mucho peso, ya que una mujer marroquí es vista desde un punto, como sumisa, como una persona que está llena de prohibiciones y que no tiene opinión alguna, mientras que en otros ojos, dentro de su propia cultura, significa que está siendo o comportándose como una verdadera mujer que lleva a cabo sus costumbres. Luego entonces los medios de comunicación comenzaron a distorsionar y diferir la situación desde una perspectiva (como debe ser o actuar), sin analizar la situación y el

problema que enfrentó la niña, por lo que la autora comentó que “Los medios de comunicación [deben ser] más democráticos y participativos en los que tuviese voz la mujeres inmigrantes” (Reigada, 2004).

## Capítulo 4: Apartado Metodológico

### 4.1 Definición del método.

Para poder llevar a cabo la investigación del trabajo se optó por utilizar el método cualitativo, ya que permitirá profundizar sobre los procesos de adaptación desde la comunicación intercultural.

La metodología cualitativa de acuerdo con S. Taylor y R. Bogdan (1996:1-15, Taylor y B), dan a conocer 10 características de las ventajas de este método para los investigadores, tales como:

- A) Los investigadores desarrollan conceptos.
- b) Se puede reflexionar y estudiar a las personas quienes le brindará información, desde su contexto incluyendo parte de su vida y situaciones en las que se encuentra (pasado y actualidad de la persona).
- c) Tratar de no desentonar siguiendo un modelo de conversación normal, para así comunicarse con las personas y éstas no se sienta incomodas.
- d) Sensibilidad ante las personas ya que tratan de identificarse con ellas para poder comprenderlas.
- e) Se deja por un momento sus perspectivas para que estas no interfiera.
- f) Se tiene una comprensión detallada de las perspectivas de otra persona.
- g) A veces se suele perder algunos puntos de vista y características al convertir la información en un número o porcentaje.
- h) Acuden a veces al empirismo observando la vida cotidiana.
- i) Se incluyen todas las personas y escenarios como únicos y a veces similares.

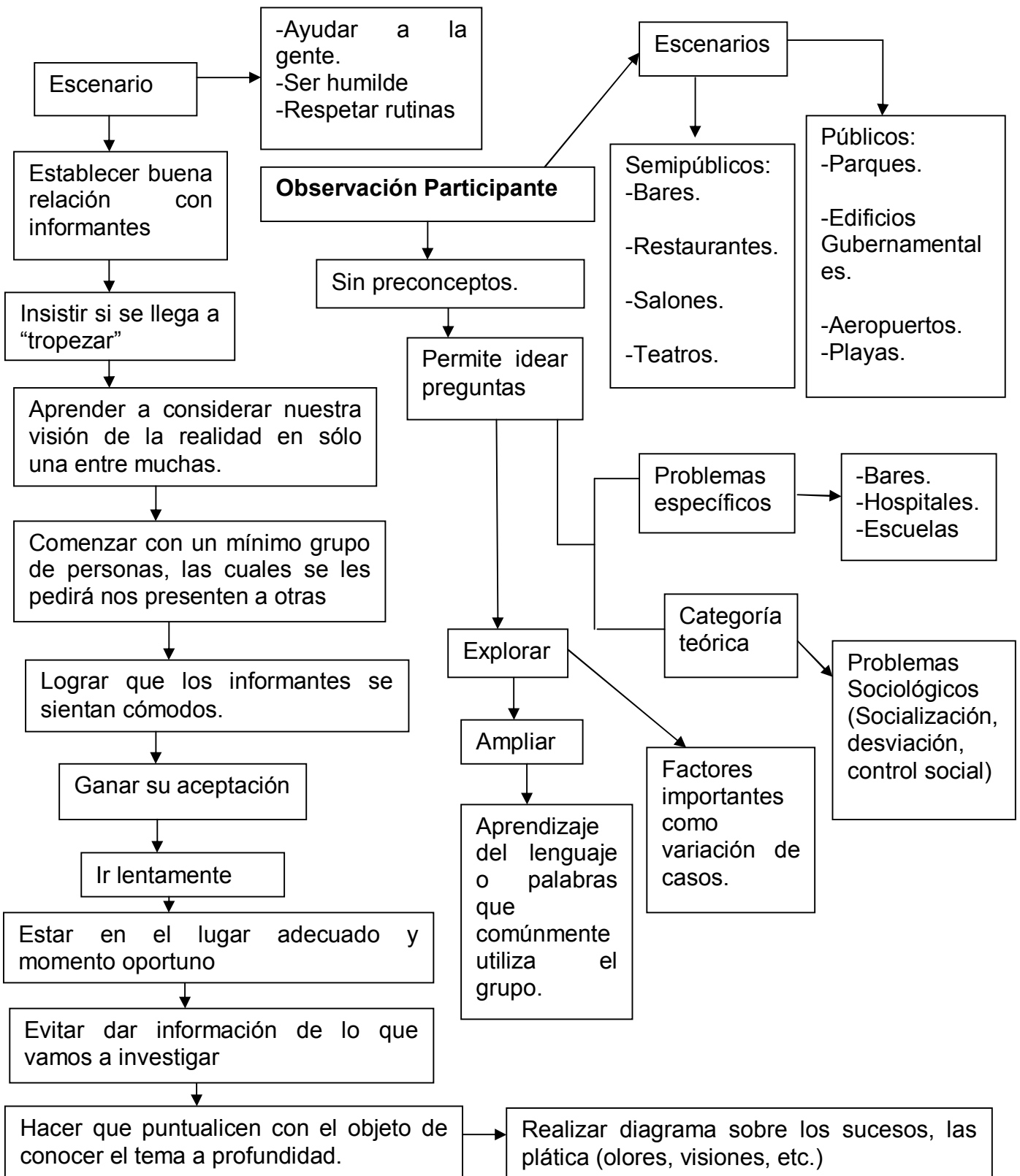
j) El investigador no es esclavo de un procedimiento.

Si bien, estas características son algunas razones por las cuales se optó para la investigación, aunque hay otras razones que permiten aún continuar describiendo esta método que es flexible tanto para el investigador como para las personas quienes brinda la información, ya que permite recolectar datos incluso a aquellos que no están directamente involucrados.

#### 4.2 Definición de técnicas de investigación.

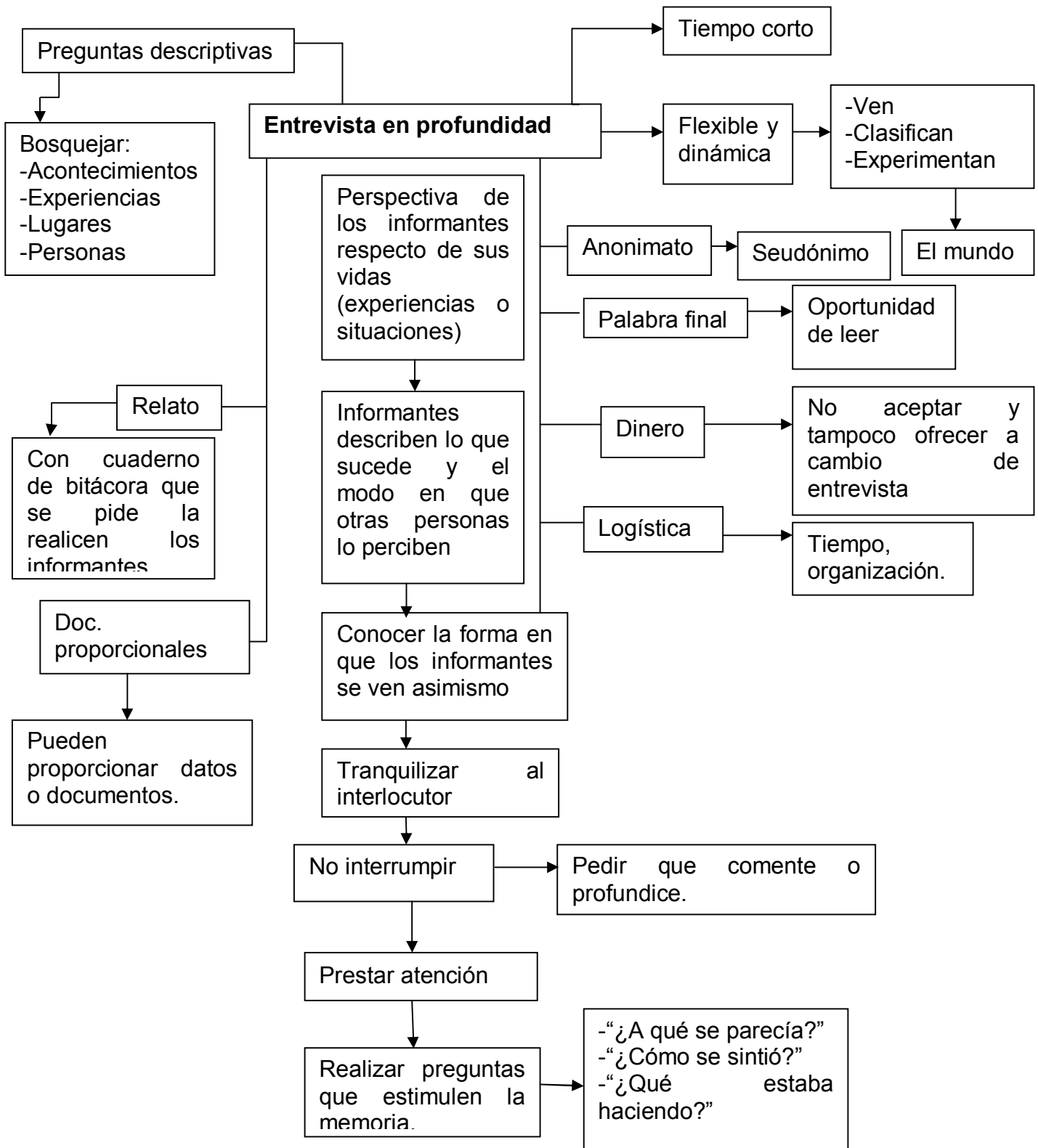
Como ya se mencionó y describió el método que se utilizará daremos a conocer las técnicas de investigación que se pretenden utilizar de acuerdo con Taylor y Bogdan (1996:31-131), como la Observación participante y la entrevista en profundidad, técnicas que ayudarán a obtener información para la investigación.

Mapa conceptual 5. Observación participante.



Fuente: Elaboración propia con información de Taylor y Bogdan (1996:31-131)

Mapa conceptual 6. Entrevista en profundidad.



Fuente: Elaboración propia con información de Taylor y Bogdan (1996:31-131).

En cuanto a las notas de campo, los autores recomiendan:

-Asignar un título el cual el investigador pueda identificar, que esté relacionado con algún momento o un suceso.

- Se debe realizar un diagrama.

-Dejar márgenes grandes como un espacio en el que se pueda colocar un comentario que pudo haberse olvidado.

-Hacer uso de los signos de puntuación, sobre todo los puntos y a aparte o seguido.

-Cuando se parafrasea, recordar colocar comillas, esto en caso de no recordar las palabras exactas que dijo en informante. En caso de obtener las palabras precisa del entrevistado estas se pueden colocar en paréntesis ( ) y "C.O" (comentario del observado).

-Se debe hacer uso de seudónimos para mantener el anonimato de las personas a quienes se les realizó la entrevista, ya que esto podría incomodar al entrevistado.

-Se debe anotar todo tipo de interpretaciones.

-Al describir se debe ser cuidadoso, ya que el investigador no tiene que interponer sus ideas, por lo tanto no se debe evaluar.

-Considerar la comunicación no verbal como los son los gestos.

#### 4.3 Selección de informantes

Las personas a quienes se eligieron para realizar las entrevistas en profundidad y llevar a cabo la observación participante, son indígenas otomíes que migraron a la Ciudad de México; con un total de tres mujeres quienes se encargan de elaborar artesanía y venta de muñecas, y 2 hombres quienes ambos se dedican a la enseñanza de su lengua (es decir son profesores).

Las mujeres a la vez que se dedican a la artesanía, y a la venta de sus muñecas tienen de algún modo contacto más directo con los nativos de la ciudad que como otras personas que pueden ser sus vecinos, por lo que esto ayudará a que nos narren sus experiencias en cuanto a sus procesos de adaptación por medio de la comunicación intercultural. Lo mismo con los hombres, ya que tiene interacción con personas que desean aprender su lengua y conocer en parte sus tradiciones.

Los indígenas otomíes entrevistados llevan bastante tiempo viviendo en la ciudad, así que en cuanto a sus procesos de adaptación ya han sido concluidos por así decirlo, lo que permite que ellos mismo vean los cambios que han tenido de manera consciente que en un momento no habían considerado del todo. Pueden contar sus experiencias, reflexionar sobre ellas y por lo tanto describirlas.

#### 4.4 Instrumentos.

A continuación se muestra un guión con preguntas abiertas que se enfocan en los procesos de adaptación de los migrantes indígenas otomíes para que puedan exponer sus experiencias y la modificación de algunas costumbres para poder sobrevivir. Algunas preguntas son directas debido a que se quiso ser más directo y evitar que se quedara algún pendiente con el tema, ya que en ocasiones se mostraron herméticos al proporcionar la información; también se agregaron otras durante la entrevista para guiar la intención de lo que se quiere indagar.

-¿Cuáles fueron los motivos por los cuales decidió migrar a la Ciudad?

-¿Cómo se sintió en un principio al migrar a la Ciudad?

-¿Tenía alguna idea a lo que podría enfrentarse al llegar a la Ciudad?

-¿Cómo fueron adaptándose a la vida de la Ciudad?

-¿Le fue complicado adaptarse a la vida en la Ciudad?

-Podría comentar algún ejemplo de algo que haya tenido que cambiar para adaptarse.

-¿Ha enfrentado algún tipo de discriminación por parte de los colonos?

-Podría dar algún ejemplo por el cual lo ha hecho sentir discriminado.

-¿Cómo ha enfrentado y/o resuelto esta situación?

-¿Cómo describe la comunicación entre ustedes y los colonos?

-Enseña sus tradiciones, costumbres y lengua a sus hijos.

Respecto a la observación participante se buscó convivir con ellos, por medio de elaboración de huertos urbanos en la unidad habitacional en que se encuentran, además de tener la experiencia de poder acompañarlos en uno de

los movimientos que llevaron a cabo debido a que habían sido desalojados algunos de sus familiares de un predio y que pedían habitarlo, ubicado en la calle Roma en la colonia Juárez, en la delegación Cuahutémoc.

#### 4.5 Diseño de estrategia metodológica

Para poder realizar la investigación se logró contactar con el representante de una unidad habitacional ubicada en la calle de Guanajuato en la colonia Roma, en la cual habitan indígenas otomíes; hable con el representante respecto a mi trabajo de investigación y él junto con su esposa me ayudaron a buscar las personas otomíes que pudiesen ayudarme. Algunas no quisieron y a quienes pude entrevistar mostraron en un principio desconfianza, sin embargo les comenté que durante la entrevista y pláticas llevaríamos a cabo un pequeño taller de huertos urbanos impartido por mí para poder obtener así más información sobre sus procesos de adaptación.

Las entrevistas y el taller se elaboraron en la unidad habitacional donde viven, ya que no quería que se sintieran incómodos y por lo tanto provocarles desconfianza al estar en otro espacio; aunque sólo uno de los hombres se logró entrevistar en el espacio donde enseña su lengua, ya que a pesar de contar con poco tiempo se mostró amable e interesado por compartir sus vivencias y experiencias en la ciudad; estas se llevaron a cabo en el mes de octubre de 2014.

En cuanto a la observación participativa las llevé a cabo durante mi estancia al impartir el taller, observando sus modos de vida, sus actitudes y su comportamiento tanto con sus familiares como con sus vecinos o conocidos, es decir su interacción con cada uno.

## Capítulo 5: Análisis e interpretación de los resultados

En este intrincado proceso, tanto si hablamos de desintegración como de integración, el inmigrante debe asumir la pérdida de ciertas formas a cambio de encontrar otras nuevas. El migrante debe aceptar nuevas condiciones de trabajo, nuevas formas de insertarse en los grupos e instituciones autóctonas, una nueva forma de participar en la política, la cultura e incluso en los modelos de conductas cotidianas que se observan para ese país. (Arnal, 2004: párr.: 6).

Así pues comenzaremos a describir y analizar las experiencias que han enfrentado los otomíes migrantes a la ciudad, que por medio de la comunicación verbal y la observación pudieron adaptarse a la zona urbana donde actualmente viven.

### 5.1 Desde las entrevistas en profundidad.

Apoyándonos en el marco teórico, daremos referencias respecto a sus vivencias de acuerdo a lo que se logró obtener de las entrevistas y la observación participante.

La adaptación supone al menos dos rasgos, la utilidad o practicidad del proceso integrador para el emigrante, y la urgencia y finalidad de preservar su integridad, y por tanto su supervivencia (Arnal, 2004: párr.: 13).

Los otomíes que fueron entrevistados comentan sus experiencias respecto a su llegada a la ciudad, ellos tenían un imaginario respecto a esta, sin embargo la visión que se tenía por supuesto fue diferente, ya que observaban que había demasiado transporte y demasiada gente transitando por varios

lugares, lo cual también tuvieron que aprender a trasladarse utilizando los transportes públicos.

“[...] a parte de los vehículos, a parte la cantidad de gente que transita en algunas calles [...] es la cantidad de gente que se ve impresionante y la gente que viene de provincia todavía se sorprende cuando ve ese tipo de cambios que en su colonia de su pueblo de sus ciudad o estado, es totalmente diferente sí es un cambio [...]” (entrevista 5, octubre 15, 2014).

“[...] pues todas las cosas que yo veía yo aquí cuando yo llegué aquí, todo era este...nuevo, todo era nuevo para mí; los camiones, este taxi y este...el metro ahora el centro que yo veía este la ropa que... ps' que había de todo y en mi pueblos pues no había nada; entonces yo decía pus' ¿Cómo me voy a acostumbrar? O sea ¿A esto?” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

En la entrevista 5, se observa que para el entrevistado hay distintos cambios, mientras que la entrevistada 3 lo define como algo nuevo, es decir que “cambio” y “nuevo” el por supuesto algo diferente a lo que ellos están acostumbrados, por lo que la entrevistada imaginaba el adaptarse sería algo difícil que quizás sería inaceptable, sin embargo podemos recordar que dentro de la adaptación, para lograrlo existe un riesgo y a la vez una protección, además una negociación, como fue en esta ocasión.

En la siguiente entrevista se encuentra un sentimiento positivo después de algunas que mostraban sentimientos negativos, en este caso es el orgullo que igualmente describe que por esa situación ya nadie lo discrimina o juzga, pero

se puede entender que al ya no presentarse situaciones desfavorables hacia él significa que ha logrado adaptarse, es entonces donde desea regresar a su pueblo porque ya logró establecerse en la ciudad.

“[...] entonces llego a ese punto de sentirme orgulloso y con eso ya no uno al mismo tiempo como que hay un bloqueo , ya no nadie se mete conmigo y...y bueno por fin me he adaptado y ¡ah! Pero, luego después de adaptarte a una “suedad” llega una necesidad de regresar (entrevista 2, octubre 18, 2014).

“[...] he provocado que es mantener haciendo lo que...lo que hacía, este...aprendí de muy pequeño a salir adelante yo solo a ser a...¡ay! ¿cómo se llama? a ser independiente [...],tienes que sobrevivir este... es la forma de vida [...]” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

Por otra parte comentan que la principal situación que tuvieron que enfrentar fue aprender el español, ya que describen que al hablar su lengua (otomí) eran discriminados, además como el español es el que se utiliza mayormente en la ciudad tenían que aprenderlo para poder relacionarse con las demás personas y continuar con el proceso. También hay quienes comentan que no abandonaron del todo su lengua, sino que se sentían orgullosos incluso en la enseñanza de ella.

“[...] eso en mi persona, sí hay una cosa que, que me mantuvo, es sentirme diferente; eh... lengua extraña...eeh, ya lo hablaba el castellano que lo aprendí en la escuela, pero ya en la práctica este...pero sabiendo que yo tengo otra mi lengua materna, pues eso como que me ayudó

incluso a sentirme diferente, y poco a poco me fui adaptando” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

El entrevistado 2 menciona un proceso de adaptación en el cual no pierde su identidad lingüística, no permite que se le asimile, por el contrario, “se siente diferente” aunque menciona que poco a poco se fue adaptando.

“[...] yo hablaba yo en otomí yo casi yo no hablaba bien el español, pero ya después que yo me vine para acá, fue pus’ cuando poco a poco fui a...fui este ha... aprendiendo ya un poco, sí porque no...” (entrevista 1, octubre 22, 2014).

“[...] yo aprendí rápido porque ahí donde vivíamos también este, yo no convivía con la gente de mi pueblo [...], hablaban este todo el tiempo en español [...], igual pues mi esposo me hablaba todo el tiempo y yo tuve que aprender [...] todos los días pues usaba pues este las mismas, este... ¿cómo se llama? El otomí y ya aquí cuando yo llegué pues no aquí pues llegué y ver a sea todo y dije, no pues ni modo, tengo que aprender a hablar (entrevista 3, octubre 11, 2014).

En estas entrevistas (3), podemos ver como buscaron la forma de aprender el español para poder comunicarse además de ser otro tipo de adaptación, es decir aprender una lengua la cual es la comúnmente hablada al lugar donde migraron, en este caso en la ciudad, el español.

“Pues fui escuchando, voy este... es como lo que me dice ahí a la vez lo repito lo mismo y a la veces no, así me cuando... así como te acabo de decir no... se me olvida que lo que dijeron, ya después dice ¿cómo se dice? “¡Ay así!” (entrevista 4, octubre 22, 2014).

“Bueno ya lo aprendí, la lengua lo que aprendí fue en mi pueblo cuando empecé a ir a la escuela [...] Porque allá los maestros para aprender el español, nos tenían que castigar bastante [...]A golpes como se dice “¡órale! Tienes que aprender esto, ya no tienes que hablar tu lengua materna, tienes que hablar español” (entrevista 5, octubre 2014).

Así que se comentan las diversas formas y razones del aprendizaje de la nueva lengua.

Otra situación respecto a la adaptación en la ciudad fue su alimentación, ya que comentan algunos que la comida fue algo difícil de cambiar porque su dieta era distinta, esta situación les resultaba algo nuevo por lo que algunos tomaban este aspecto negativamente y con resignación y otros positivamente.

“[...] y yo no hallaba yo aquí, entonces’ yo lo que quería era regresar porque yo extrañaba la comida como dice la señora, yo extrañaba la comida, este allá pus’ era puro natural lo que uno come allá este... ts’ sin embargo aquí pues ...después como que con el tiempo me hallé, me fui hallando poco a poco...poco a poco y ahorita pus’ acá estamos.” (entrevista 1, octubre 22, 2014).

Por lo que, como bien mencionábamos un proceso de adaptación es una serie de situaciones adversas o no que forman o dirigen a los migrantes a distintos modos de vida en un espacio determinado.

“No me gustaba la tortilla yo no comía, este...de hecho hasta me enfermé, por lo mismo, yo extrañaba el pueblo, extrañaba todo lo que ... lo que tenía yo allá lo que es lo de allá” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

“[...] mal porque...porque estaba acostumbrada a lo de...de de... vivir allá en el pueblo...pues este yo vivía yo allá tenía pues de todo lo que uno prepara ¿no?, todo es natural y aquí en la ciudad pues es muy diferente todo, la tortilla la comida, o sea todo y pues sí me costó mucho trabajo [...]” (entrevista 3, octubre 11,2014).

“[...]yo en parte me sentí bien porque allá, aquí comía yo lo que quería y más sin embargo en el pueblo no, no hay lo que se debe de comer así como ahorita aquí, lo que es sopa, este frijoles, o pollo y este, así carne que digamos, allá no había, y este pues fue eso que me gustó aquí, que había atole, tamales [...] vendía mi chicle, mi dulce y nosotros en aquel tiempo vendíamos cigarro americanos [...]” (entrevista 4, octubre 22,2014).

En el caso de la entrevistada 3, comenta una de sus dificultades para poder adaptarse, en este caso la comida, hay cierta añoranza a su forma de alimentación, en la que se siente incómoda, extraña, que bien podríamos reflexionar que el hecho de trasladarse a un lugar nuevo no implica simplemente adaptarme a un espacio como tal, sino va más allá de la complejidad que se presentan cuando estas demasiado arraigado a una costumbre que posteriormente tiene que ser modificada para poder adaptarse (aculturarse), sin embargo en la entrevista 4 explica que el cambio en cuanto a la comida y la manera de vender sus productos lo maneja de manera positiva, y que explica que en la ciudad hay alcances y variedades para poder comer.

“[...]allá siempre como nopales, un poco de salsa, la tortilla caliente que apenas lo echan luego uno, se fastidia uno cuando llega como al mes o dos meses, tres meses dice ya tengo ganas de comer carne y aquí no hay carne más que nopales y frijoles y... y cuando hay, es temporada de cosecha pues nada más es así [...]” (entrevista 4, octubre 22,2014).

En esta misma situación vemos como realiza la diferencia entre su pueblo y la ciudad a través de la comida, lo que se encuentra en un lado y otro como la cosecha y el deseo por probar algo diferente.

Ahora bien en esta mismo proceso de adaptación se presenta en el vestuario, la cual se puede observar en la entrevista 3, quien explica dicho cambio, además el entrevistado (5), comenta que en su pueblo la gente que suele migrar cambia su vestuario típico por la común en la ciudad.

“[...] lo que yo cambié pues sí, mi forma de vestir, mi forma de vestir porque yo...estaba yo acostumbrada de la ropa típica del pueblo, yo me vestía así ...después antes de que me iba a juntar con él pues este yo...yo dejé de vestirme así, pero...estaba más acostumbrada de vestirme con la ropa típica [...]” (entrevista 3, octubre 11,2014).

“[...] ya no pues ya la gente migra, y se va a los estados y ya, pues traen ropa de, de... pus' diferente a la que se utilizaba en el pueblo” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Así podemos citar otros ejemplos en los que la misma entrevistada explica su temor que presentó cuando llegó a la ciudad, como el perderse al ver demasiados medios de transporte.

“[...]me daba miedo porque yo no sabía ni hablar ni andar, o sea ni...ni viajar, yo no sabía y pues entonces a mí me daba miedo de, de...este de andar en metro, o en camión, qué tal me iba a perder [...]” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

“[...]aprender a hablar el español [...]acostumbrarme en el caso de la comida, las tortillas [...]como si fuera de volver a nacer, que dices no pus’ es que yo no sé nada, no sé ni andar aquí, no sé ni buscar ni pedir las cosas, y si cuesta mucho trabajo [...],me tengo que acostumbrar” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

Por lo que la entrevistada (entrevista 3), expresa la dificultad por medio de sentimientos negativos al adaptarse y también lo nuevo que es para ella describiéndolo como algo sorprendente, en donde también sobre pone su identidad indígena al comentar que “volvió a nacer”, aquí podemos referir lo que menciona Yun Kim (en Pech, C et.al, 2008), desaprender lo que ya se conoce para poder aprender lo nuevo.

Entre otros procesos de adaptación podemos encontrar los distintos oficios los cuales tuvieron que aprender, ya que al estar acostumbrados a laborar en su pueblo, encuentran oficios en la ciudad por lo que su manera de trabajar suele ser distinta, además podemos mencionar también que su vestimenta tuvo que ser modificada, es decir vestirse a la manera por la que normalmente los capitalinos suelen usar, estas y otras más situaciones describen los otomíes como los cambios que han tenido que hacer para lograr adaptarse.

“Sí, la verdad sí, porque aquí era muy...’hora sí que muy muy muy duro, [...] aquí en esta vida está muy difícil para ganar algo así [...] mi mamá me

decía, hay que vender hija para, para tener algo” (entrevista 1, octubre 22,2014).

En la entrevista 1, se describe la dificultad para poder obtener dinero y comer, que si no vendía sus artesanías no podrían obtener nada.

También podemos ver cómo también adaptan sus formas de celebrar sus tradiciones en la ciudad, ya que en su pueblo, acostumbran realizar ofrendas y ceremonias en las que también comparten sus alimentos con sus ancestros como forma de agradecimiento, como es en el caso de la celebración del día de muertos, sin embargo, aquí en la ciudad sólo se coloca la ofrenda para sus ancestros y familiares que hayan fallecido.

“Bueno en ocasiones viajamos al pueblo porque también tenemos gente que... familiares y hay veces que por ser en estelas o el día de muertos, por ser su primera ofrenda que se le llama, entonces sí lo festejamos en el pueblo y a veces por cuestiones de que no se puede viajar al pueblo, se ponen aquí las ofrendas como se pone en el pueblo pero sí se pone una ofrenda aquí en memoria de todos los muertos y de los muertos familiares” (entrevista 5, octubre 15, 2014).

Es decir, que buscan opciones para llevar el festejo de algunas tradiciones, en las que ya sea que viajen hasta su pueblo para poder celebrarlo o que decidan festejarlo en la ciudad, dependiendo de qué tanto se preste el espacio para llevarlo a cabo.

Ahora bien, la asimilación es también una problemática interna, es decir que el hecho de sentirse fuera de su pueblo y el observar los distintos modos de vida, complica a los migrantes poder adaptarse, sin embargo, de manera

positiva asumen tal situación ya sea modificando o aceptando tales pérdidas al momento de comenzar a adaptarse, aún así son positivos y reconocen la situación en la que se encuentran. A continuación se darán algunos ejemplos que refieren la complejidad de su asimilación en la ciudad.

“Pues... antes como que sí yo sentía muy feo cuando me dijeran así, pero ahora ya no, yo digo ya no ya ‘hora sí que soy india pus’ soy...mucho este... mucho orgullo ¿no?, ya no ya, ya ‘hora ya, ya no como que ahora ya lo veo ya las cosa ya lo veía más... más diferente” (entrevista 1, octubre 22,2014).

“[...] lógicamente y ahora, ahora me siento orgulloso, pero en ese momento no entendía o no sabía cómo cómo sobre llevar eso, este...recibía ofensas recibía palabras este...en el transporte público, por mis torpezas también claro no saber andar en la ciudad” (entrevista 2, octubre 18,2014).

En la entrevista 2 se observa que tiene un orgullo de sí mismo antes y después de llegar a la ciudad buscando de esa forma pertenecer a la ciudad sin tener que negarse lo que podría contradecir lo que es asimilación, ya que en esta se dice que suelen ser negados asimismo los migrantes con tal de pertenecer a la ciudad.

Otra entrevistada describe un episodio de enfrentamiento por discriminación, en el cual enfrentó a quién la agredió verbalmente

“Y yo me acuerdo que esa vez si me enojé mucho y yo le dije: Sí soy india, y tú también, si tú no supieras de dónde saliste, saliste igual que de donde yo vengo, tu quieres, entonces “¡Ay! Mira vieja, quien sabe qué...!” o sea me empezó a insultar pero entonces yo le dije que no tenía por qué

decirme, o sea contestarme en esa manera [...], porque para empezar yo creo que esa persona el, la forma de cómo me habló, la misma sangre que corre las venas de... de una india corre la de ella, la de él [...]" (entrevista 3, octubre 11, 2014).

La entrevistada (3), muestra una forma de resistencia y de pedir respeto por la diferencia, pero también pedir la igualdad, por lo que agrega que: "[...]entonces no podía decir, no pues este la india o el indio porque es lo mismo venimos, o sea somos, porque todos somos mexicanos y entonces este... yo me acuerdo que esa vez sí me enojé y sí le contesté, pero... ahora pues digo... todo pues yo creo que todos somos mexicanos y aquí, aquí ni siquiera yo creo que para empezar ni siquiera sabemos este... este la palabra de don... la palabra de indio de dónde viene, o la palabra de india, de dónde viene esa palabra, por qué este, ¿ por qué nos llaman así?" (entrevista 3, octubre 11, 2014).

Que como también muestra el entrevistado 5, al decir que como mexicanos debe existir un apoyo y un respeto, que podríamos decir que en ambas situaciones se asimilan y también a los demás en una sola identidad, que no hay diferencia, que no hay por qué negarse:

"[...] como mexicanos pues nos debemos de apoyar, y qué lamentable que no lo hagamos, en otros casos, que debemos de apoyarnos todos como pueblo mexicano para que no nos vengán ¡a invadir! nuestro país, como lo están haciendo efectivamente" (entrevista 5, octubre 15, 2014).

Por ejemplo el mismo entrevistado (5), comenta que se deben utilizar ciertas palabras para que seas aceptado, que bien hemos mencionado que la

asimilación es adoptada solo cuando se aceptan a los individuos que asumen los valores de la cultura a la que migraron como propios, que si no sabes en este caso expresarte o utilizar palabras identificables de la ciudad entonces existe un rechazo o no aceptación:

“[...] cuanto empiezas a usar el vocabulario de las gentes de aquí según que ya son nativos, como que te empiezan medio a aceptar, pero de repente, es muy difícil que te acepte” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Otro punto es la aculturación que como ya hemos mencionado es la incorporación de algunos elementos de la cultura a la que se llega, en este caso la ciudad, por lo que en el siguiente ejemplo podemos ver cómo empieza a existir ese deseo por algunas cosas que no son comunes o que no se encuentran en el pueblo, nuscando además de esa manera pertenecer a la ciudad, no sentirse excluido.

[...] muchas veces las comunidades vivimos pues hasta cierto punto bien, solamente que cuando ya empieza la migración a las ciudades se conocen no sé, cosas diferentes a las de la ciudad, entonces empiezan a hacerse esa idea de “yo quiero eso [...]” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

También hemos visto el concepto de intraculturalidad en la que describimos que para poder llevar a cabo la interculturalidad es necesario también conocernos a nosotros mismos en la que por medio de los “otros” puedo conocerme. Por ejemplo en la entrevista 2, relata que se siente orgulloso de ser

un otomí y que puede enseñar su lengua describiendo a la vez que se siente útil al mostrar su cultura:

“Y cuando uno ya reconoce como soy en sí, soy esto y soy otro y quiero mostrar esto (Andrea: Pero este soy ¿no?) (sonríe el entrevistado), exactamente soy, y quiero mostrarlo, y cuando me paro frente a un grupo y veo que causa emoción, causa cierta atracción, algún sentimiento guardado, me enorgullece, me gusta... y entonces siento que cumplo mi objetivo de sentirme útil tanto como ser humano sobre este mundo tanto como mostrar mi cultura [...]” (entrevista 2, octubre 18,2014).

Así pues el mismo entrevistado puede ver a ambas culturas desde puntos distintos, tal es el caso en el que explica la anécdota en la que los niños de la ciudad tienen miedo a la oscuridad o que incluso los jóvenes tienen miedo a ciertos insectos, explicando que en su pueblo esta situación es distinta, o también cuando la gente en la ciudad suele buscar un lugar para guarecerse cuando comienza a llover, sin embargo en su pueblo, explica que lo que se tiene que hacer es correr hasta llegar a su hogar, ya que se presentan muchos riesgos como el desborde de los ríos o que se derrumbe alguna cueva si es que se desea protegerse de la lluvia dentro de ésta. Aquí podemos analizar que el entrevistado revierte una situación en donde describe que el raro no era él sino los “otros” quienes suelen tener miedo de insectos y quienes suelen correr y buscar un lugar dónde atajarse de la lluvia:

“[...] ver a muchos niños o niñas que por ejemplo les da miedo la oscuridad, incluso mucha gente ya grande, adolescentes, jóvenes que les

dan...da miedo ciertas cosas, los bichitos qué se yo.” (entrevista 2, octubre 18,2014).

“[...]salimos a unas cascadas, estábamos allá y bueno, disfrutando del lugar nadando y todo, y de regreso nos agarró un aguacerazo, y aquí es normal, bueno, es entendible, allá en...una comunidad pues es seguir caminando, es seguir caminando, no te queda de otra [...]una pareja pues se quedó se metió en una cueva y pues ahí se quedó...nos dio un poco de preocupación pero bueno al final ya se paró y los encontramos y ya nos contaron que se metieron a una cueva para no mojarse ¿no? ¡oh,oh, oh!, no es como la ciudad, te metes al metro, algún corredor...buscan inmediatamente, este...ya les explique no es que no es así esa cueva no pudo haberse aguantado, se derrumba [...]” (entrevista 2, octubre 18,2014).

Si bien recordemos que González (2006) dice que la intraculturalidad “[...] se expresa en las formas de concepción de la vida” (citado por Galindo, 2007:128), así que los otomíes consiven sus situación reconociendo que no sólo se presentan dificultades u obstáculos por parte de los nativos (discriminación, prejuicios, violación de derechos, entre otros), sino que también para poder adaptarse el no saber leer, el no conocer sus derechos, el reconocer que si no se sabe el español no podrán lograrlo del todo en la ciudad, pues implica tener interacción constante con los nativos; sin embargo identifican las diferencias entre su pueblo y la ciudad y las que tiene que modificar y aprender.

“[...] la verdad uno cuando no sabe leer ni escribir, la verdad (Andrea: es más complicado.), Sí, mmm...es más difícil la vida (entrevista 1, octubre 22, 2014).

“[...]mi forma de hablar más que nada como no...no sabía yo este...hablar pues ya era lógico que pues todo mundo se daba cuenta de que yo no era (Andrea: De aquí), de aquí” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

“Sin estudiar, sin tener los, los medios de, de...digamos de recomendación de que ve a trabajar aquí, de que mira tengo un, un este un amigo que trabaja en, en una empresa, vamos a decirle no, no sé he...una tienda de las tiendas modernas ahora [...]los que no tenemos documentos todavía nos enfrentamos, nos enfrentamos con ese problema para poder relacionarte con el medio de la gran ciudad” (entrevista 5, octubre 15, 2014).

“[...]la forma de ser, las costumbres, las actividades cotidianas difieren de las ciudades, entonces pues sí, sí me sentí extraño, este, entonces...eeeh es un choque un poquito fuerte de hecho...como persona baja tu (Andrea: auto estima), estado de ánimo, tu autoestima, te afectan muchas cosas [...] ya de por sí sentirte en otro lugar extraño esa soledad de... pues de sentirte lejos de tus seres queridos[...]

 (entrevista 2, octubre 18, 2014).

En esta parte, el entrevistado (2) muestra que el choque entre dos culturas es un poco fuerte, ya que afecta en los sentires de los migrantes, que en este caso fue a él debido a la imposición de los modos de vida en la ciudad, ya que como hemos visto existen diversos sentimientos tanto positivos y negativos,

que en este caso al definir que son fuertes es que son complicados, negativos por aquellas añoranzas de su pueblo.

“[...] aquí hay mucho ruido, aquí hay muchas cosas, aquí uno no es libre, aquí uno tiene que estar encerrada todo el tiempo, si uno sale a trabajar pus' órale a ir a trabajar [...]” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

“[...] no pues es que es normal, osea tú a lo mejor no sabes andar aquí pero estas personas que están acostumbradas a caminar en banquetas y ciudades llévalas allá (Andrea: no saben), y va a ser lo mismo, exactamente lo mismo, somos mundos diferentes” (entrevista 2, octubre 18,2014).

En el caso de la entrevistada (3), menciona que en la ciudad tiene que mantenerse en su casa, que sólo se sale a trabajar, sin embargo en su pueblo habían otras actividades en las que implicaba salir de sus hogares ya sea para cultivar, o para ir por el agua, entre otras actividades, considerando que la ciudad tenía muchos alcances como el ir al mercado y comprar lo que requieras sin tener que cuidar el cultivo (regar y sembrar); mientras que el entrevistado 2, muestra la diferencia entre la ciudad y su pueblo, reflexionando que quienes viven en la ciudad y migran a su pueblo pasarán por las mismas dificultades que él está viviendo al haber migrado a la ciudad.

En cuanto a la multiculturalidad podemos recordar que se refiere a la diversidad de culturas que existen y por supuesto la convivencia y respeto entre ellas; en las entrevistas y al observar su comportamiento con los demás, descubrimos el reconocimiento entre ambas culturas, que en ocasiones se desean algunas situaciones o vivencias; El entrevistado 2, habla sobre la

importancia de conocer otras culturas, ya que eso nos trae diferentes dificultades como lo ha sido la discriminación o los prejuicios, ya que dice que hay personas que están tan cerradas en sus culturas que no les permite ampliar su conocimiento respecto a otras, pensando que la verdad sólo se encuentra en las suyas; en el caso de la entrevista 5, el entrevistado explica también la importancia por conocer las demás culturas, ya que reconoce que son cada una de ellas maravillosas, que además los jóvenes ya han mostrado un interés por conocer distintas, incluso que llegan a adoptar algunas costumbres, vestimentas y utensilios.

“[...] pero ¿cómo se lo explicas a una persona que está en su mundo... pequeño? O a lo mejor amplio pero ese es su único [...]” (entrevista 2, octubre 18,2014).

“[...] quisiéramos en caso quisiéramos, es conocer toda las variantes de, de costumbres que se llevan a cabo en este país que son tan maravillosas, que ahora ya ustedes los jóvenes o las nuevas generaciones como que ya también las aceptan [...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Ahora bien la migración es un fenómeno que pone en juego la dualidad entre dos culturas, sin embargo esta situación no es una barrera sino un proceso que permite que se lleve a cabo la comunicación intercultural, es decir el mediador para que las personas de distintas culturas se propongan a conocerse, aunque en ocasiones esta situación no se presente de tal forma, ya que como hemos visto puede provocar una gran barrera entre nativos y migrantes, pero entre más se tenga en claro la interculturalidad, tal vez la

migración podría ser más que un simple fenómeno de traslado y experiencias positivas.

Los otomíes dan a conocer algunas de sus anécdotas respecto a este fenómeno, el cómo se sintieron en un principio, las dificultades y por supuesto las razones por las cuales migraron, es decir las facilidades que les ofrecía la ciudad como una vivienda digna, la facilidad de la obtención del agua, entre otras más.

“[...]no hay trabajo en el pueblo [...],trabajo puras temporadas [...]lo que te pagan allá no te alcanza [...]por eso es el motivo porque salimos y venir a vender aquí [...]” (entrevista 1, octubre 22,2014).

Por ejemplo, acabamos de ver que la entrevistada (1), migró a la ciudad debido a que en su pueblo el trabajo es mal pagado, por lo tanto no le alcanza para comprar lo necesario para poder vivir. Sin embargo en el siguiente ejemplo (entrevista 2), menciona que él migró porque requería superarse ya que no se había quedado en la secundaria, es decir que su factor principal para migrar fue la educación.

“[...] entonces con esa necesidad enorme a veces tenemos que salirnos...este a veces incluso...si completas tus estudios, este que por qué no me quedé en la secundaria ( carraspea), de ahí pues tuve la necesidad de salir a la ciudad de México, y bueno desde ese tiempo hasta aquí [...] (entrevista 2, octubre 18,2014).

Así pues si consultamos nuevamente el Mapa conceptual 3 (La migración y sus tipos), podemos observar los diversos factores por los cuales se suele migrar, y también las atracciones que pueden ofrecer las ciudades, sinedo el

factor principal el económico, el cual entra en la falta de oportunidades, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

“[...] emigramos la mayoría ya siendo de este estado o de otro, es el, la situación económica, el trabajo que escasea mucho, si en ciudades escasea, o sea que no hay mucho trabajo [...]la misma situación económica [...]. La situación económica y pus para seguir adelante personalmente, individualmente pus es... es salir a buscar trabajo a las grandes ciudades y eso fue un caso mío y de muchos compañeros [...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

La discriminación la hemos referido como una forma de marginar a alguien que es “para mí anormal” o los que “no son”, por lo que suelen presentarse diversas críticas e insultos ya sean directas o indirectas.

“[...]tengo el derecho igual que tú y llego a donde quiera y voy a... sé cuáles son mis derechos [...]saber cuáles son los derechos y cómo debe de exigir esos derechos para que la gente le tome uno en cuenta, porque si no siempre le va hacer un lado... siempre la gente nos va hacer a un lado. Hay gente que te puede este, traducir la... las cosas que yo no quiero decir ¿no? [...]” (entrevista 3, octubre 11, 2014).

En el caso de la entrevistada (3), explica que si no conocen los indígenas sus derechos entonces pueden existir abusos lo que también se puede tomar como otro tipo de discriminación, porque al no hacérseles valer sus derechos entonces hay un abuso y por lo tanto una discriminación. Por otra parte en el siguiente ejemplo al comentar sobre los diversos oficios en la ciudad, el entrevistado (5), refiere que cuando se asiste a una entrevista para solicitar

trabajo, al ver la fisionomía en lugar de preguntar sobre la experiencias laboral que hayan tenido, se pregunta ¿de dónde vienen?, lo que podemos interpretar que como un prejuicio al pensar que procede de algún pueblo indígena y por lo tanto provocaría la discriminación al no ser aceptado por ser un indígena.

“[...] tienes que conocer algunas cuantas personas para que te puedan apoyar o recomendar, pero si no conoces a nadie, es muy difícil adaptarse, o sea de momento a... a la, pues a la comunidad o a la ciudad de, de las colonias de éste, de este... pues de éste país ¿no? Entonces creo que es mucho muy difícil sobre todo cuando si vas a pedir trabajo y te preguntan de dónde vienes [...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

“[...] si no sabes hablar te discriminan, pus’ o sea son muchas cosas que uno se tiene que enfrentar en la vida...” (entrevista 1, octubre 22,2014).

“Muchas, muchas. Descri...discriminación desde el...cuando no sabes hablar, o hasta la forma de cómo caminas, te miran, son muchas cosas...” (entrevista 1, octubre 22,2014).

La entrevistada 1, explica que también otra razón por la cual suelen ser discriminados, es al no hablar el español (en este caso el que se habla mayormente en México).

Por otra parte la misma entrevistada confiesa que la enseñanza del otomí a sido una problemática al mencionar lo anterior respecto a su lengua y que podría traer consecuencias si se la enseña a sus hijos; sin embargo reconoce la importancia que es aprenderlo o ser bilingüe.

“[...] es más importante que aprenda hablar en otomí. ¿Por qué? Porque hay niños que yo veo que ya ni lo hablan en el momento de que le dicen

este algo, hay niños que sí lo dicen en otomí hasta con grosería y todo eso, entonces yo este [...]le digo, tienes que hablar, aprender a hablar en otomí porque es muy necesario [...]porque luego hasta, creo que ahorita hasta donde sabemos que uno ya tiene que hablar dos...dos tres lenguas para que uno hasta pueda estudiar, como también igual” (entrevista 1, octubre 22, 2014).

Una complicación respecto a la discriminación es cuando los migrantes se sienten marginados o que el rechazo sí les afecta, por actos que presentan algunos nativos hacia ellos, como bien refiere el entrevistado 2:

“[...] me costó mucho trabajo superar esa parte de la autoestima baja [...]” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

“[...] de ese como sentirme pequeño porque por el color, por la fisonomía, por mi lengua, ahora me siento orgulloso, y ahora...pero ahora ya me escucho que me digan... algo, exactamente ¿por qué? Porque uno también uno da...tiende a eso porque uno se empequeñece y anda uno titubeando [...]” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

Como podremos ver también otro ejemplo que comenta la entrevistada 3, en la que primero comenta cómo las personas nativas de la ciudad utilizaban diversas palabras para insultarla y a la vez burlarse, que además comenta también cómo se dirigían a sus hijos con ciertas palabras de igual manera insultándolos.

“Ah, sí! La gente...la gente aquí se empezaba a burlarse de uno. [...]antes si me acuerdo que decían “ahí viene la india”[...] entonces yo no sé si era por mi forma de...de... de hablar o de vestir o porque ya la gente se daba

cuenta de todo o porque ese tiempo era más fuerte la discriminación hacia la indígena.” (entrevista 3, octubre 11,2014).

“[...]a mi hijo el más grande, este, lo metí a la escuela y en la escuela pues este le decían que venía el niño piojoso, mugroso [...]” (entrevista 3, octubre 11,2014).

La misma entrevistada platica una anécdota en la que refiere que un nativo de la ciudad le dijo que era una “india” al estar inconforme con el precio que el había dado respecto a las muñecas artesanales que ella vendía:

“[...]que yo estaba vendiendo muñecas [...]llegó una señora y un señor traía un... un niño[...],y este me preguntó cuánto costaba mi muñeca y yo le dije el precio, entonces yo me acuerdo que esa vez sí dijo “¡ay, está bien caro!” y empezó a decirme este “india” ¿no? “¡Ay, yo no sé porque las indias son así! ...y que india no sé qué, son más pobres y luego vienen a... a vender cosas que están bien caras [...]” (entrevista 3, octubre 11,2014).

Asi mismo el entrevistado 5 de igual manera describe que también ha sido discriminado de manera verbal:

“[...] los insultos, las pala... las palabras altisonantes son ¡constantes! Y no te quiero decir más pero (Andrea: [ríe]) sí he tenido mucho yo en esa parte de discriminación, eso es lo que se ha enfrentado uno la gente cuando viene aquí [...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

“[...] porque es una discriminación cuando te ven vestido con, con manta con...las cosas blancas que utilizas en el pueblo[...]

” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Con el ejemplo anterior el entrevistado (5), menciona que también ha sido discriminado por haber utilizado su vestuario típico de su pueblo, que como bien mencionábamos que la vestimenta ha sido otro factor que han tenido que cambiar para poder adaptarse por lo que son orillados a tener que hacerlo porque si no son discriminados.

Como podemos ver, no sólo el lenguaje es uno de los factores por los cuales los migrantes son discriminados, sino también su vestimenta, por lo que tienen que abandonar sus trajes típicos que solían ocupar es su pueblo.

Por otra parte al presentar algunos ejemplos respecto a la discriminación, podemos exponer otros en los que muestran los prejuicios que se tiene incluso por parte de ambas culturas, unos de otros, por un lado los nativos que tiene un imaginario respecto a los indígenas migrantes y por el otro los migrantes indígenas respecto al lugar a donde llegan y las personas con las que suelen luego interactuar.

“Muchas, muchas. Descri...discriminación desde el...cuando no sabes hablar, o hasta la forma de cómo caminas, te miran, son muchas cosas...”  
(entrevista 1, octubre 22,2014).

“[...] porque alguna vez discutí con alguien que me, que me...dijo algunas palabras y cada que contestaba veía que no entendía, o sea era acrecentar el problema ¿no?, después me di cuenta que eso es falta de cultura, esa es ignorancia que no es el único mundo, las personas no se pueden detener en un sólo mundo, hay muchísimos mundos [...]” (entrevista 2, octubre 18,2014).

Así es como menciona el entrevistado 2, quien al discutir con otra persona entendía que la persona nativa no podía entender al entrevistado porque vivía sumergido en su mundo de “el yo”, y que por más que explicara una situación el nativo continuaba sin comprenderlo e insultándolo, así pues en otro ejemplo él reconoce que ha existido malos entendidos que provocan la discriminación.

“Porque ves el mundo en la ciudad, en la ciudad, en la vida de las ciudades, es muy bonito... pero los ámbitos, las formas de...híjole este es el origen de tanta distorsión, de tanto problema mental, de tanto problema nacional...” (entrevista 2, octubre 18,2014).

A continuación se presenta un ejemplo en el que una entrevistada explica como los vecinos del lugar donde posteriormente se establecieron y se construyó su unidad habitacional, buscaron los vecinos la forma de excluirlos, es decir que no aceptaban que los migrantes llegaran a la colonia.

“Hubo este... rechazo por parte de los vecinos este... más cuando nosotros llegamos aquí a vivir a ocupar un espacio que...que este... compartíamos [...],, los vecinos les daba coraje porque este...porque... porque llegamos aquí e invadir algo que no nos pertenecía y porque la gente indígena tenía que hacer eso ¿no? Y entonces como que de ahí empezaron a hablar muy mal de... de nosotros, y este... y de hecho yo creo que con el tiempo, hasta levantaron una queja porque no nos querían aquí, nos levantaron este... firmas, este... para que nos sacaran [...]” (entrevista 3, octubre 11,2014).

También hay otros ejemplos de rechazo, como las críticas hacia los indígenas por sus comportamientos.

“[...] si yo voy trayendo a mi nieta y... y la más chiquita y la otra más grandecita y la otra que le sigue, son tres (Andrea: ¡Ah! Sí), dice “¡ay señora ya párele!” le digo “pues ¿de qué?” le digo “¿me está ayudando a mantener?” y le digo “Pues cuando me ayude es cuando me diga las cosas, si no me ayuda, no me ande diciendo, me ande diciendo eso” (entrevista 4, octubre 22,2014).

“[...] empiezas a conocer la ciudad o a salir a las calles, inmediatamente te identifica la gente de que no, pues no eres de este... de esta ciudad, porque inmediatamente nos identificamos, no sé si es el color de piel, ó la vestimenta o no sé, pero nos dicen “es que tu... pues no, no eres de aquí” [...] Yo creo que el acento, repito de, de tu pueblo que traes y que llegas a la ciudad es totalmente diferente, entonces ¡híjole! Te sientes un poco raro porque dices ¿cómo no? Pues si soy de éste país yo no soy de otro país, de Europa o no soy de ojitos azules, o de una piel blanca[...].” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Podemos recordar el concepto de interculturalidad, definido por el Diccionario de Relaciones Interculturales, en la que se dice que esta es una manera de “[...] ética y convivencia entre personas de distintas culturas y pretenden desmontar el etnocentrismo y las fronteras [...]” (Baraño A. et.al, 2007:205), por lo que el entrevistado 5, reflexiona respecto a las distintas culturas en las que todos podemos enfrentar diversas problemáticas al trasladarnos a otros espacio o lugares como la comunicación, que su principal obstáculo es la lengua y posteriormente las ideas y comportamientos, que podemos además agregar lo que bien menciona Grimson (en Pech, et.al

2008:86), quien comenta que la interculturalidad “ no necesariamente debe ser otra persona quien proceda de otro lugar, sino también pueden ser pertenecientes al mismo, e incluso tener la misma cultura”, ya que el entrevistado dice que la interculturalidad no sólo se da entre indígenas y no indígenas, sino también entre indígenas.

“Mira, la comunicación entre nosotros los indígenas no es tan complicado en cuanto a, a comunicarnos, lo complicado es en llegar a tener quizás, que no va ser fácil, o no es fácil tener un poco las mismas ideas, porque cada grupo tienen sus formas de pensar tienen su propio mundo, desde su cultura porque todos los mal llamados indígenas, de donde provenimos eh... tenemos diferentes maneras de, de, pues enfrentarnos a los problemas de los pueblos[...].” (entrevista 5, octubre 15, 2014).

Posteriormente el mismo entrevistado explica que tiene ya un sentido de pertenecía, es decir que ya no se siente ajeno a la ciudad, que en este caso se sintió de cierta forma que como vimos anteriormente cambió su vestuario imitando a los nativos.

“[...], con la forma de vestir también un poco diferente, se llega el tiempo que te vas adaptando a la ciudad ¿no? Y... y, y conocemos todavía actualmente que gente todavía utiliza su atuendo original, según la región que se utiliza mucho el calzón blanco o camisa blanca ¿no? Y pues muy pocos tenemos la posibilidad de usar ahora como le dicen ¡ehm! La tela esa de allá, que hoy le llamamos mezclilla [...]. Quieren usar el pantalón para ellos moderno y que se ve mucho en la televisión, es la mezclilla o los famosos jeans ¿no?

Entonces ese es un cambio también para uno ¿no? Porque ya que uses el pantalón de mezclilla dices “¡ay! Ya me siento más de la ciudad que de provincia” (entrevista 5, octubre 15, 2014).

“Sí yo puedo llevar una buena relación porque además, además yo me adapto a ellos, ellos no se tiene que adaptar a mí porque en este caso si yo voy a sus comunidades de ellos, me tengo que adaptar a ellos (Andrea: mhum), y si ellos viene a mi comunidad se tiene que adaptar a la comunidad a donde vienen, y es cuando es una relación, pues digo de armonía que es lo que también se pretende ¿no? (Andrea: también) una armonía que es con todos los que hablamos diferentes lenguas, diferentes costumbres [...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Así pues el entrevistado 5, continua reflexionando respecto a los procesos de adaptación utilizando la interculturalidad, en la que él explica que al llegar a un pueblo diferentes al suyo el tiene que adaptarse a su espacio, sus modos de vida y viceversa, para así lograr una armonía y encontrar un equilibrio entre distintas culturas, como bien hemos explicado en lo que referimos respecto a la interculturalidad.

Tomando en cuenta la comunicación intercultural y ya después de haber explicado cómo los otomíes aprendieron a asimilarse y reconocer que esas características distintas que existen entre la ciudad y su pueblo además de sus costumbres, encontramos que la comunicación intercultural la han llevado a cabo para su proceso al adaptarse, tal es la interacción que llevaron a cabo con los nativos de la ciudad y también su observación hacia ellos para poder lograrlo, imitar y ajustar lo que miran en la ciudad, tal como lo explican las

premisas de Yun Kum (en Pech, et.al, 2008:163); aunque también describen que hay quienes los discriminaban por lo que eso les dificultaba tal situación, provocando también en ellos a veces cerrarse como lo vemos en el siguiente ejemplo de la entrevista 1.

“[...] tenemos convivencia pero con otra... la verda es... es como que gente hipócrita nada más, la verdad [...]” (entrevista 1, octubre 22, 2014).

Otro ejemplo respecto a la interculturalidad es cuando el entrevistado 5 explica que la mejor manera de darse a conocer o mostrar parte de su cultura es a través de la enseñanza de ella, es decir que no quiso cerrarse ni continuó con su temor de mostrar que era un indígena otomíe, al contrario, dice que continuó invitando a más personas para que se acercaran a conocer más sobre su cultura.

“[...] me he dado cuenta que es por eso, por qué no nos entendemos porque hay otras, otros mundos otras culturas, este... (Carraspea), entonces por eso dije mmm...pues es que la única manera es enseñar, enseñar este mundo y desde tiempo entre que supero todos esos problemas entré como autodidacta fui como ampliando mi conocimiento en la cultura hasta la actualidad [...]” (entrevista 2, octubre 18).

“[...]entonces este...al contrario en vez de dejarlo lo contrario, he ido agregando, he seguido invitando a compañeros que guste participar, agruparse con nosotros pues adelante” (entrevista 2, octubre 18, 2014).

Así pues podemos consultar el mapa conceptual 2 (comunicación intercultural y su relación con la interculturalidad y la multiculturalidad), donde podemos observar la interacción, que los otomíes llevan a cabo para su

adaptación con los demás, de comprender y poner en común un mundo compartido o un espacio como lo es la ciudad y mostrando diversas actitudes, en el que socializan y cubren sus necesidades personales y sociales; como menciona Yun Kim (en Petch, C. et.al. 2008:74) hay una "competencia comunicativa autóctona" que se entiende como la comprensión de diversa información transmitida por parte de los nativos, de tal forma que estos provocan que los migrantes creen sentimientos, pensamientos y actitudes como respuesta a lo transferido.

Por otra parte, la visión de los procesos de adaptación entre los hombres y mujeres otomíes son distintos, por ejemplo, las mujeres comentan respecto a los cambios en su ropa, en la no enseñanza a sus hijos del otomí por temor a ser discriminados; mientras que los hombres por su parte comentan más sobre la ciudad, el cómo están las casas en su pueblo y cómo es en la ciudad, además de explicar cómo tuvieron que trabajar en algo distinto a lo que no estaban acostumbrados es decir que comentaron situaciones referentes a lo laboral, entre otras situaciones que hemos descrito a través del análisis. Si bien recordemos lo que menciona Lamas (1996) respecto al concepto de género, ya que dice que "[...] cada cultura establece un conjunto de prácticas, ideas, discursos y representaciones sociales que atribuyen características específicas a mujeres y hombres" (Lamas, 1996:217). A continuación se muestran algunos ejemplos que describen y se refieren, respecto a diferencias de género.

En cuanto a las mujeres se dan algunos de los ejemplos respecto a sus experiencias al adaptarse.

“¡Aha! Pero allá no, pus’ no, uno va al molino, regresa hace sus tortilla, no pa... aunque sea nopalito, unos nopales, quelites naturales que hay que ir a cortar y hacer una salsa” (entrevista 1, octubre 22,2014).

En el caso de la entrevistada 1, como anteriormente había ella comentado que no le gustaba la comida de aquí, ella describe que en su pueblo se podía acudir al huerto para poder prepararse algo de comer sin necesidad de ir a comprar los ingredientes para preparar la comida; en cuanto al siguiente ejemplo, la entrevistada 3 menciona las dificultades que tenían en su pueblo como la obtención de agua y que se puede entender la ocupaciones tradicionales de las mujeres en su comunidad respecto a este labor de acarrearla.

“Sí. Y en el caso de nosotras como mujeres, este... íbamos a acarrear el agua pero con el cántaro, o sea atrás, pero eso era en tiempo de lluvia, es ahí donde pudíamos este... encontrar un poco más cerca el agua, y ya este... pasando el tiempo de lluvia ya se ya venía la sequedad lo que es el mes de diciembre...” (entrevista 3, octubre 11,2014).

Por otra parte la entrevistada 4 menciona la perspectiva en cuanto a la maternidad al describir que salía con diversos niños y niñas por las calles, que a la vez muestra un prejuicio hacia ella por parte de otra mujer (pero nativa), quien mira la situación mal al ver que la señora tiene demasiados niños, sin pensar antes que no todos eran sus hijos:

“[...]“¡ay señora ya párele a los hijos...!” le digo “¿Qué?” y agarro y le digo “¿Qué? ¿Te da envidia?” le digo, le digo, “si no...si quiere le presto estos dos, pues ahí están” le digo, ya le digo porque yo estaba sabiendo cuáles

son mis hijos, cuáles son los hijos de la otra señora [...]” (entrevista 4, octubre 22,2014).

Ahora bien, los hombres refieren los procesos de adaptación desde los modos diferentes de trabajar, como en el caso de la entrevista 5 que a continuación se presenta:

“[...]para cam..., hacer ese cambio te tienes que enfrentar a que puede hacer barrendero, puedes hacer a lo mejor albañil, puedes hacer empleado, como se le dice, de “ve, corre, trae y esto y llévate esto y he...entrega esto”, cómo se le dice, de mensajero [...] Puede ser que te enfrentes a que te den trabajo de ayudante de un taller mecánico[...]” (entrevista 5, octubre 15,2014).

Incluso podemos observar la inquietud por el manejo de lagunas herramientas para trabajar o mejor utensilios como la aspiradora y la manera en que deben estar acomodadas ciertas cosas para tener un orden en las oficinas, ya que si no se tiene no podrás mostrar un buen desempeño y por lo tanto tu trabajo no será bueno.

“[...] pero si nunca has manejado una aspiradora nunca has manejado, dijéramos las oficinas que son tan, tan diferentes a una a tu casa que no tienes más que tu hogar y que pus’ las cosas donde quieres y acá no (Andrea: [ríe]) tienes que poner todas las cosas en su lugar hay que saberlas colocarlas y limpiarlas en el área de trabajo de cada persona que va a tener que llegar a desempeñar también su trabajo” (entrevista 5, octubre 15,2014).

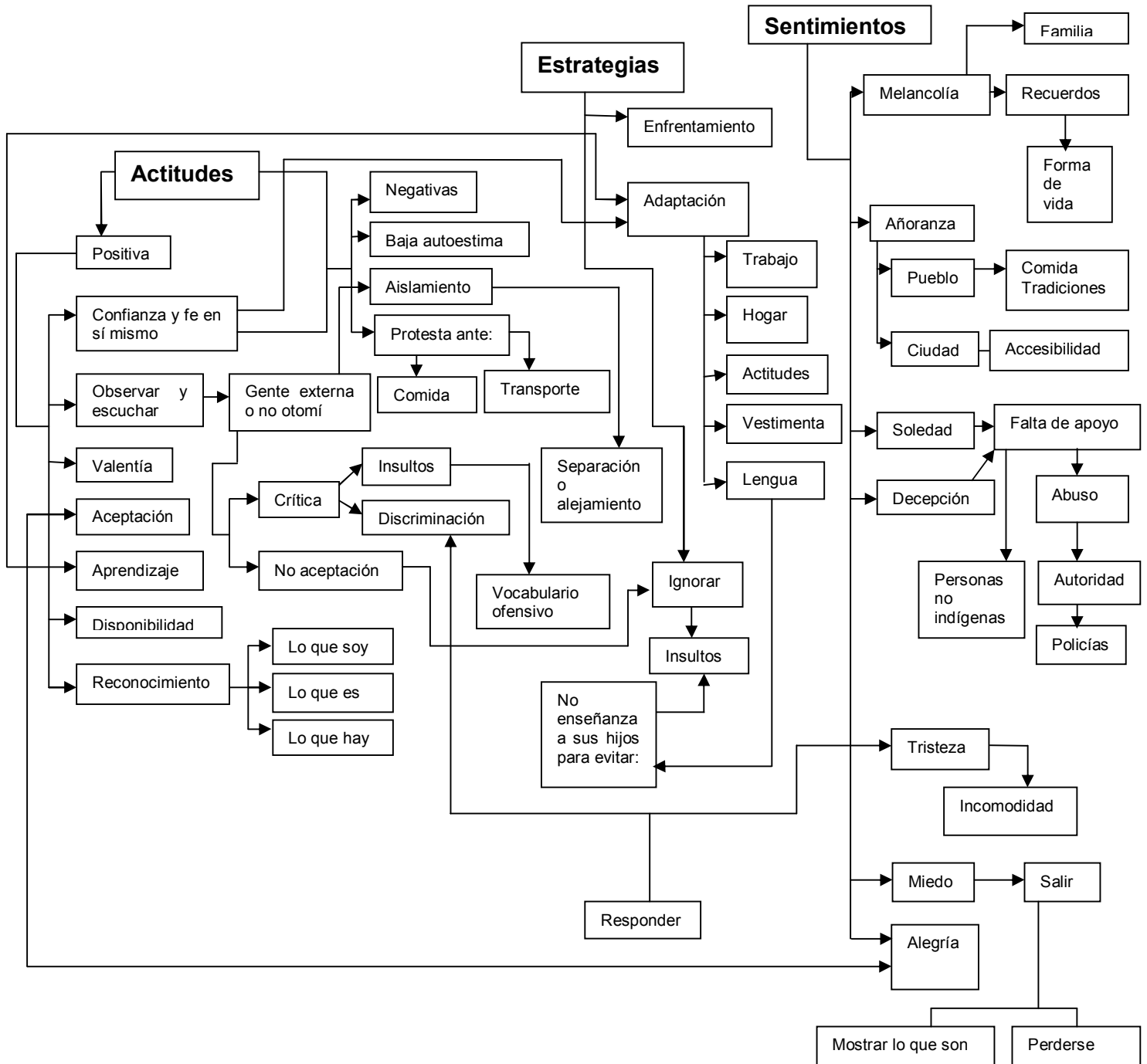
En cuanto a todo lo anterior descrito por lo migrantes otomís a la ciudad, y basándonos con lo que refiere Rodrigo (véase Rodrigo 2011, en este trabajo en la página 65) respecto a lograr una comunicación intercultural es que los otomís lograron:

- a) Adaptarse a una lengua para poder comunicarse, en este caso el castellano (tener lengua en común).
- b) Un conocimiento de la cultura a la que llegaron, en este caso la ciudad (conocimiento de la cultura ajena)
- c) Un auto conocimiento de quiénes son y de su propia cultura (reconocimiento de la cultura propia)
- d) Evitaban tener un prejuicio hacia los nativos de la ciudad (Eliminación de prejuicios)
- e) Comunicarse con los nativos de la ciudad para continuar con sus procesos de adaptación (empatizar, saber comunicarse)
- f) Buscar formas de convivencia entre ellos y los nativos de la ciudad, algunas veces apartándose de ellos y en otras interactuando con ellas.

Por lo que todo esto ayudo a su proceso de adaptación encontrando un equilibrio y buscando la armonía para no sentirse tan ajenos a la vida en la ciudad o sentirse diferentes.

Respecto a lo que se ha descrito en este análisis, podemos colocar un cuadro en el que se muestra en resumen las diversas actitudes, sentimientos y estrategias que realizaron los indígenas para poder adaptarse:

Mapa conceptual 7. Actitudes, sentimientos y estrategias de adaptación.



Fuente: Elaboración propia con información recabada por las entrevistas y observación participante en la investigación.

## 5.2 Desde la observación participante

En cuanto a las observación participante podemos decir que los otomíes son personas organizadas, que por su parte al definir que han sido discriminados, han podido salir adelante, por lo que son personas con actitud positiva para poder adaptarse, es decir que mostraban actitudes en las que preferían ser lineales, de su trabajo a su casa y viceversa, pero en realidad ellos se mueven sin ninguna dificultad, pues suelen también platicar con sus vecinos que no son indígenas pero que viven en la misma unidad y que también tienen en común que esas personas han migrado (argentinos).

Suelen comunicarse en su lengua cuando no quieren que personas ajenas o que no son otomíes se enteren de alguna situación y de igual manera se organizan y realizan sus juntas para continuar unidos.

Por otro lado, podemos añadir que sus actuales casas, en la unidad habitacional en la que viven (ciudad de México), eran también un estilo en el que se podía ver la combinación de ambas culturas, ya que describían que algunas casas en su pueblo eran de lámina o incluso de *zacate* y que en la ciudad sus hogares ahora son comunes a los demás departamentos citadinos, ya que habían azulejos de colores vivos, o pasteles, agregando la modernidad de los colores en las habitaciones, pero hubo personas que tenían pocos sillones ya que en el piso tenían cobijas para sentarse o hincarse, que el caso de las mujeres se ponían a bordar o incluso para platicar.

También conocimos los motivos por los cuales han decidido trasladarse a la ciudad, que como mencionamos anteriormente les son atractivas ciertas ciudades dependiendo de lo que les ofrece cada una, sin embargo los

entrevistados buscaban desde luego trasladarse a esta ciudad, en algunos casos por lo que observaban a través de la televisión, otros por la cercanía y otros más quizás por algún familiar o conocido.

Podemos entonces descubrir que los principales cambios o adaptaciones que realizaron los otomíes fueron: aprender el español para poder comunicarse, su dieta o la comida, su vestimenta, aprender a trabajar diversos oficios, modos de transporte y por supuesto su visión ante la ciudad, ya que también tenían un imaginario respecto a esta.

### *Conclusiones*

Durante la investigación pudimos encontrar los diversos procesos de adaptación y experiencias que han tenido algunos indígenas migrantes a la Ciudad de México (Otomíes), que desde el punto de vista intercultural, es decir que podemos ver la manera en que ellos han buscado diversas formas para poder sobrevivir en un espacio que es distinto a su lugar de origen, reconociéndose a sí mismos y también reconociendo o averiguando lo que son los nativos.

La manera en que buscan dicha adaptación es interesante, ya que ellos lo primero que realizaron para tal situación fue la observación y de ahí comenzar a actuar conforme a lo que veían, como el utilizar algunos por transporte público, aunque otros más decidían caminar o continuar de vez en cuando con su costumbre de trasladarse a algunos lugares a pie.

Como hemos visto a través de la investigación, la discriminación ha empujado a los indígenas otomíes a cambiar algunos aspectos como la ropa y el lenguaje, ya que han sido insultados, por lo tanto se adaptan llevando a cabo ciertos aspectos.

Los entrevistados describieron cómo poco a poco se incorporaban y que a veces solían desmotivarse por aquello de la discriminación y la falta de apoyo, sin embargo su entusiasmo hizo no rendirse y al contrario poder sobrellevar ciertas situaciones como los insultos. A veces acudían a vecinos para poder aprender a hablar, otros a sus familiares y otros conforme interactuaban con las personas nativas en la ciudad.

Al trasladarse los migrantes en un principio se cerraban en lo que asimilaban la situación o mejor dicho la vida en la ciudad; posteriormente al comenzar a incorporarse continuaron observando a la sociedad nativa quienes ante dicha situación reflexionaron el cómo eran vistos por los nativos que incluso sobrellevaban momentos negativos hacia los entrevistados como la discriminación; así pues mostraban un respeto hacia los nativos de la ciudad, y es aquí donde nos tocaría reflexionar a nosotros respecto a qué tanto conocemos de las culturas indígenas y si en vez de ignorar o discriminar actuamos de otra manera como el respetar lo que son sin que exista una relación asimétrica, es decir indagar, buscar, aprender, conocer sobre otras culturas.

Hemos aprendido a través de los medios que “son” los indígenas, los cuales distorsionan lo que verdaderamente son, sin embargo a través de la investigación descubrimos que los entrevistados otomíes son quienes han sido las personas que se han detenido a pensar y reconocer lo que son y lo que somos, de igual manera buscando maneras de continuar adelante y defenderse por sí mismos al ver el poco apoyo que hay hacia ellos.

Los prejuicios que nos formamos ante los indígenas o personas que no son nativas nos hace limitarnos y por supuesto discriminar y rechazar a los migrantes, esto es que nos dejamos llevar por una apariencia y que no reparamos en que alguna persona requiere ayuda y que en vez de orientarla simplemente nos alejamos (discriminación o racismo sutil) o peor aún, la insultamos (discriminación o racismo directo).

El no escuchar hace que nos cerremos hacia los demás y con nosotros mismos, pero si escuchamos ampliamos nuestro conocimiento respecto a diversos temas, como en este caso la migración y la experiencia de la adaptación.

La comunicación y específicamente la intercultural ha sido una opción para poder lograr una aceptación en el aspecto que aunque seamos diferentes culturalmente comprendamos que somos multiculturales, es decir que somos un país con una gran diversidad de culturas y que si aprendemos a respetarnos sería menos complicado el proceso de adaptación para ambos tanto para el que llega como el que es perteneciente o nativo de lugar ya que como hemos mencionado, evitaremos la discriminación y dejaríamos de estar inmersos en la ignorancia y en nuestros prejuicios.

Así pues, la comunicación intercultural nos permite de algún modo comprender este proceso de adaptación por el cual pasan los indígenas, como las diversas formas de integrarse a lugares al que residen (aculturación), de esta forma poco a poco van conociendo la cultura a la que se incorporan y reconocen la cultura propia, con esto comienzan a comunicarse con los demás de manera equilibrada sin que se estanquen en no adaptarse o ser *ghetto*, es decir que buscan estrategias, que entre ellas está el aprendizaje.

Si bien no es solamente cuestión de los indígenas el tema de la comunicación intercultural y su adaptación, sino de todos, es decir que entre nativos y migrantes debemos mantener dicha comunicación porque esto nos permitirá a no ser ignorantes en algunos aspectos como el desconocimiento de diversas culturas, la comunicación en todos los aspectos y la estructura de

diversas culturas y costumbres; por lo que no cerrarnos ante esta situación nos brinda conocimiento y respeto, saber su y nuestra historia.

## *Bibliografía*

- Albertani, C. (1999), “Los pueblos indígenas y la Ciudad de México. Una aproximación” en *Política y Cultura, Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal*, Universidad Autónoma del Estado de México, Número 012, pp. 195-221. Disponible en línea: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/267/26701211.pdf>, Diciembre de 2012.
- Arizpe Schlosser L (2011) “Compartir el patrimonio cultural inmaterial: narrativas y representaciones” Universidad Nacional Autónoma de México, México. pp.:328.
- Arnal, Sarasa. María (2004), “La experiencia del inmigrante: vivencias y adaptación”, en *Nómadas- Revista crítica de ciencias Sociales y jurídicas*, 10-2004/2, Universidad Complutense de Madrid, ISSN 1578-6730. Disponible en línea: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/10/masarasa.htm>, marzo de 2014.
- Asamblea de Migrantes Indígenas (AMI) (2014) Disponible en línea: <http://indigenasdf.org.mx>, enero de 2014)
- Austín Millán, T. (2004), “Comunicación Intercultural: Fundamentos y sugerencias” en *Diálogos en la acción*, 1ra etapa.
- Baraño A. et al. (eds.), (2007), *Diccionario de relaciones interculturales, diversidad y globalización*, Madrid, Complutense. Pp: 424
- Barrientos, G., (2004), “Otomies del estado de México” México: CDI : PNUD, 2004. ISBN 970-753-024-3 Formato. Abril de 2013.

- Bartolomé M. y Cabrera F (coord.) (2007) Construcción de una ciudadanía intercultural y responsable. Guía para el profesorado de secundaria, Madrid España, pp.: 177.
- Bashiron Mendolicchio H. (2013) “Una reflexión entre lo Intercultural y lo Intracultural” en *Red Internacional de estudios Interculturales* PUCP. Disponible en línea: <http://red.pucp.edu.pe/ridei/libros/una-reflexion-entre-lo-intercultural-y-lo-intracultural/>, diciembre 2013.
- Becoña, E. (2008), “Resiliencia: definición, características y utilidad del concepto” en *Revista de Psicopatología y Psicología Clínica*, vol.11, No.3, pp.: 125-146.
- Bonfil, G., (2005), *México profundo, una civilización negada*, México 2005, pp.: 250
- Bueno. C. (1994), Migración indígena a la construcción de vivienda en la Ciudad de México.pp.: 7-23 Disponible en línea: <http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/nuant/cont/46/cnt/cnt1.pdf>, Diciembre de 2012
- Canabal Cristiani B. (2009), “Migración indígena. El caso de Guerrero”, en *Veredas, Revista del pensamiento Sociológico*, No.18, Primer semestre de 2009, año 10, pp. 169-192
- Catro Gómez S. y Mendieta Eduardo, (coord.1998), *Teorías sin disciplina (latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización en debate)*, México, Miguel Porrúa.pp.294.
- Cárdenas, M.(2007), “Escala de racismo moderno: Propiedades psicométricas y su relación con variables psicosociales”, en *Universitas Psychologica*, Mayo-Agosto, año/vol.6, No.002, Bogotá, Colombia, pp. 255-262.

Centro Interdisciplinario para el Desarrollo Social. (CIDES) I.A.P:  
<http://www.jap.org.mx/diriap/index.php?iap=0528>. Mayo de 2013

Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal de México (CDHDF) (2013) “Por el respeto a los derechos y la dignidad de los pueblos indígenas en el Distrito Federal” Disponible en línea: <http://pradpi.org/mexico-df-la-cdhdf-edita-el-diptico-por-el-respeto-a-los-derechos-y-la-dignidad-de-los-pueblos-indigenas-en-el-distrito-federal/>, junio 2013.

Comisión de Derechos Humanos en el Distrito Federal. “Celebra CDHDF declaratoria de legisladores en pro de mujeres migrantes” (2013, abril) en *Info, Latina, a product of ISI Emerging Markets*. Disponible en línea: [http://www.securities.com/doc.html?pc=MX&sv=CORP&doc\\_id=395139229&auto=1&query=migrantes%3Aind%C3%ADgenas%3Aciudad%3Ade%3Am%C3%A9xico%3A&db=es\\_1y\\_d&hlc=es&range=365&sort by=Date](http://www.securities.com/doc.html?pc=MX&sv=CORP&doc_id=395139229&auto=1&query=migrantes%3Aind%C3%ADgenas%3Aciudad%3Ade%3Am%C3%A9xico%3A&db=es_1y_d&hlc=es&range=365&sort%20by=Date).

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) (2008), “Quiénes somos” Disponible en línea: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=2&Itemid=4](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=2&Itemid=4), Junio 2013.

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (Conapred) (2013), “Discriminación e igualdad” Disponible en línea. [www.conapred.org.mx/index.php?contenido=pagina&id\\_opcion=14&op=142](http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=pagina&id_opcion=14&op=142), enero de 2013.

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), (2012), “Día internacional de los pueblos indígenas” en *Documentos Informativos, Grupo en Situación de Discriminación: Etnias*, Edición 2012. México D.F, p.15.

Disponible en línea:  
[http://www.CONAPRED.org.mx/documentos\\_cedoc/Dossier%20INDIGENAS\\_INA  
CCSS.pdf](http://www.CONAPRED.org.mx/documentos_cedoc/Dossier%20INDIGENAS_INA CCSS.pdf). Enero de 2013

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), (2011), “Documento informativo sobre la discriminación en México” en *Documentos Informativos, Grupo en Situación de Discriminación: Discriminación*, 2011. p. 15. Disponible en línea.  
[http://www.CONAPRED.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=38&id\\_opcion=15&op=15](http://www.CONAPRED.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=38&id_opcion=15&op=15), Enero 2013.

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), *Discriminación e igualdad*, Disponible en línea:  
[http://www.CONAPRED.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=84&id\\_opcion=142&op=142](http://www.CONAPRED.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=84&id_opcion=142&op=142). Enero de 2013.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Constitución publicada en el Diario Oficial de la Federación el 5 de febrero de 1917. Disponible en línea:  
<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/1.pdf>, junio de 2013.

Corduneanu, Victoria I. (2013) “Actitudes hacia los indígenas. Prejuicio Sutil y Manifiesto en el discurso de los estudiantes de Bachillerato” en Carlos Muñiz Muriel, et al. *Medios de comunicación y prejuicio hacia los indígenas*, (pp.:159), Ed. Fontamara, Nuevo León Monterrey, México.

Corona B. y Kaltmeier O. (2012), “En dialogo. Metodologías horizontales” en C. Sociales y Culturales Ed. Gedisa, Barcelona España, pp.: 251.

Corona Berkin, Sarah (2007), “Biblioteca para jóvenes wixaritari y mestizos”, en *Reseñas de Investigación de Educación Básica, convocatoria 2003*.

- Corona, S. (1999) "Competencias comunicativas de la escritura en huicholes y mestizos", en *Comunicación y Sociedad*, vol 35, Universidad de Guadalajara, pp.:167
- Curiel Pichardo R. (2007), "Crítica Poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista" en *Nómadas*, No. 26, abril 2007, Universidad Central, Colombia, pp.: 92-101..
- Del Valle Rojas, C. (2004), "Genealogía crítica de la comunicación intercultural: mediocentrismo e invisibilización de lo étnico en los estudios interculturales" en *Revistas de Ciencias Sociales y de la Comunicación*, No.4, Murcia, Universidad de la Frontera (Temuco-Chile), pp.: 171-196.
- Droguett, R. (2010), "Estereotipos y prejuicios hacia las personas de procedencia indígena en estudiantes de enseñanza media de distintos niveles socioeconómicos de la región metropolitana" Tesis de doctorado. España. Universidad de Granada.
- Escobar, A. (2000, 12 de noviembre), Extranjeros en su tierra, Mexquititlán. En *La jornada semanal*. Disponible en línea: <http://www.jornada.unam.mx/2000/11/12/sem-escobar.html>, Julio de 2013.
- Espelt E., et al, (2006), "Las escalas de prejuicio manifiesto y sutil: ¿una o dos dimensiones?", en *Anales de psicología*, vol. 22, No.1 Junio, pp.: 81-88
- Etxeberría X. et al (2013), "Prejuicios del alumnado de secundaria de Gipuzkoa ante la inmigración" en *Revista interuniversitaria Teoría de la educación*. Vol.25, No. 2, Eusal revistas
- Etxeberría Xabier (2004) "Derechos culturales e interculturalidad" en *Construyendo nuestra Interculturalidad Org*, Disponible en línea: <http://interculturalidad.org/numero01/b/arti/bdto010404.htm>, enero de 2015.

- Fresneda Sierra J. (2001), "Redefinición de las relaciones familiares en el proceso migratorio ecuatoriano a España. Migraciones Internacionales" en *Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal*, vol.1, No. 1, julio-diciembre, 2001. Disponible en línea: [http://www.redalyc.org/pdf/151/15100107.pdf?origin=publication\\_detail](http://www.redalyc.org/pdf/151/15100107.pdf?origin=publication_detail) (diciembre de 2014).
- Galindo, M. et al, (2007), Visiones Aymaras sobre las autonomías. Aportes para la construcción del Estado Nacional, La paz, Fundación PEIB, 2007.pp.: 381
- García M. J. (2006), "Migraciones, Inserción laboral e integración social", en *Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal*, No. 14, 2006, pp.: 231-249, Sociedad de Economía Mundial, España. Disponible en línea: <http://www.redalyc.org/pdf/866/86617194008.pdf>. diciembre de 2014.
- Giebeler C. (2010), "Conceptos de Inter-, Trans -, e Intraculturalidad en la Educación" en Ströbele, G Juliana, Kaltmeier Olaf y Giebeler Cornelia (compls. y autores), Corona B. Pérez D. et al (2010) "Fortalecimiento de Organizaciones Indígenas en América Latina: Construyendo Interculturalidad: Pueblos Indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina" pp.: 49.
- González, A., Larracochea, M., Granados, P., Carrillo P. (2013), "Cerrito Parado: Estudiando un Lugar Perdido en el Tiempo" en *5to Congreso Internacional Latina de Comunicación*, Universidad de la Laguna, diciembre de 2013. Pp.: 8.
- Granados J. et.al (2005), "Las nuevas zonas de atracción de migrantes indígenas en México" en *Investigaciones Geográficas, boletín del Instituto de Geografía*, UNAM, No. 58, pp.: 140-147
- Hernández, Patricia (1988), *Condiciones de vida y estrategias de sobrevivencia de los pobladores de la colonia las cruces*. Tesis para obtener el título de Maestría en

Ciencias Sociales, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Igartua, J. (coord.) y C. Muñiz (coord.) (2007), *Medios de comunicación, inmigración y Sociedad*, Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), 2009, Perfil Sociodemográfico, de la población que habla lengua indígena.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. XI Censo General de Población y Vivienda 1990 y XII Censo General de Población y Vivienda 2000.

Disponible en línea:  
[http://www.inegi.org.mx/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censo\\_s/poblacion/poblacion\\_indigena/pob\\_ind\\_mex.pdf](http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censo_s/poblacion/poblacion_indigena/pob_ind_mex.pdf), agosto de 2015.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2013) “Órgano Interno de Control”, Disponible en línea: [http://www.inali.gob.mx/oic/oic\\_mision.html](http://www.inali.gob.mx/oic/oic_mision.html), junio de 2013.

Laborín, J. (2008), “Adaptación psicológica de migrantes indígenas asentados en el estado de sonora, México” Tesis de Doctorado. Culiacán Rosales, Sinaloa, Universidad Autónoma de Sinaloa.

Lamas Marta (1996), “La perspectiva de género” en *Hablemos de sexualidad, lecturas*, CONAPO, Mexfam, 3ra edición 1996, pp.: 216-229, Disponible en línea:  
[www.pueg.unam.mx/images/seminario2015\\_1/investigacion\\_genero/complementaria/lam-mrt.pdf](http://www.pueg.unam.mx/images/seminario2015_1/investigacion_genero/complementaria/lam-mrt.pdf), febrero de 2015.

López y Rivas G. (2004) “México: las autonomías de los pueblos indios en el ámbito nacional” Dirección de Etnología y Antropología Social del Instituto Nacional de Antropología e Historia, México 15 enero 2004, pp.: 61. Disponible en línea:

[https://davidvelasco.files.wordpress.com/2008/02/gilberto-lyr-estudiopolitico\\_mx.pdf](https://davidvelasco.files.wordpress.com/2008/02/gilberto-lyr-estudiopolitico_mx.pdf), marzo 2014.

Lundkvist M. y C. Smedegaard (2010), *La discriminación contra los indígenas en México*, tesis Bachelor, Aarhus School of Business

Martínez García M, García R.M., Maya J.I (1999), “El papel de los recursos sociales naturales en el proceso migratorio” en *Intervención Psicológica*, 1999, vol. 8 No. 2, pp.: 221-232. Universidad de Sevilla.

Martínez, D. (2003), “Un grupo Otomí en la colonia Roma: construcción de imaginarios e identidades” en *Uaricha, México, revista de psicología*. No.9, marzo de 2007, Disponible en línea: [http://www.revistauaricha.umich.mx/Articulos/Uaricha\\_09\\_005-015.pdf](http://www.revistauaricha.umich.mx/Articulos/Uaricha_09_005-015.pdf), Mayo de 2013.

Maya Jariego, I. (2002). Estrategias de entrenamiento de las habilidades de comunicación intercultural. *Portularia. Revista de Trabajo Social*, 2, 91-108.

Muñiz, C. et al., (2010), “Estereotipos mediáticos o sociales. Influencia del consumo de televisión en el prejuicio detectado hacia los indígenas mexicanos”, en *Global Media Journal México*, No. 14, Vol.7 pp: 93-113.

Naciones Unidas (UN) (2013), “Pueblos indígenas” en *Temas mundiales*, Disponible en línea: <http://www.un.org/es/globalissues/indigenous/index.shtml>, julio de 2013)

Navarrete, F. (2008), “Los pueblos indígenas de México”, en *Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas CDI*, México pp.: 141. Página: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_docman&task=cat\\_view&qid=16&limit=5&limitstart=0&order=name&dir=ASC&Itemid=200020](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_docman&task=cat_view&qid=16&limit=5&limitstart=0&order=name&dir=ASC&Itemid=200020), Abril de 2013.

- Navarro, F. et al (2009), “La medida del prejuicio manifiesto y sutil” en Psiquiatría.com, Universidad de Valencia. Disponible en línea: <http://www.uv.es/~friasnav/FriasEscalaRacismo.pdf>, diciembre de 2014.
- Navas, M. et.al. (2006), “Actitudes de aculturación y prejuicio: la perspectiva de autóctonos e inmigrantes”, en *Psicothema*, año/vol.18, No. 002, Universidad de Oviedo, pp. 187-193.
- Organización de las Naciones Unidas (ONU) (2012), “Foro permanente para las Cuestiones Indígenas”, Disponible en línea: <http://undesadspd.org/Default.aspx?alias=undesadspd.org/indigenouses>, julio 2013.
- Pech, C., et. al., (2008), *Manual de comunicación intercultural: una introducción a sus conceptos, teorías y aplicaciones*, colección: Cuadernos de Comunicación y Cultura. México, Biblioteca del estudiante .pp.: 163
- Questa Rebolledo A., Utrilla Sarmiento (2006) “Otomíes del norte del Estado de México y sur de Querétaro”, México CDI,pp.: 55. Disponible en línea: [http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/otomies\\_mexico-queretaro.pdf](http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/otomies_mexico-queretaro.pdf), agosto de 2015.
- Ramos. Ma. E. (2011), “Plan integral para el fortalecimiento de las competencias educativas en los niños y niñas de calle 2011” Proyecto Educativo de Atención Integral para la restauración del derecho a la Educación y disminución de Rezago Educativo en Niños, niñas y adolescentes Indígenas Migrantes Trabajadores en situación de calle. Por el *Centro Interdisciplinario para el Desarrollo Social, IAP*.

Reguillo Rossana (2002), "Pensar el mundo en y desde América Latina. Desafío intercultural y políticas de representación" en 23 Conferencia y Asamblea General AIECS/ IAMCR/AIERI, Asociación Internacional de Estudios en Comunicación Social, Barcelona, 21-26 de julio de 2002.

Reigada Olaizola A. (2004) Barreras culturales y barreras de género: la construcción de la otredad a través de la prensa Barcelona, Congreso, Forum Universal de las Culturas.

Retos y Oportunidades Naciones Unidas (2012), en *Foro permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas*, Disponible en línea: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/6\\_session\\_factsheet2\\_es.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/6_session_factsheet2_es.pdf), diciembre de 2012.

Rizo García M. (2004) "El camino hacia la "nueva comunicación", Breve apunte sobre las aportaciones de la Escuela de Palo Alto" en *Razón y Palabra*, No. 40. Agosto- septiembre 2004, Disponible en línea: [www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n40/mrizo.html](http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n40/mrizo.html),

Rizo, G. Marta (2013), "Comunicación e interculturalidad. Reflexiones en torno a una relación indisolubles". En *Global Media Journal*, México, Volumen 10, No 19, pp.: 26-42. Disponible en línea: [http://www.gmjei.com/index.php/GMJ\\_EI/article/view/16](http://www.gmjei.com/index.php/GMJ_EI/article/view/16). (diciembre de 2014)

Roccatti, Velázquez Mireille. "Derechos de los Indígenas en México" Disponible en línea: [http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/BD\\_426718980/II%20CONGRESO/Mireille%20Rocatti.htm](http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/BD_426718980/II%20CONGRESO/Mireille%20Rocatti.htm), Septiembre de 2013.

- Rodrigo Alsina M. "El periodismo ante el reto de la integración", en Manuel Lario B. (2006), *Medios de comunicación e inmigración*, (pp.: 339), Programa CAM, Encuentro CAM- Obra Social.
- Rodrigo Alsina M. (1995) "La comunicación Intercultural" investigación realizada por CIRIT (Generalitat de Catalunya), en Center for the Study of Communication and Culture de la Saint Louis University, marzo- abril 1995.
- Rodrigo Alsina, M. (1999), "La comunicación Intercultural", volumen 22 de Autores, textos y temas, ed. Antrhopos, Barcelona, pp.:270
- Rodrigo Alsina, M. (2014), "¿Por qué interculturalidad?" en *Interacción. Revista de comunicación educativa*, No. 25, marzo de 2014. Disponible en línea: <http://interaccion.cedal.org.co/25/interculturalidad.htm>, marzo de 2014.
- Rodrigo M. (2011), Portal de la Comunicación (INCOM, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona). [www.portalcomunicación.com](http://www.portalcomunicación.com) (fecha de consulta 9 de septiembre de 2013)
- Rodriguez Xavier y Velasco Saúl (2014) "Otridad y construcción de futuro. La educación para los indígenas en México, un balance histórico" *Revista Española de Educación Comparada*, No.23, pp.: 77-94.
- Romer, M. (2005), "Los hijos de inmigrantes indígenas en la Ciudad de México. Una Propuesta de Tipología de Identidades" en *Dirección de Etnología y Antropología Social. Instituto Nacional de Antropología e Historia*. Tomo 28, pp. 54-66. Disponible en línea: <http://www.wqsr.uw.edu.pl/pub/uploads/actas05/03-Romer.pdf>, Diciembre de 2012.
- Sámano, R., et al., (2001), Los acuerdos de San Andrés Larraízar en el contexto de la declaración de los derechos de los pueblos Americanos, en *Análisis*

*Interdisciplinario de la Declaración Americana de los Derechos de los Pueblos Indígenas X Jornadas Latinoamericanas. Biblioteca Jurídica Virtual de la UNAM*, Disponible en línea: <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/1/1/12.pdf>, Junio de 2013.

Sánchez, E. (s/a). *Definiciones y conceptos sobre la migración*. Disponible en línea: [catarina.udlap.mx/udl\\_a/tales/documentos/lri/guzman\\_c.../capitulo1.pdf](http://catarina.udlap.mx/udl_a/tales/documentos/lri/guzman_c.../capitulo1.pdf)

Serrano Bosquet, Francisco Javier (2013), “La tolerancia como condición de posibilidad de una sociedad intercultural” en Muñiz Muriel, Carlos (Coord.,2013), *Medios de comunicación y prejuicio hacia los indígenas*, México, UANL –CONACYT, Fontamara. Pp.: 143-160.

Ströbele, J. (comp), et al. (2010), “Fortalecimiento de Organizaciones Indígenas en América Latina: Construyendo Interculturalidad: Pueblos Indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina”, Dpto. Países Andinos y Paraguay.

Taylor, S. y R. Bogdan, (1996), *Introducción a los métodos cualitativos de investigación* Ed.Paidós, Buenos Aires.

Tuts Martina (2007) “Las lenguas como elemento de cohesión social. Del lingüismo al desarrollo de habilidades para la comunicación intercultural”, en *La enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2), en contextos educativos multilingües*” No. 343, Mayo –Agosto, 2007. Colectivo Yedra, España.pp.: 35-54. Disponible en línea: [http://www.revistaeducacion.mec.es/re343/re343\\_02.pdf](http://www.revistaeducacion.mec.es/re343/re343_02.pdf), abril 2014.

Valério, M. D, (2013), “La intraculturalidad en las comunidades indígenas de la región Metropolitana de la Fortaleza- Brasil”, Instituto de Iberoamérica, Universidad de Salamanca, pp.: 17.

- Vargas A.(2011) Centro Interdisciplinario para el Desarrollo Social, “Protocolo de Atención y Prevención de las Adicciones en niños, niñas y adolescentes Indígenas Migrantes en la Ciudad de México.
- Vargas A., Alicia (2000) “Presentación del modelo de atención a niños, niñas, adolescentes y madres y padres indígenas migrantes trabajadores en situación de calle de la Ciudad de México”, México 2000. Documento no publicado.
- Vargas, P. y Flores Dávila J (2002), “Los indígenas en ciudades de México: el caso de los Mazahuas, Otomíes, Triquis, Zapotecos y Mayas” en *Papeles de población*. Número 34, Octubre-diciembre de 2002, pp. 235-257, Disponible en línea: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/112/11203407.pdf>, Diciembre de 2012.
- Vargas, Rocio R. (2007), “Exclusión, marginación y desarrollo de los pueblos indígenas”, *Ra Ximhai*, septiembre- diciembre, año/vol. 3, No. 003, Universidad Autónoma Indígena de México. El Fuerte, México, pp. 693- 705. Disponible en línea: <http://www.ejournal.unam.mx/vol03-03/RXM003000304.pdf>, marzo 2014.
- Walter Gutierrez (2010) “Descolonizar la educación: los nuevos ejes de la interculturalidad y la participación social en el estado plurinacional de Bolivia” en Ströbele,G Juliana, Kaltmeier Olaf y Giebeler Cornelia (compls. y autores), Corona B. Pérez D.et al (2010) “Fortalecimiento de Organizaciones Indígenas en América Latina: Construyendo Interculturalidad:Pueblos Indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina” pp.: 49.

# **ANEXOS**

Anexo 1 Lista de entrevistados. Originarios de Mexquititlán (Querétaro)

Entrevistado	Edad	Sexo	Localidad	Fecha de la entrevista
Señora Bety	50 años aprox.	Mujer	Unidad Habitacional en la calle de Guanajuato en la colonia Roma. Delegación Cuauhtémoc	22 de octubre de 2014
Señor Augusto	38	Hombre	“	18 de octubre de 2014
Señora Alejandra	40 años aprox.	Mujer	“	11 de octubre de 2014
Señora Lucía	40 años aprox.	Mujer	“	22 de octubre de 2014
Señor Vicente	70 años aprox.	Hombre	“	15 de octubre de

				2014
--	--	--	--	------

Anexo 2 Vaciado de entrevistas

Código/pregunta	Tipología	Verbalización
Motivos para migrar	<p>-mejor vida</p> <p>Indignación</p> <p>-busca de trabajo</p> <p>-Poco salario</p> <p>Decepción</p>	<p>“Porque pus’ es que allá no...no hay trabajo en el pueblo... y si es que sí hay trabajo puras temporadas, este... y lo que a...lo que te pagan allá no te alcanza ...”</p> <p>(Señora Bety)</p> <p>“... lo económico no no no es lo suficiente, entonces con esa necesidad enorme a veces tenemos que salirnos...este a veces incluso...si completas tus estudios, este que por qué no me quedé en la secundaria (carraspea), de ahí pues</p>

		<p>tuve la necesidad de salir a la ciudad de México...” (señor Augusto)</p> <p>“La situación económica y pus para seguir adelante personalmente, individualmente pus es... es salir a buscar trabajo a las grandes ciudades y eso fue un caso mío y de muchos compañeros repito, no nada más de mi estado, de otros estados y estamos viendo ahorita la migración actualmente porque sus países están mal, están mal porque no les dan trabajo...” (señor Vicente)</p>
--	--	--

<p>Vivencias al principio de la migración</p>	<p>-Sentimientos negativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-tristeza</li> <li>-melancolía</li> <li>-añoranza – de comida</li> <li>-baja auto-estima</li> <li>-soledad</li> <li>-aislamiento</li> <li>-Actitudes</li> </ul>	<p>“...yo no me sentía bien, yo quería regresar, porque yo vivía con mis tíos y mis tías y yo no hallaba yo aquí, entonces’ yo lo que quería era regresar porque yo extrañaba la comida como dice la señora, yo extrañaba la comida, este allá pus’ era puro natural lo que uno come allá...”(señora Bety)</p> <p>“...como persona baja tu (Andrea: auto estima), estado de ánimo, tu autoestima, te afectan muchas cosas, te afectan muchas cosas, no simplemente el...(ahorita le entregan) este, no simplemente el...el ya de por si</p>
---	--	---

		<p>sentirte en otro lugar extraño esa soledad de... pues de sentirte lejos de tus seres queridos...” (señor Augusto)</p> <p>“Pues muy mal porque...porque estaba acostumbrada a lo de...de de... vivir allá en el pueblo...pues este yo vivía yo allá tenía pues de todo lo que uno prepara ¿no?, todo es natural y aquí en la ciudad pues es muy diferente todo, la tortilla la comida, o sea todo y pues sí me costó mucho trabajo...” (señora Alejandra)</p> <p>“...nos quedamos en la calle y vivíamos aquí en la calle y cuando</p>
--	--	--

		<p>íbamos estábamos un mes en el pueblo, ya después nos regresamos...” (señora Lucia)</p> <p>“He... bueno, aquí he... bueno, yo en parte me sentí bien porque allá, aquí comía yo lo que quería y más sin embargo en el pueblo no, no hay lo que se debe de comer así como ahorita aquí, lo que es sopa, este frijoles, o pollo y este, así carne que digamos, allá no había, y este pues fue eso que me gustó aquí...” (señora Lucia)</p> <p>“...no conoces la ciudad, te tienes que adaptar a la ciudad</p>
--	--	---

		<p>tienes que conocer algunas cuantas personas para que te puedan apoyar o recomendar, pero si no conoces a nadie, es muy difícil adaptarse, o sea de momento a... a la, pues a la comunidad o a la ciudad de, de las colonias de éste, de este... pues de éste país ¿no? Entonces creo que es mucho muy difícil sobre todo cuando si vas a pedir trabajo y te preguntan de dónde vienes o por qué vienes aquí..."(señor Vicente)</p>
<p>Enfrentamientos al migrar</p>	<p>-En el tránsito -Comida</p>	<p>"...yo aquí yo tenía yo miedo cuando yo llegué yo no quería estar</p>

		<p>aquí, ¿por qué? porque veía yo los carros como ayer, pues casi en un pueblo pus' no..."</p> <p>(señora Bety)</p> <p>"...claro no saber andar en la ciudad..."</p> <p>(señor Augusto)</p> <p>"No me gustaba la tortilla yo no comía, este...de hecho hasta me enfermé, por lo mismo..." (señora Alejandra)</p> <p>"¡Ay! Pues a mí me daba miedo porque yo no sabía ni hablar ni andar, osea ni...ni viajar, yo no sabía y pues entonce a mi me daba miedo de, de...este de andar en metro, o en camión, qué tal me iba a perder..." (señora</p>
--	--	---

		<p>Alejandra)</p> <p>“... sí la gente a veces igual te humilla, no sabes hablar el español, no lo sabía hablar.” (señora Lucia)</p> <p>“...efectivamente cuando, piensas... empiezas a conocer la ciudad o a salir a las calles, inmediatamente te identifica la gente de que no, pues no eres de este... de esta ciudad, porque inmediatamente nos identificamos, no sé si es el color de piel, ó la vestimenta o no sé, pero nos dicen “es que tu... pues no, no eres de aquí” y hasta algunas personas te dicen “oye, eres extranjero”” (señor Vicente)</p>
--	--	--

		<p>“... conocidos de Guanajuato o de Veracruz, y cuando llegan a la ciudad actual ahorita en este momento se sorprenden de ver las calles llenas de gente, llenas de coche, entonces la gente se sorprende...” (señor Vicente)</p>
<p>Formas de adaptación</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Lenguaje</li> <li>-Alimentación.</li> <li>-Trabajo</li> </ul>	<p>“...cuando uno no sabe nada la verdad aquí en esta vida está muy difícil para ganar algo así...”(señora Bety)</p> <p>“Entonces comencé a buscar otras opciones de vida ¿no? Hasta que...me encontré algo en qué dedicarme que es esto que es la cultura, que ese era el</p>

		<p>camino, pues ahí seguí hasta ahora...” (señor Augusto)</p> <p>“. Entonces yo cuando yo empecé a salir, empecé a salir al mercado, porque estaba muy cerca también, el mercado no como aquí, ahí yo creo que acá como...en una...a una cuadra o dos cuabras este estaba el mercado, entonces yo me tuve que este...aprender de ir al mercado, de ir a la tienda, a regresar a la... a la casa donde vivíamos.” (señora Alejandra)</p> <p>“A mí me gustaba vender y todo pues ya así, así salíamos adelante, ya después</p>
--	--	--

		<p>cuando yo llegué de... a los, a los diez años empecé a trabajar, había una señora que vendía rosa en la Zona Rosa y este... y me dijo, “¡Órale! Présteme a su hija, yo la voy a pagar para que cuide a mi bebe...” (señora Lucia)</p> <p>“...llegas a la ciudad y ves coches constantemente que, que...que estaba, que sigue estando la ciudad lleno de smog pus’ esa es la verdad están, estamos contaminados aquí en la ciudad, y en provincia no, el único, la contaminación es que también era, era un problema de que se</p>
--	--	--

		quemaba mucha leña, que era como que para nosotros más natural, pero llegas a la ciudad y ves el cambio ya del gas y lo repito, de los edificios que son, pues enormes no de 8, 5 de 5 para arriba...” (señor Vicente)
Complicaciones al adaptarse	-Trabajo para sobrevivir -lenguaje	“...‘hora sí que mi mamá me decía, hay que vender hija para, para tener algo, Sí, hay que ponernos a vende y como no, como nunca estudié, nunca me dieron un estudio...” “uno porque no sabes hablar, tienes que lo primero, y cómo pedir las cosas...” (señora Bety)

		<p>“...osea tú a lo mejor no sabes andar aquí pero estas personas que están acostumbradas a caminar en banquetas y ciudades llévalas allá (Andrea: no saben), y va a ser lo mismo, exactamente lo mismo, somos mundos diferentes.” (señor Augusto)</p> <p>“...dices no pus’ es que yo no sé nada, no sé ni andar aquí, no sé ni buscar ni pedir las cosas, y si cuesta mucho trabajo, cuesta y bueno uno dice, pues ¿qué hago? Tengo que...me tengo que acostumbrar.” (señora Alejandra)</p> <p>“...allá siempre</p>
--	--	--

		<p>como nopales, un poco de salsa, la tortilla caliente que apenas lo echan luego uno, se fastidia uno cuando llega como al mes o dos meses, tres meses dice ya tengo ganas de comer carne y aquí no hay carne más que nopales y frijoles y... y cuando hay, es temporada de cosecha pues nada más es así...” (señora Lucia)</p> <p>“...es diferente porque te vas y atraviesas una calle y te, por ahí te... digo si no te pones listo como dicen pues te pueden atropellar más sin en cambio en el pueblo no, tienes más las</p>
--	--	--

		<p>posibilidades de andar caminando por el camino o por la calle...”</p> <p>(señor Vicente)</p>
<p>Ejemplo cambios por adaptación</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Estrategias</li> <li>-Lengua</li> <li>-Vestimenta</li> </ul>	<p>“... pero ya después que yo me vine para acá, fue pus’ cuando poco a poco fui a...fui este ha... aprendiendo ya un poco, sí porque no...” (señora Bety)</p> <p>“Posteriormente me dediqué a la enseñanza de la lengua, como autodidacta me empecé a preparar un poco y poco a poco me fui superando, voy superándome aún, este es un mundo, este eh, esto me fue ayudando también mucho,</p>

		<p>muchísimo...” (señor Augusto)</p> <p>“...yo cambié pues sí, mi forma de vestir, mi forma de vestir porque yo...estaba yo acostumbrada de la ropa típica del pueblo, yo me vestía así ...después antes de que me iba a juntar con él pues este yo...yo dejé de vestirme así...” (señora Alejandra)</p> <p>“... siempre mi mamá me compraba de plástico ¿no? De hule; y me dijo pues lo que me dijo la señora dice “no, Le voy a comprar sus zapatos, le voy a comprar su ropa” y dije, no pues mi sueño, no pues sí me van a</p>
--	--	--

		<p>comprar ropa porque mi mamá no me compra mi ropa...” (señora Lucia)</p> <p>“...que ya no hay tampoco terrenos aquí, solamente en tu pueblo, mi pueblo todavía hay terrenos y eso sé que te alcanza para comprar un terreno, pero realmente para construir es un problema...” (señor Vicente)</p> <p>“...sí es difícil adaptarse al trabajo, si no sabes nada de lo que tú nunca viste en tu pueblo, entonces hasta para barrer fíjate (Andrea: [ríe]) tienes que saber hacer la limpieza de, de... de la oficina, de la casa, de donde vas a</p>
--	--	---

		trabajar...” (señor Vicente)
Enfrentamiento por discriminación	-lengua -aspecto	<p>“...cuando no sabes hablar, o hasta la forma de cómo caminas, te miran...” (señora Bety)</p> <p>“...y después de ese como sentirme pequeño porque por el color, por la fisonomía, por mi lengua, ahora me siento orgulloso, y ahora...pero ahora ya me escucho que me digan... algo...” (señor Augusto)</p> <p>“¡Ah, sí! La gente...la gente aquí se empezaba a burlarse de uno” (señora Alejandra)</p> <p>“...donde le andaban dando apoyo a mis hijos, estaba una</p>

		<p>psicóloga, pues yo platiqué con ella y sí, me dio una experiencia muy bien... es cuando ya me dije “hora sí ya voy a salir” (ríe), ya voy a salir adelante...” señora Lucia)</p> <p>“... quieres ver inmediatamente ese cambio para que no te sigan discriminando porque es una discriminación cuando te ven vestido con, con manta con...las cosas blancas que utilizas en el pueblo...” (señor Vicente)</p> <p>“... que muchas gentes, que cuando vienen, y si saben algo del trabajo de albañilería pues es lo que agarran</p>
--	--	--

		<p>porque dicen no esto, aquí no tengo problema, si tengo un, un jefe, pero no complicado, que ya el jefe me dice “se hace esta pared” o “ayúdame a acercar el material” no tengo problemas ya...” (señor Vicente)</p>
<p>Ejemplo de discriminación</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Situaciones</li> <li>-Experiencias</li> <li>-Palabras</li> </ul>	<p>“Cuando nosotros este... salimos a vender, la forma como hablan, dice: tu eres una india...sí” (señora Bety)</p> <p>“...lo típico: indio, naco, pata rajada...” (señor Augusto)</p> <p>“...antes si me acuerdo que decían “ahí viene la india”(señora Alejandra)</p> <p>“me preguntó cuánto costaba mi muñeca y yo</p>

		<p>le dije el precio, entonces yo me acuerdo que esa vez sí dijo “¡ay, está bien caro!” y empezó a decirme este “india” ¿no? “¡Ay, yo no sé porque las indias son así...y que india no sé qué, son más pobres y luego vienen a... a vender cosas que están bien caras...”” (señora Alejandra)</p> <p>“De cuando tenía yo diez años, en la calle siempre me decían “Ahí va la pinche india...”” (señora Lucia)</p> <p>“...ella siempre se vestía en la del pueblo de la... de esas nahuas que le llamamos y la blusa, siempre ella ponía, pero ya que ve</p>
--	--	---

		<p>que vino ara acá a México, sí también hubo discriminación por sus hijos porque cuando ella iba a la escuela tenía sus, su falda y les dijo sus hijos que “Si vas a ir así, si vas a ir a verme, no quiero que vayas así” ¡mhum! “Sí, te cambias la ropa si te vas a la escuela”” (señora Lucia)</p> <p>“No conoces, eres nuevo ante la empresa, te cuesta trabajo adaptarte y aprenderte los nombres de tus jefes inmediatos, y si no los conoces, que si son medios raros también de que dices “¡ay! ‘hora tengo que lidiar con un indígena, que tengo que lidiar con un, otro</p>
--	--	--

		<p>empleado”...” (señor Vicente)</p> <p>“...iba atravesando Reforma y Avenida Hidalgo y pasan unos compañeros indígenas, morenos igual que yo y porque ellos venían en camioneta, digo es una anécdota y así textualmente me dijeron “quítate pinche indio pendejo” fíjate, no lo tomé como insulto, pero te dicen indio cuando tú lo ves que son igual de tu color de piel morenitos de ojos negros, de mezclilla, prietitos igual que yo, pus’ óyeme ¿cómo que quítate indio pendejo?”</p> <p>(señor Vicente)</p>
--	--	---

<p>Resuelven discriminación</p>	<p>-actuaciones</p>	<p>“... antes como que sí yo sentía muy feo cuando me dijeran así, pero ahora ya no, yo digo ya no ya ‘hora sí que soy india pus’ soy...mucho este... mucho orgullo ¿no?” (señora Bety)</p> <p>“...el día que les digan naco, porque los escuchando que estaban aprendiendo aquí, o cualquier cosa, siéntanse felices, son personas que no saben el origen de; resulta que “naco” es una palabra totonaca y quiere decir “corazón”, y su voz... su voz bien ¿verdad? Es “nacú” “Nacú”: corazón, así que cuando les</p>
-------------------------------------	---------------------	--

		<p> digan algo...eeh  entonces ahora... ¡ay! Sí  gracias.” (señor  Augusto) </p> <p> “...si me enojé  mucho y yo le dije: Sí  soy india, y tú también,  si tú no supieras de  dónde saliste, saliste  igual que de donde yo  vengo...” (señora  Alejandra) </p> <p> “...entonces yo le  dije que no tenía por qué  decirme, o sea  contestarme en esa  manera, ni tampoco  tenía derecho de  decirme esas cosas,  porque para empezar yo  creo que esa persona el,  la forma de cómo me  habló, la misma sangre  que corre las venas </p>
--	--	---

		<p>de... de una india corre la de ella, la de él..."(señora Alejandra)</p> <p>“¿Cómo dar gusto? ¿Verdad? [Con sarcasmo]), ¡aha! ¿no? Le digo. No, porque sí me ha pasado muchas cosas la verdad le digo no... y porque no puedes platicar con una vecina allá porque ya le andas quitando el marido a la vecina ¡Ay no!” (señora Lucia)</p> <p>“...es diferente porque te vas y atraviesas una calle y te, por ahí te... digo si no te pones listo como dicen pues te pueden atropellar más sin en cambio en el pueblo no,</p>
--	--	--

		<p>tienes más las posibilidades de andar caminando por el camino o por la calle...”</p> <p>(señor Vicente)</p>
<p>Relación con los colonos.</p>	<p>-Comunicación</p> <p>-Vivencias</p>	<p>“...alguna vez discutí con alguien que me, que me...dijo algunas palabras y cada que contestaba veía que no entendía, o sea era acrecentar el problema ¿no?, después me di cuenta que eso es falta de cultura...” (señor Augusto)</p> <p>“Hubo este... rechazo por parte de los vecinos este... más cuando nosotros llegamos aquí a vivir a ocupar un espacio...”</p> <p>(señora Alejandra)</p>

		<p>“...los vecinos les daba coraje porque este...porque... porque llegamos aquí e invadir algo que no nos pertenecía y porque la gente indígena tenía que hacer eso ¿no? Y entonces como que de ahí empezaron a hablar muy mal de... de nosotros, y este... y de hecho yo creo que con el tiempo, hasta levantaron una queja porque no nos querían aquí, nos levantaron este... firmas, este... para que nos sacaran...”</p> <p>(señora Alejandra)</p> <p>“Pero mira que realmente me hablo con los vecinos de enfrente es como estuviera</p>
--	--	---

		<p>saliendo y ¡ay!” (señora Lucia)</p> <p>“O sea si tú me estás diciendo una grosería “¡oye! Fíjate lo que me estás diciendo” “dímelo bien derecho” “¿qué te duele, qué sientes?” pero no con insultos, enton’s para mi es eso, “oye mira, me debes, te presté 50 mil pesos, sino me lo has pagado, me das, me pagas o te mato” porque eso sería, eso sería más grave ¿verdad? Porque lo estas insultando que le vas a quitar la vida y eso es grave...” (señor Vicente)</p> <p>yo me adapto a ellos, ellos no se tiene que adaptar a mí porque</p>
--	--	---

		<p>en este caso si yo voy a sus comunidades de ellos, me tengo que adaptar a, y si ellos viene a mi comunidad se tiene que adaptar a la comunidad a donde vienen, y es cuando es una relación, pues digo de armonía que es lo que también se pretende ¿no? (Andrea: también) una armonía que es con todos los que hablamos diferentes lenguas, diferentes costumbres, Si tú a mí me respetas yo a ti te debo de respetar, no te debo de insultar.” (señor Vicente)</p> <p>“Mira, en mi caso afortunadamente mis hijos ya asistieron a</p>
--	--	---

		<p>escuelas de esta gran ciudad, que ya nacieron aquí y pus' afortunadamente no tuvieron problemas..."</p> <p>(señor Vicente)</p> <p>"...como mexicanos pues nos debemos de apoyar, y qué lamentable que no lo hagamos, en otros casos, que debemos de apoyarnos todos como pueblo mexicano para que no nos vengan ¡a invadir! nuestro país, como lo están haciendo efectivamente." (señor Vicente)</p>
Enseñanza a hijos	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Costumbres</li> <li>-Tradiciones</li> <li>-Lengua</li> </ul>	<p>"...yo pienso que es más importante que aprenda hablar en otomí. ¿Por qué?"</p>

		<p>Porque hay niños que yo veo que ya ni lo hablan...” “creo que ahorita hasta donde sabemos que uno ya tiene que hablar dos...dos tres lengua para que uno hasta pueda estudiar, como también igual.” (señora Bety)</p> <p>“... yo nunca le enseñé a hablar en otomí a mis hijos por lo mismo; nos daba miedo de que...pues de que algún día lo iban a rechazar en la escuela o iba a tener problemas en la escuela...” (señora Alejandra)</p> <p>“Mmm... lo que ellos me preguntan sí le digo como se llama y este...”</p>
--	--	--

		<p>y hay cosas que sí lo entiende, hay cosas que también de repente lo habla o lo dice, pero... no todos, no todos, como uno lo habla muy bien.” (señora Alejandra)</p> <p>“...aunque yo no sé bien hablar español pero pues mi hijo que se fue a la escuela pues no... no hablaba en otomí y ahorita yo te estaba diciendo que ya de grande mi’jo, un hijo que no estuvo conmigo y le pregunté “¿Quieres aprender como lo que estoy hablando no?” Y me dice este “Sí” pero es necesario que me enseñe porque no estuvo conmigo él; y</p>
--	--	---

		<p>este los otros pues yo les pregunté y dijo que no, dijo que no le gustaba a...” (señora Lucia)</p> <p>“No. Yo no les enseñé (Andrea: ¿no?) Porque... en aquel tiempo pues este... le digo que... mi mamá si tenía un costumbre, pero ella tampoco no lo hacía y este...igual yo pos también, sí hay costumbres allá” (señora Lucia)</p> <p>“Pues mira las tradiciones pus’ sí tratamos de enseñarlas ¿no? Que son tan bonitas, todas las tradiciones que nos dejaron los franciscanos que hemos ido</p>
--	--	--

		<p>heredando como por ejemplo en el caso de los pueblos que siempre se celebra la Semana Santa, que el 12 de diciembre, que celebran el día de muertos...”</p> <p>(señor Vicente)</p>
Perspectiva de genero	<p>Mujeres:</p> <p>-la comida.</p> <p>Proceso de adaptación:</p> <p>Aprendizaje del español.</p> <p>Vestimenta</p> <p>-Enfrentamiento por discriminación</p>	<p>“...yo extrañaba la comida como dice la señora, yo extrañaba la comida, este allá pus’ era puro natural lo que uno come allá...”</p> <p>(señora Bety)</p> <p>“Pues... antes como que sí yo sentía muy feo cuando me dijeran así, pero ahora ya no, yo digo ya no ya ‘hora sí que soy india pus’ soy...mucho este...”</p>

		<p>mucho orgullo ¿no?...”(señora Bety)</p> <p>“...ya después que yo me vine para acá, fue pus’ cuando poco a poco fui a...fui este ha... aprendiendo ya un poco, sí porque no...” (señora Bety)</p> <p>“...la tortilla la comida, o sea todo y pues sí me costó mucho trabajo; no me gustaba la tortilla aquí. No me gustaba la tortilla yo no comía, este...de hecho hasta me enfermé, por lo mismo...” (señora Alejandra)</p> <p>“Pues ahí donde rentábamos vivían unas muchacha ahí, bueno la</p>
--	--	--

		<p>hija de la dueña de ahí donde vivíamos, y pues con ella me pelee, con ella me pelee mucho y ella me ayudó, o sea me enseñó (Andrea: ¿Ha hablarlo?), ¡aha! Y luego pues mi esposo pues me hablaba y poco a poco pues fui aprendiendo.” (señora Alejandra)</p> <p>“Sí. Y en el caso de nosotras como mujeres, este... íbamos a acarrear el agua pero con el cántaro, o sea atrás, pero eso era en tiempo de lluvia, es ahí donde pudíamos este... encontrar un poco más cerca el agua...” (señora Alejandra)</p> <p>“De hecho pus’ sí, la</p>
--	--	--

		<p>ropa. Para tener este que... camb...o sea, de lo que yo cambié pues sí, mi forma de vestir, mi forma de vestir porque yo...estaba yo acostumbrada de la ropa típica del pueblo...”</p> <p>(señora Alejandra)</p> <p>“... o sea me empezó a insultar pero entonces yo le dije que no tenía por qué decirme, o sea contestarme en esa manera, ni tampoco tenía derecho de decirme esas cosas, porque para empezar yo creo que esa persona el, la forma de cómo me habló, la misma sangre que corre las venas de... de una india corre</p>
--	--	--

		<p>la de ella, la de él y entonces no podía decir, no pues este la india o el indio porque es lo mismo venimos, o sea somos, porque todos somos mexicanos...”</p> <p>(Señora Alejandra).</p> <p>“...yo en parte me sentí bien porque allá, aquí comía yo lo que quería y más sin embargo en el pueblo no, no hay lo que se debe de comer así como ahorita aquí, lo que es sopa, este frijoles, o pollo y este, así carne que digamos, allá no había, y este pues fue eso que me gustó aquí, que había atole, tamales, a mí lo que me</p>
--	--	--

		<p>encantó fue eso...”</p> <p>(señora Lucia)</p> <p>“Yo siempre me... sí, en español pues siempre yo este me trabo un poco porque no, no digamos que sé muy, muy bien, bien hablar español pues no, no voy a presumir que sé mucho hablar pues este no...” (señora Lucia)</p> <p>“... se me olvida que lo que dijeron, ya después dice ¿cómo se dice? “¡Ay así!” o luego como la lengua uno no se puede hablar bien el español bien bien que digamos, sí fue poco a poco fui aprendiendo ¡mhum!” (señora Lucia)</p> <p>“Nosotros... bueno,</p>
--	--	--

		<p>siempre yo he usado la ropa así como normalmente que visten aquí...” (señora Lucia)</p> <p>“...ella siempre se vestía en la del pueblo de la... de esas nahuas que le llamamos y la blusa, siempre ella ponía, pero ya que ve que vino ara acá a México, sí también hubo discriminación por sus hijos porque cuando ella iba a la escuela tenía sus, su falda y les dijo sus hijos que “Si vas a ir así, si vas a ir a verme, no quiero que vayas así” (señora Lucia)</p> <p>“...me hablo con los vecinos de enfrente es como estuviera saliendo y ¡ay! Y ya, va a lo que</p>
--	--	--

		<p>vas a vender y ya regresas y vas a dejar lo que dicen mientras que no te agarre y te insulte así, cuando insulta así y te dice “que esto y que esto” pues sí me saca de quicio (ríe), y yo lo agarro del chongo (mientras reímos) no pues le digo no pues... no.” (señora Lucia)</p>
--	--	---

### **Anexo 3.** Transcripción de las Entrevistas a Otomíes.

#### ENTREVISTA 1.

Andrea: ¿Cuáles fueron los motivos por los cuales decidió migrar acá a la ciudad?

Señora Bety: Porque pus' es que allá no...no hay trabajo en el pueblo... y si es que sí hay trabajo puras temporadas, este... y lo que a...lo que te pagan allá no te alcanza, trabajas muy duro allá, y pa' lo que te pagan, pus' si encuentras un patrón que te da con todo y comida y tu refresco y si no, cien peso y todo el día; por eso es el motivo porque salimos y venir a vender aquí pus' es algo muy...igual muy complicado porque te ve el de la camioneta, te quita tu cosas, este... sino sabes andar aquí, sino sabes hablar te discriminan, pus' osea son muchas cosas que uno se tiene que enfrentar en la vida...

Andrea: Y ¿cómo se sintió en un principio cuando vino para acá?

Señora Bety: Pues como ya me trajeron desde chiquita, yo casi estuve mucho en el pueblo también, pero como creo ya a los nueve año me trajeron para acá, yo no me sentía bien, yo quería regresar, porque yo vivía con mis tíos y mis tías y yo no hallaba yo aquí, entonce' yo lo que quería era regresar porque yo extrañaba la comida como dice la señora, yo extrañaba la comida, este allá pus' era puro natural lo que uno come allá este... ts' sin embargo aquí pues ...después como que con el tiempo me hallé, me fui hallando poco a poco...poco a poco y ahorita pus' acá estamos.

Andrea: ¡Ah ya...! Y... ¿tenía alguna idea de lo que podría enfrentarse al llegar a la ciudad?

Señora Bety: La verda no.

Andrea: ¿No?

Señora Bety: La verda no.

Andrea: Y...¿cómo fue que se... que estuvo adaptándose aquí a...hee...pues, pues aquí ha la vida citadina?

Señora Bety: Pues... fue como que poco a poco... eso ya fue poco a poco ya...ya este...pues...yo aquí yo tenía yo miedo cuando yo llegué yo no quería estar aquí, ¿por qué? porque veía yo los carros como ayer, pues casi en un pueblo pus' no, entonces como que ahí yo...yo allí tenía miedo y yo decía ¿cómo?, yo le decía a mi mamá, yo me quiero regresar yo no quiero estar aquí, aquí tengo que salir a vender ¿para qué? Para tener como, como este...

Andrea: Pagar.

Señora Bety: ¡Aha! Pero allá no, pus' no, uno va al molino, regresa hace sus tortilla, no pa... aunque sea nopalito, unos nopales, quelites naturales que hay que ir a cortar y hacer una salsa.

Andrea: Y...desde su punto de vista ¿le fue complicado adaptarse?

Señora Bety: Sí, la verdad sí, porque aquí era muy...'hora si que muy muy muy duro, cuando uno no sabe nada la verdad aquí en esta vida está muy difícil para ganar algo así, pero pues, 'hora si que mi mamá me decía, hay que vender hija para, para tener algo, Sí, hay que ponernos a vender y como no, como nunca estudié, nunca me dieron un estudio porque nunca pudo mi mamá tampoco, y...pus' la verdad uno cuando no sabe leer ni escribir, la verdad (Andrea: es más complicado.), Sí, mmm...es más difícil la vida.

Andrea: Y... ¿quién, quién le enseñó a aprender el español o...(Señora Bety: Pues...) o usted sola fue aprendiendo?

Señora Bety: Mmm...no... porque...bueno, porque yo cuando yo vivía yo en el pueblo pues yo nada más era en otomí, en otomí yo hablaba yo en otomí yo casi yo no hablaba bien el español, pero ya después que yo me vine para acá, fue pus' cuando poco a poco fui a...fui este ha... aprendiendo ya un poco, sí porque no...

Andrea: ¡Mhum! Ha bueno, y...a ver, ¿algún ejemplo que usted recuerde que... tuvo que cambiar para...bueno que ya llegando aquí tuvo que modificar, o que tuvo que cambiar?

Señora Bety: Pues muchas cosas. La verdad fueron muchas cosa porque uno porque no sabes hablar, tienes que lo primero, y cómo pedir las cosas...

Andrea: Heee... ¿ha enfrentado algún tipo de descri...discriminación por parte de... los colonos o de las personas

Señora Bety: Muchas, muchas. Descri...discriminación desde el...cuando no sabes hablar, o hasta la forma de cómo caminas, te miran, son muchas cosas...

Andrea: A ve... (Hola)¿Algún ejemplo...o...de algún suceso que usted recuerde? Algún...no no recuerda algo que... por ejemplo le hayan, recuerdo cuando... una vez una señora me dijo así o algo,(Señora Bety: Sí) o que me miró de cierta forma (Señora Bety: Sí, también), una...

Señora Bety: Cuando nosotros este... salimos a vender, la forma como hablan, dice: tú eres una india...sí.

Andrea: ¿Así? Y este... ¿y cómo ha enfrentado esa situación?

Señora Bety: Pues... antes como que sí yo sentía muy feo cuando me dijeran así, pero ahora ya no, yo digo ya no ya 'hora sí que soy india pus'

soy...mucho este... mucho orgullo ¿no?, ya no ya, ya 'hora ya, ya no como que ahora ya lo veo ya las cosa ya lo veía más... más diferente.

Andrea: Mmm... y ¿cómo describe usted la comunicación entre... entre bueno en este caso entre usted y las personas que... viven en su colonia o en su espacio, afuera digamos, en las... calles a su... a su alrededor?

Señora Bety: ¡Ah! ¿Como los que estamos aquí ahorita?

Andrea: ¡Aha! Allá por ejemplo, allá que está en la unidad (Señora Bety: ¡aha!) eeh... afuera ¿cómo son las personas?

Señora Bety: Pues... mmm...pus' con otra pus' tenemos convivencia pero con otra... la verda es... es como que gente hipócrita nada más, la verdad.

Andrea: Y, bueno, si tiene hijos ¿asisten a escuelas públicas (Señora Bety: Sí) sus niños? ¿sí? ¿y sabe si han enfrentado un acto de discriminación relacionado con que usted sea i...otomí?

Señora Bety: Mmm... No hasta ahorita (Andrea: ¿hasta ahorita no ha sabido?) No.

Andrea: Y... ¿le enseña sus tradiciones costumbres, lengua... a sus hijos?

Señora Bety: Sí

Andrea: ¿Sí? ¿Por qué...por qué piensa que...es importante?

Señora Bety: Pues para mí yo pienso que es más importante que aprenda hablar en otomí. ¿Por qué? Porque hay niños que yo veo que ya ni lo hablan en el momento de que le dicen este algo, hay niños que sí lo dicen en otomí hasta con grosería y todo eso, entonces yo este, entonces este lo que yo yo hago yo le...yo le digo, tienes que hablar, aprender a hablar en otomí porque es muy necesario, ya no lo veas que ¡ay! por qué lo voy hablar o por qué yo no,

no ya es muy necesario, porque luego hasta, creo que ahorita hasta donde sabemos que uno ya tiene que hablar dos...dos tres lengua para que uno hasta pueda estudiar, como también igual.

Andrea: Y...bueno, aquí tengo curiosidad de si permiten matrimonios, digamos que fuera de su grupo. Ya...por ejemplo, un otomí con un mixteco o...

Señora Bety: ¡Ah! Sí, hasta eso no...sí, no no tenemos ningún problema con eso.

Andrea: Mmm...¿cuáles son las fiestas que normalmente celebra?

Señora Bety: El...25 de julio, y el 15 de mayo

Andrea: Y para...bueno ¿en esas fechas ustedes, usted viaja a su pueblo, o la celebra aquí mismo?

Señora Bety: No allá (Andrea: ¿allá?), Allá.

Andrea: ¿Podría decirme así qué se hace normalmente o lo que sea?

Señora Bety: 'Hijole no, como casi ya tiene mucho que ya no voy (Ya tiene mucho que no va), ya se...casi de las fiestas de allá de mi pueblo ya no...ya... es que ahorita el pasaje esta caro y si mis hijos son cinco o seis tengo que pagarle la mitad del pasaje ¿cuánto no me gasto de ida y de regreso? Y si duro una semana ¡uy! Más...son, y ahorita pues no, ya tiene mucho que ya no...sí.

Andrea: Pues... creo que sería todo por hoy.

Entrevista 2.

Augusto: ¿qué...cuáles son los motivos...? ¡ehm! Bueno, esto esto ya tiene algunos años, este...pues bueno, esto ya, bueno ya tiene algunos años que este que... tuve la necesidad de salir...mmm... quizás en la adolescencia. Eeeh, muchas veces las comunidades vivimos pues hasta cierto punto bien,

solamente que cuando ya empieza la migración a las ciudades se conocen no sé, cosas diferentes a las de la ciudad, entonces empiezan a hacerse esa idea de “yo quiero eso”... pero en una comunidad mmm... lo económico no no no es lo suficiente, entonces con esa necesidad enorme a veces tenemos que salirnos...este a veces incluso...si completas tus estudios, este que por qué no me quedé en la secundaria ( carraspea), de ahí pues tuve la necesidad de salir a la ciudad de México, y bueno desde ese tiempo hasta aquí, aquí estamos todavía.

Andrea: Y... ¿cómo se sintió en un principio cuando llegó aquí?

Augusto: Bueno ya ahí empieza el choque de dos mundos (Andrea: ¡aha!), lo que sigue ocurriendo desde la llegada de los españoles, el choque de dos (Andrea: culturas), mmm...hasta cierto punto aparentemente estamos cerca de zonas urbanas pero...la forma de ser, las costumbres, las actividades cotidianas difieren de las ciudades, entonces pues sí, sí me sentí extraño, este, entonces...eeeh es un choque un poquito fuerte de hecho...como persona baja tu (Andrea: auto estima), estado de ánimo, tu autoestima, te afectan muchas cosas, te afectan muchas cosas, no simplemente el...(ahorita le entregan) este, no simplemente el...el ya de por sí sentirte en otro lugar extraño esa soledad de... pues de sentirte lejos de tus seres queridos (Andrea: hay una nostalgia), hay una nostalgia, ¡amh! Una cuestión muy terrible, pero agregándole un poquito las...la discriminación (Andrea: discriminación, ¿sí?), fuerte fuertísima fuertísima (Andrea: ¿Sí? ¿sí?), este... lógicamente y ahora, ahora me siento orgulloso, pero en ese momento no entendía o no sabía cómo cómo sobre llevar eso, este...recibía ofensas recibía palabras este...en el transporte público,

por mis torpezas también claro no saber andar en la ciudad (Andrea: bueno pus' es que cuando uno llegue...¡aha! Es aprendizaje) ¡aha! Osea es...pareciera o no pero quien no lo vive y con el paso pues sí, sí sí sí, y es un poquito fuerte pero...y con el tiempo como que uno se va achicando, se va achicando, se va achicando, (Andrea: ¡aha!). Total que este...poco a poco si hay una cosa... eso en mi persona, sí hay una cosa que, que me mantuvo, es sentirme diferente; eh... lengua extraña...eeh, ya lo hablaba el español que lo aprendí en la escuela, pero ya en la práctica este...pero sabiendo que yo tengo otra mi lengua materna, pues eso como que me ayudó incluso a sentirme diferente, y poco a poco me fui adaptando. Eeeh...después cae uno en ciertas, por lo mismo de que uno anda buscando para empezar en esa etapa también es la búsqueda de la identidad, este... ves lo que te gusta aquí de repente olvidas lo que te, lo que tú tienes lo que eres, y te das y te vas por las luces, lo que brilla, entonces comenzamos que las fiestas los amigos, entonces tiende uno a caer a veces un poquito a retroceder el camino (Andrea: ¡uhum!), pero llega un momento en que dices bueno ¿qué estoy haciendo? (sonríe), (Andrea: ¿Por qué no?), ¿por qué? Entonces comencé a buscar otras opciones de vida ¿no? Hasta que...me encontré algo en qué dedicarme que es esto que es la cultura, que ese era el camino, pues ahí seguí hasta ahora, entonces aún me costó mucho trabajo superar esa parte de la autoestima baja, hasta que alguien me dijo alguna vez este... y que eso me quedó muy claro, pues es que me da así como...es que no entiendo “¿qué?” dice “no pues es que es normal, osea tú a lo mejor no sabes andar aquí pero estas personas que están acostumbradas a caminar en banquetas y ciudades llévalas allá (Andrea: no saben), y va a ser

lo mismo, exactamente lo mismo, somos mundos diferentes(Andrea: Claro), ¡ah caray! Sí cierto, ya alguna vez había tenido experiencia de eso, sí cierto verdad; y de ahí poco a poco a trabajar en lo que es. ¡Ah! Posteriormente me dediqué a la enseñanza de la lengua, como autodidacta me empecé a preparar un poco y poco a poco me fui superando, voy superándome aún, este es un mundo, este eh, esto me fue ayudando también mucho, muchísimo, este...porque alguna vez discutí con alguien que me, que me...dijo algunas palabras y cada que contestaba veía que no entendía, o sea era acrecentar el problema ¿no?, después me di cuenta que eso es falta de cultura, esa es ignorancia que no es el único mundo, las personas no se pueden detener en un sólo mundo, hay muchísimos mundos, eso es...eso me empezó a...fui viendo eso, pero ¿cómo se lo explicas a una persona que está en su mundo... pequeño? O a lo mejor amplio pero ese es su único (Andrea: Pero le hace falta algo, ¡aha!), ¡aha! ¿Cómo...? Porque cuando haces...es que es que sí, sí me he dado cuenta que es por eso, por qué no nos entendemos porque hay otras, otros mundos otras culturas, este... (Carraspea), entonces por eso dije mmm...pues es que la única manera es enseñar, enseñar este mundo y desde tiempo entre que supero todos esos problemas entré como autodidacta fui como ampliando mi conocimiento en la cultura hasta la actualidad, y después de ese como sentirme pequeño porque por el color, por la fisonomía, por mi lengua, ahora me siento orgulloso, y ahora...pero ahora ya me escucho que me digan... algo, exactamente ¿por qué? Porque uno también uno da...tiende a eso porque uno se empequeñece y anda uno titubeando, (Andrea: y...hay si cierto...), exactamente. Y cuando uno ya reconoce como soy en sí, soy esto y

soy otro y quiero mostrar esto (Andrea: Pero este soy ¿no?) (sonríe Augusto), exactamente soy, y quiero mostrarlo, y cuando me paro frente a un grupo y veo que causa emoción, causa cierta atracción, algún sentimiento guardado, me enorgullece, me gusta... y entonces siento que cumplo mi objetivo de sentirme útil tanto como ser humano sobre este mundo tanto como mostrar mi cultura (Andrea: ¡ah! Bueno...) y eso es como mi actual, en mi actualidad.

Andrea: Y ahora que mencionaba lo de la discriminación, algo que recuerde... (Augusto: no pues es lo más...lo típico), más que...

Augusto: ...lo típico: indio, naco, pata rajada, este... sobre todo 3 palabras, este... en ninguna de esas...eeh, la que me he tomado mucho como tema es la de “naco”, de hecho lo...lo expongo mucho en mis clases (Andrea: ¡aha!, sí sí, es una idea...), el día que les digan naco, porque los escuchando que estaban aprendiendo aquí, o cualquier cosa, siéntanse felices, son personas que no saben el origen de; resulta que “naco” es una palabra totonaca y quiere decir “corazón”, y su voz... su voz bien ¿verdad? Es “nacú” “Nacú”: corazón, así que cuando les digan algo...eeh entonces ahora... ¡ay! Sí gracias (Andrea: te lo digo de corazón, ¡te lo digo de corazón!), gracias, sí sí sí gracias; entonces llego a ese punto de sentirme orgulloso y con eso ya no uno al mismo tiempo como que hay un bloqueo , ya no nadie se mete conmigo y...y bueno por fin me he adaptado y ¡ah! Pero, luego después de adaptarte a una “suedad” llega una necesidad de regresar. Muchas veces no nos llega, a mí sí, a mí sí, ¿por qué? Porque vez el mundo en la ciudad, en la ciudad, en la vida de las ciudades, es muy bonito... pero los ámbitos, las formas de...híjole este es el origen de tanta distorsión, de tanto problema mental, de tanto problema

nacional... que dices “híjoles no pues no” ahora que entiendo esto mejor pues... se programa...se va uno programando poco a poco para que en un futuro pues este... tener el regreso y seguir con algunas veces la enseñanza de mi abuelo que es la de la madre, la tierra te va a dar todo, lo que no entendí en mi adolescencia por...la que lo...lo que nos llegaba de información de la ciudad. Ahora todo está corriendo, toda esta vida que he tenido aquí la dualidad pues ya regresa.

Andrea: Osea que ya tenía un imaginario de cómo iba a ser la ciudad o...

Augusto: Eeh... de niño me traían porque... bueno (ríe), crecí con mis abuelos allá, mi madre trabajó aquí, entonces me traían a visitarla, entonces ya más o menos sabía y me gustaba, los carros, el metro, qué sé yo, (Andrea: los transportes) jugar, al fin niño ¿no?; me gustaban mucho las luces de colores tantas...los parque bonitos, bien cortado el pasto, que bonito ¿no?, este entons' ya más o menos sabía, sabía de eso este y también por eso me atrajo y también por eso me decidí a venir, de alguna manera tenía dónde llegar.

Andrea: Y... bueno, pues no sé si tenga ahí o familias que usted conozca si sí han sufrido otro tipo de discriminación y que si han asistido, por ejemplo a escuelas que... que donde enfrentan eso mismo ¿no?, osea por ser este... por tener un pariente indígena, pues entonces sufran algún tipo de discriminación... ¿ha sabido de alguno...?

Augusto: No he sabido... por lo menos en mi círculo familiar o de amistades no he tenido esas experiencias porque...quizás ellos sea ser un poquito diferente...mmm... la mayoría de mis acercados tienden a... formar parte de este mundo y muchas veces es este...lógicamente que ya la mayoría

de mis hermanas pues todo eso, ya nacieron aquí crecieron aquí, entonces ya no han sufrido de eso, entonces ya no; este... y pues alguien más no, no he sabido de eso.

Andrea: Y algo que recuerde así que... diga: antes hacía esto y ahora ya no, ahora hago esto pero a lo mejor con otra cosa, osea algo que recuerde usted de que tuvo que cambiar o tuvo que adaptar una tradición, eeh por ejemplo la comida o el vestuario.

Augusto: Este...bueno, hasta eso no ha cambiado tanto, o más bien he provocado que es mantener haciendo lo que...lo que hacía, este...aprendí de muy pequeño a salir adelante yo solo a ser a...¡ay! ¿cómo se llama? a ser independiente, porque en una comunidad aprendes o aprendes este...tienes que sobrevivir este... es la forma de vida, ¡vamos! Vas, caminas no sé, vas al monte, vas a sembrar, te agarra la lluvia, se te hace noche, no hay luz eléctrica y tú tienes que...que llegar a casa, tienes que...algún animal...qué se yo, saber que este... a qué hora te va a salir algo, por dónde anda algún animalillo, qué se yo, ¿cuántos ejemplos de cuidarte tu solo? Este... (carraspea), bueno...ese fue también una experiencia aquí, de ver a muchos niños o niñas que por ejemplo les da miedo la oscuridad, incluso mucha gente ya grande, adolescentes, jóvenes que les dan...da miedo ciertas cosas, los bichitos qué se yo. Este...nunca perdí esa forma de ser, de hecho cuando iba yo a visitar allá al pueblo, pues siempre...empezaba a hacer lo que...lo que hacía allá incluso a veces cuando yo era...cuando estaba yo allá teníamos borregos, yo fui pastor prácticamente toda mi infancia; este...allá no hay desde que vine a la ciudad ya desgraciadamente se acabó todo, regreso y aunque no llevo nada, voy a hacer

caminata, voy a hacer esto, voy a recorrer aquellos lugares, voy a buscar incluso ciertos animalillos que encontraba yo ahí, y aun así, aun permanece esa forma. Después cuando yo me di cuenta aquí de que pues sí era diferente esto ¿por qué da miedo? O sea no entiendo, entonces ya hace algunos años formamos ya un con mis compañeros, una agrupación para empezar a hacer caminatas, para hacer...a veces invitamos a comunidades este...a... incluso para practicar la siembra, a practicar lo digo porque no la hemos llevado como forma de vida para los compañeros, pero de alguna manera los he llevado a tener la experiencia de sembrar su propio alimento, este...porque ese es la forma de concientizar, no tanto es el llenarse de libros y leer tantos libros sino sentir el trabajo (Andrea: sino de vivirlo ¿no?...), exactamente, entonces este...al contrario en vez de dejarlo lo contrario, he ido agregando, he seguido invitando a compañeros que guste participar, agruparse con nosotros pues adelante.

Tuvimos una experiencia con unos compañeros, este...salimos a unas cascadas, estábamos allá y bueno, disfrutando del lugar nadando y todo, y de regreso nos agarró un aguacerazo, y aquí es normal, bueno, es entendible, allá en...una comunidad pues es seguir caminando, es seguir caminando, no te queda de otra ¿por qué? Porque si estas en un monte cerca del río o en algún lugar es seguir avanzando porque si esto empeora este...primero no tienes dónde guarecerte, este otra puede crecer el arrollo dónde vas a cruzar y ya no vas a poder, este otra se va a ablandar la tierra y quizás se derrumbe y...muchas cosas pueden pasar, entonces tienes que avanzar, seguir caminando así mojado con tu carga de leña con tu carga de pastura, con lo que

(Andrea: lo que tengas), vayas cargando es seguir, camínale y órale (carraspea), ese día una pareja pues se quedó se metió en una cueva y pues ahí se quedó...nos dio un poco de preocupación pero bueno al final ya se paró y los encontramos y ya nos contaron que se metieron a una cueva para no mojarse ¿no? ¡oh,oh, oh!, no es como la ciudad, te metes al metro, algún corredor...buscan inmediatamente, este...ya les explique no es que no es así esa cueva no pudo haberse aguantado, se derrumba (Andrea: o encontrarte algún animal), o no para la lluvia y a poco se van a quedar toda la noche ahí, porque aparte ya era tarde pa' empezar, entonces muchas cosas ¿no? Tú tienes que avanzar, seguir y seguir hasta llegar no tienes de otra, entonces exactamente de mundos aparentemente normal, pero cuando uno ya lo vive entiende.

Andrea: Pues ya. Muchas gracias ¿eh?

Augusto: No de qué.

Entrevista 3.

Señora Alejandra: ¿Cómo fue que yo llegué aquí?

Andrea: ¡Ajá!

S. Alejandra: Pues... yo me vine con mi esposo. Él ya vivía aquí en la ciudad y este...cuando me junté con él...creo que estuve como mes y medio o dos meses allá, allá luego me regresé, ya luego me trajo para acá. Él este...él rentaba aquí este...bueno rentaba el estado que no vivía aquí a "la roma", el rentaba el estado ahí el estado y este...este llegué, llegamos este allá y vivimos por un buen tiempo, y ese tiempo...ese tiempo que vivimos ahí fue

creo que como casi dos años (Andrea: dos años) ¡Aha! (Andrea: ¡Ah ya!), dos años. Pagábamos renta, agua, luz, pero allá vivíamos (¡mmm! Ya), Y fue por eso me vine; porque él me trajo.

Andrea. Ok, la trajo. ¿Cómo cuánto tiempo llevaba viviendo allá en su tierra?

S.Alejandra: Pues...¿Ahí en mi pueblo? No, pues allá crecí, ahí viví todo el tiempo, todo el tiempo viviendo ahí, desde los...desde que yo nací, hasta los 16 años me vine para acá (Andrea: mmm...), ¡aha!

Andrea: Y ¿cómo se sintió en un principio al migrar acá a la ciudad?

S. Alejandra: Pues muy mal porque...porque estaba acostumbrada a lo de...de de... vivir allá en el pueblo...pues este yo vivía yo allá tenía pues de todo lo que uno prepara ¿no?, todo es natural y aquí en la ciudad pues es muy diferente todo, la tortilla la comida, o sea todo y pues sí me costó mucho trabajo; no me gustaba la tortilla aquí (Andrea: [ríe] sí), No me gustaba la tortilla yo no comía, este...de hecho hasta me enfermé, por lo mismo, yo extrañaba el pueblo, extrañaba todo lo que ... lo que tenía yo allá lo que es lo de allá.

Andrea: ¡oh, ya! ¿Y tenía alguna idea de lo que podría enfrentarse al llegar a la ciudad?

S. Alejandra: ¡Ay! Pues a mí me daba miedo porque yo no sabía ni hablar ni andar, o sea ni...ni viajar, yo no sabía y pues entonces a mí me daba miedo de, de...este de andar en metro, o en camión, qué tal me iba a perder, pues es eso lo que yo este pensaba, pero bueno, pues este, de repente me vine y ya no regresé (Andrea: ¡ah! Bueno...) ¡Ajá!

Andrea: Y ¿Cómo cuánto tiempo tardo en aprender, digamos el español?  
(S. Alejandra: pues ...) ¿Quién le enseñó?

S. Alejandra: Pues ahí donde rentábamos vivían unas muchacha ahí, bueno la hija de la dueña de ahí donde vivíamos, y pues con ella me pelee, con ella me pelee mucho y ella me ayudó, o sea me enseñó (Andrea: ¿Ha hablarlo?), ¡aha! Y luego pues mi esposo pues me hablaba y poco a poco pues fui aprendiendo.

Andrea: Mmm, ¡ya! (S. Alejandra: Sí.), y ¿Cómo fue que se fue adaptando a la vida aquí en la ciudad?

S. Alejandra: Mmm...pus' te digo que...a mí me costó mucho trabajo, es como... tanto como para hablar este...hablar, aprender a hablar el español y tanto como este...acostumbrarme en el caso de la comida, las tortillas, todo lo que este lo que yo este... no estaba acostumbrada de comer allá pues me costó mucho trabajo; mucho trabajo porque uno llega a la ciudad y llega y ver todas las cosas que hay y todo lo que...lo que uno quiere hacer pues uno como es...como si fuera de volver a nacer, que dices no pus' es que yo no sé nada, no sé ni andar aquí, no sé ni buscar ni pedir las cosas, y si cuesta mucho trabajo, cuesta y bueno uno dice, pues ¿qué hago? Tengo que...me tengo que acostumbrar.

Andrea: se tiene uno que acostumbrar y adaptar

S.Alejandra: Adaptar, ¡ajá!

Andrea: Y por ejemplo ¿alguna cosa que usted veía que...que por ejemplo era...o más bien que no veía allá en...en su...?

S. Alejandra: No, pues casi todo yo llegue en un lugar como volver ha... le digo...le vuelvo a repetir yo creo que volver a nacer porque pues yo no veía los carros, este... gente, tantos edificios, tantas casas, esto yo no lo veía, allá en mí pueblo pues es un pueblito que donde estaban las casitas uno por acá y otro hasta...eran casa de adobe (Andrea: ¡Ah de adobe!) de este... ¿cómo se llama? De...de tepetate, de lámina (Esposo de señora Alejandra: de madera. El agua la tenías que caminar como 2 kilómetros para traer agua a la casa...) Sí ni luz había.

Andrea: ¿Tenían que traer entonces en cubeta?

S. Alejandra: Sí, sí.

Esposo señora Alejandra: Con un burro ¿no?, con un burro.

S. Alejandra: En burro.

Andrea: No pues tantos kilómetros y cargándola.

S.Alejandra: el burro tenía que (hija señora Alejandra: ¿Qué es eso mamá?) sí, en burro tenía que este...

Esposo señora Alejandra: Y en tiempo de lluvia se traía pero se tenía que poner un palo aquí (en la espalda) y con dos cubetas.

S. Alejandra: Sí. Y en el caso de nosotras como mujeres, este... íbamos a acarrear el agua pero con el cántaro, o sea atrás, pero eso era en tiempo de lluvia, es ahí donde pudíamos este... encontrar un poco más cerca el agua, y ya este... pasando el tiempo de lluvia ya se ya venía la sequedad lo que es el mes de diciembre...desde noviembre empezaba a diciembre, ya se empezaba a secar los pozos los... que daba este... el tiempo de lluvia y entonces teníamos que acarrear otra vez desde...desde muy lejos, además uno se tenía

que parar desde las...desde las 2 de la mañana a las 3 de la mañana para alcanzar ese poquitito de agua por lo que daba el pozo, y si uno no se paraba temprano ya cuando uno iba ya no había nada, porque ya los vecino llegaba y lo sacaba todo el agua y ya uno no encontraba nada, y es esto lo que pasaba, y entonces pues todas las cosas que yo veía yo aquí cuando yo llegué aquí, todo era este...nuevo, todo era nuevo para mí; los camiones, este taxi y este...el metro ahora el centro que yo veía este la ropa que... ps' que había de todo y en mi pueblos pues no había nada; entonces yo decía pus' ¿Cómo me voy a acostumbrar? O sea ¿A esto? Uno en lugar a que venga como ¡ay! Pues que bonito ¿no? Uno decía, no yo me quiero regresar, yo me quiero ir, aquí hay mucho ruido, aquí hay muchas cosas, aquí uno no es libre, aquí uno tiene que estar encerrada todo el tiempo, si uno sale a trabajar pus' órale a ir a trabajar (Andrea: A trabajar), y a trabajar, pero si uno está...yo en ese tiempo puss' yo no sabía ni para andar, entonces ¿Cómo me iba a salir a trabajar? ¿Cómo me iba a regresar? Si ni siquiera sabía los nombres de las calles, ni siquiera conocía, entonces... (Andrea: a moverse) Sí. Entonces yo cuando yo empecé a salir, empecé a salir al mercado, porque estaba muy cerca también, el mercado no como aquí, ahí yo creo que acá como...en una...a una cuadra o dos cuadras este estaba el mercado, entonces yo me tuve que este...aprender de ir al mercado, de ir a la tienda, a regresar a la... a la casa donde vivíamos.

Andrea: ¡Mmm, ya, oh! Mmm...mmm... ¿Algún este...?bueno, ¿podría darme algún ejemplo que haya tenido o que usted vio mmm... que tuvo que cambiar para poder adaptarse? No sé, este... la ropa o...

S. Alejandra: De hecho pus' sí, la ropa. Para tener este que... camb....o sea, de lo que yo cambié pues sí, mi forma de vestir, mi forma de vestir porque yo...estaba yo acostumbrada de la ropa típica del pueblo, yo me vestía así ...después antes de que me iba a juntar con él pues este yo...yo dejé de vestirme así, pero...estaba más acostumbrada de vestirme con la ropa típica, desde niña me enseñaron (Andrea: ¡mhum!), y entonces pero con el tiempo pues lo dejé...lo dejé de...de usar, y aquí, pues este, pues aquí aunque yo lo había dejado yo de...de usar la ropa típica pero mi forma de ser...mi forma de hablar más que nada como no...no sabía yo este...hablar pues ya era lógico que pues todo mundo se daba cuenta de que yo no era (Andrea: De aquí), de aquí.

Andrea: entonces ¿qué veía alguna forma de rechazo o algo?

S. Alejandra: ¡Ah, sí! La gente...la gente aquí se empezaba a burlarse de uno. Pues ahorita porque como que ahora ya andamos... bueno, yo ahorita ando en la calle y sin recibir esa... ese tipo de crítica o de... discriminación por parte de la gente, pero antes si me acuerdo que decían "ahí viene la india" ¿no? Y entonces este (Andrea: nada que ver.) sí, este... entonces yo no sé si era por mi forma de...de... de hablar o de vestir o porque ya la gente se daba cuenta de todo o porque ese tiempo era más fuerte la discriminación hacia la indígena.

Andrea: Mmm...ya.

S. Alejandra: Siento que es eso. Siento que es eso porque pues ves que antes no se hablaba a lo del... los derechos, sí todo eso y entonces puede ser

que era una de esas por...por todo, o sea la discriminación era muy fuerte en ese tiempo.

Andrea: O es que la sentía más allá que aquí o...

S. Alejandra: O puede ser también que yo me sentía más... que yo era más allá que aquí, puede ser que también. Eso sí, ahora, eso si no lo había pensado porque ¿por qué estaba esa forma de que la gente de criticar a los demás?

Andrea: Mmm... ya. Y ya que llegó aquí ¿qué ha sentido que... bueno, más bien, ha habido algún rechazo o cómo es que ha sentido ese tipo de discriminación, ya ... pues aquí en la colonia roma? ¿no?

S. Alejandra: Mmm... pues de hecho sí. Hubo este... rechazo por parte de los vecinos este... más cuando nosotros llegamos aquí a vivir a ocupar un espacio que...que este... compartíamos, era muy... en ese tiempo éramos este eh... 35 familias pues la mayoría de los niños salían y jugaban allá afuera y este y la gente yo creo que eh, los vecinos les daba coraje porque este...porque... porque llegamos aquí e invadir algo que no nos pertenecía y porque la gente indígena tenía que hacer eso ¿no? Y entonces como que de ahí empezaron a hablar muy mal de... de nosotros, y este... y de hecho yo creo que con el tiempo, hasta levantaron una queja porque no nos querían aquí, nos levantaron este... firmas, este... para que nos sacaran, pero al final de cuentas no... no lo lograron hacer; y luego después este, yo me acuerdo que ahora a mi hijo el más grande, este, lo metí a la escuela y en la escuela pues este le decían que venía el niño piojoso, mugroso, el este... su hijo de sus hijo de ...(tápate la boca mi amor), este...indí... la gente indígena y que no sé

qué. Entonces como que de ahí también este muchos de ellos porque algunos de los de... niños pues iba y hablaba en otomí. En el caso de nosotros pues este... yo nunca le enseñé a hablar en otomí a mis hijos por lo mismo; nos daba miedo de que...pues de que algún día lo iban a rechazar en la escuela o iba a tener problemas en la escuela y entonces por eso mismo ellos no hablaban y...y ya después de grande pues tampoco ellos, o sea ya crecieron un poquito más, pues ellos tampoco quisieron, pues ellos tampoco quisieron pues este aprender, decían que no porque en “inglés” no querían hablar (Andrea ríe), sí, “no yo no quiero hablar el inglés que tú hablas, no me gusta, no quiero que hables...no quiero que me hables así. Y ahora pues a lo mejor ya es diferente ¿no? Porque también ya se dieron cuenta de que no debemos de... de perder, pero antes no, antes ¿qué decía? Pues decía eso, de que no querían este aprender, no querían hablar este en... en otomí, sí.

Andrea: ¿Entonces ahora ya han mostrado un interés por aprenderlo?

S. Alejandra: ¡Ahum! Sí, pues...

Andrea: ¿y si le ha ido enseñando?

S. Alejandra: Mmm... lo que ellos me preguntan sí le digo como se llama y este... y hay cosas que sí lo entiende, hay cosas que también de repente lo habla o lo dice, pero... no todos, no todos, como uno lo habla muy bien.

Andrea: Mmm... mmm... y... y... bueno y con respecto a la discriminación ¿usted ha tomado algún... mmm...alguna medida para poder evitarlo? O sea, o más bien, ¿cómo se ha defendido ante... eso?

S. Alejandra: ¿Cómo? Pues más que nada yo creo que somos este... bueno, yo me acuerdo una vez que... que yo estaba vendiendo muñecas aquí

en la iglesia, esa que está ahí antes de llegar a Puebla; yo me acuerdo que igual llegó una... llegó una señora y un señor traía un... un niño como de... 10 años y he... voy... y este me preguntó cuánto costaba mi muñeca y yo le dije el precio, entonces yo me acuerdo que esa vez sí dijo "¡ay, está bien caro!" y empezó a decirme este "india" ¿no? "¡Ay, yo no sé porque las indias son así! ...y que india no sé qué, son más pobres y luego vienen a... a vender cosas que están bien caras..." "¡Ah no! Mira, déjalo ahí ¿Para qué queremos cosas de esa india?" Y yo me acuerdo que esa vez si me enojé mucho y yo le dije: Sí soy india, y tú también, si tú no supieras de dónde saliste, saliste igual que de donde yo vengo, tu quieres, entonces "¡Ay! Mira vieja, quien sabe qué...!" o sea me empezó a insultar pero entonces yo le dije que no tenía por qué decirme, o sea contestarme en esa manera, ni tampoco tenía derecho de decirme esas cosas, porque para empezar yo creo que esa persona el, la forma de cómo me habló, la misma sangre que corre las venas de... de una india corre la de ella, la de él y entonces no podía decir, no pues este la india o el indio porque es lo mismo venimos, o sea somos, porque todos somos mexicanos y entonces este... yo me acuerdo que esa vez sí me enojé y sí le contesté, pero... ahora pues digo... todo pues yo creo que todos somos mexicanos y aquí, aquí ni siquiera yo creo que para empezar ni siquiera sabemos este... este la palabra de don... la palabra de indio de dónde viene, o la palabra de india, de dónde viene esa palabra, por qué este, ¿ por qué nos llaman así? Cuando en realmente puede que ni siquiera somos... ni siquiera somos este... indio (Andrea: hindú o india) ¡aha! Y entonces... pero ahorita yo veo que sí este... hasta ahora como que yo no he tenido este problema, como que yo no tenía

ese problema de... de que me hacen un lado o de este... yo siempre veo que, que... que este las cosas, pues yo veo que... que nos trata bien o mal, o sea uno llega para exigir para... exigir este el... el derecho de... de uno ¿no?, yo tengo el derecho igual que tu y llego a donde quiera y voy a... sé cuáles son mis derechos y siempre uno debe de saber cuáles son los derechos como persona, aunque uno no sabe hablar, aunque uno no sabe este leer, ni escribir, pero siempre uno debe de saber cuáles son los derechos y cómo debe de exigir esos derechos para que la gente le tome uno en cuenta, porque si no siempre le va hacer un lado... siempre la gente nos va hacer a un lado. Pues sí, y en el caso de, como por ejemplo a lo mejor en alguna institución o en la delegación hacer una demanda pues no sé hablar pero pues hay gente que te puede este, traducir la... las cosas que yo no quiero decir ¿no? (Andrea: ¡aha!), ahí es cuestión de, de saber y conocer cuáles son las que uno quiera este, pedir y sugerir para que a uno le den.

Andrea: Entonces ¿Cómo cuánto mmm... usted tardó en hablar ya bien el español?

S. Alejandra: Pues yo creo que casi dos años. Lo que pasa es que, bueno yo aprendí rápido porque ahí donde vivíamos también este, yo no convivía con la gente de mi pueblo, o sea yo aprendí rápido porque este vivía con otras personas que este, que hablaban este todo el tiempo en español, entonces pues en... la casa igual a donde vivíamos, igual pues mi esposo me hablaba todo el tiempo y yo tuve que aprender a... a hablar, tuve que dominar rápido porque no me quedaba de otra, no... no convivía con mi misma gente que yo vivía; todos los días pues usaba pues este las mismas, este... ¿cómo se

llama? El otomí y ya aquí cuando yo llegué pues no aquí pues llegué y ver a sea todo y dije, no pues ni modo, tengo que aprender a hablar.

Andrea: O sea que, que cuando llegó o sea ya viviendo ya aquí... ¿cinco años? ¿más?

S. Alejandra: ¿Aquí en el D.F? No. No, yo he vivido mucho tiempo aquí, de hecho llevo aquí en el D.F... llevo... mi hijo tiene 21, yo tengo 22 años viviendo aquí en el D.F.

Andrea: ¡Oh, ya!

Entrevista 4

(S.L) Señora Lucia.

Andrea: ¿Cuáles fueron los motivos por los cuáles decidió migrar acá a la ciudad?

S.L: Mira, cuando yo vine me trajeron chiquita, y aquí he ... aquí estuvimos y yo este la verdad este... cuando yo este... íbamos en el pueblo cada... cada mes y me dijo mi mamá nosotras nos quedamos en la calle y vivíamos aquí en la calle y cuando íbamos estábamos un mes en el pueblo, ya después nos regresamos...

Andrea: ¡Mhum! Y ¿cómo se sintió en un principio al migrar... aquí a la ciudad?

S.L: He... bueno, aquí he... bueno, yo en parte me sentí bien porque allá, aquí comía yo lo que quería y más sin embargo en el pueblo no, no hay lo que se debe de comer así como ahorita aquí, lo que es sopa, este frijoles, o pollo y este, así carne que digamos, allá no había, y este pues fue eso que me gustó aquí, que había atole, tamales, a mí lo que me encantó fue eso, porque... sí,

igual a veces me decían ahora, como siempre nos yo, yo medio andaba vendía, vendía muñeca y vendía mi chicle, mi dulce y nosotros en aquel tiempo vendíamos cigarro americanos, chicle americanos, íbamos a Tepito a traer ¡mhum!

Andrea: ¡Oh!

S.L: Yo pasé así mucho tiempo aquí en... en la calle y pues entonces (riendo) la calle es mi casa, este por eso era... sí la gente a veces igual te humilla, no sabes hablar el español, no lo sabía hablar. Yo siempre me... sí, en español pues siempre yo este me trabo un poco porque no, no digamos que sé muy, muy bien, bien hablar español pues no, no voy a presumir que sé mucho hablar pues este no, ¡Aha! Solamente en otomí sí me... igual, pero como ahorita yo le estaba yo diciendo una vez a la... compañero, le digo es que ahorita se combina el español en otomí y ahora los hijos ya no... ya no hablan igual, por ejemplo a mi hijo ya no habla igual, y este... aunque yo no sé bien hablar español pero pues mi hijo que se fue a la escuela pues no... no hablaba en otomí y ahorita yo te estaba diciendo que ya de grande mi'jo, un hijo que no estuvo conmigo y le pregunté "¿Quieres aprender como lo que estoy hablando no?" Y me dice este "Sí" pero es necesario que me enseñe porque no estuvo conmigo él; y este los otros pues yo les pregunté y dijo que no, dijo que no le gustaba a... aprender, porque para ellos no es necesario que aprenda eso, hablar otomí ¡aha!

Andrea: Y ¿cómo sé...? Mmm... más bien perdón, ¿tenía alguna idea de a lo que podría enfrentarse al llegar a la ciudad?

S.L.: Pues ya lo había enfrentado porque nosotros digamos, ya esta... estábamos en la calle, vivíamos en la calle, nunca... nunca tuve un techo digamos ¡mhum!

Andrea: Y ¿Cómo fue adaptándose a... aquí?

S.L.: Pues aquí pues llegamos como... pues es como ahorita los niños cómo piensen para... este... pues estar jugando uno, a mí me gustaba estarme yo este vendiendo y todo eso ¡mhum! A mí me gustaba vender y todo pues ya así, así salíamos adelante, ya después cuando yo llegué de... a los, a los diez años empecé a trabajar, había una señora que vendía rosa en la Zona Rosa y este... y me dijo, “¡Órale! Présteme a su hija, yo la voy a pagar para que cuide a mi bebe, apenas tengo un mes que me alivié. Busco a alguien que lo va a cuidar” pues yo para aprender, y yo me imagino que para ella o para mí, para tener yo un techo donde vivir, le digo “yo voy a ir a... a cuidar al bebe” porque en aquel tiempo siempre me gustaba... siempre me ha gustado los niños ¿no? Y los bebes, y este... y este dice mi mamá “no, no vas a ir” “pero sí voy a ir”, le digo porque en aquel tiempo, mi mamá no me compraba, ahorita que... de los zapatos, para mí era lo bueno los zapatos, de estos como ahorita de los que usan como de piel y todo eso no, siempre me daban, siempre mi mamá me compraba de plástico ¿no? De hule; y me dijo pues lo que me dijo la señora dice “no, Le voy a comprar sus zapatos, le voy a comprar su ropa” y dije, no pues mi sueño, no pues sí me van a comprar ropa porque mi mamá no me compra mi ropa y no... no me compra mi zapato, mmm... y ya me fui con esa señora a trabajar. Trabajé mucho hasta que... tuve como cinco años porque

entonces creció el niño, pues cinco años ya dejé de trabajar ahí con ella  
(Andrea: mmm...) ¡aha! Pues sí.

Andrea: Ya no requería de tantos cuidados.

S.L.: ¡Ah! Ya no y este... pero sí al niño como... como era uno de sus hijo...  
pues me dijo después la señora, porque luego me fu, ya me fui a la Acapulco,  
me llevó mi mamá allá y ya estuvimos ahí este viendo. Ya cuando llegué, ya  
tenía yo... cuando yo otra vez estuve en Acapulco, regresé y ya tenía un hijo,  
ya cuando regresé y vi la señora me dijo “¡no! Este... (dice) te fuiste, te andaba  
yo buscando para que me regresaras a cuidar a mi hijo y este...ya mi hijo  
estuvo llorando, hasta se enfermó por andarte, te extrañó” y todo eso (rió), ya  
yo le digo, sí, porque la forma ya uno que trata uno a los niños, le digo yo “sí”.

Andrea: ¿y le fue complicado entonces adaptarse?

S.L.: ¡mhum! (asintiendo con la cabeza).

Andrea: ¿Sí? ¿Podría comentar algún ejemplo de algo que haya tenido que  
cambiar para adaptarse?

S.L.: Pos...

Andrea: Y me mencionó de la comida ¿no?

S.L.: ¡Mhum! ¡ah! De la comida también, porque hay...bueno yo digo no  
porque hay este yo siempre la comida, siempre digo que acá, allá siempre  
como nopales, un poco de salsa, la tortilla caliente que apenas lo echan luego  
uno, se fastidia uno cuando llega como al mes o dos meses, tres meses dice ya  
tengo ganas de comer carne y aquí no hay carne más que nopales y frijoles y...  
y cuando hay, es temporada de cosecha pues nada más es así, hee este... las  
calabazas y no, nada más eso pero no digamos que no hay... la calabaza no

lleva nada, el jitomate nada más que un chile molido ahí pa' que agarre el sabor (Andrea: ¡ahum!) casi allá hay mucho sufri... bueno en ese tiempo yo ví mucho sufrimiento cuando lo viví, ¡mhum!

Andrea: Y... ¿Quién le... cómo fue aprendiendo el español, quién le enseñó...?

S.L.: Pues fui escuchando, voy este... es como lo que me dice ahí a la vez lo repito lo mismo y a la veces no, así me cuando... así como te acabo de decir no... se me olvida que lo que dijeron, ya después dice ¿cómo se dice? “¡Ay así!” o luego como la lengua uno no se puede hablar bien el español bien bien que digamos, sí fue poco a poco fui aprendiendo ¡mhum!

Andrea: Y bueno ¿ha enfrentado algún tipo de discriminación?

S.L.: ¡Ah, sí! Muchas. De cuando tenía yo diez años, en la calle siempre me decían “Ahí va la pinche india” Así me decían, pero aquella tiempo pues no... no sabía contestarle... es el miedo que yo tenía, si te contesto, ¿qué le digo?, pues no pues a ver háblalo, no es como ahorita, como yo les digo a mis hijos no es como ahorita yo ahorita pues poco o mucho, antes yo no era así, yo no, no platicaba, no hablaba con nadie (Andrea: Por lo mismo) he... pero yo le pido gracias a Dios que las compañeras este... que no está aquí, está en Estados Unidos, ella fue quien me sacó poco a poco este... mucho este... humillaciones, este... este como... este las personas a uno mismo su vecino le insulta uno le dice de cosas como uno dice pues ¿qué hago ahí? ¿no? Y mejor me separo con ellos yo en mi casa y no es necesario estarme ahí con ellos ¡mhum! ... bueno pues en esta vida pasan muchas cosas.

Andrea: Y... y ¿cómo enfrenta ese tipo de situación o de discriminación?

S.L.: Bueno, ahorita que... fue una plática de las mujerea maltratadas, ahí más o menos entendí, ahí más o menos supe este... a defender lo que es mk derecho, pues yo antier pues yo decía "no valgo nada"... "no valgo nada" ¿no? Y este... pero ya cuando fui de platica de las mujeres maltratada... ya ellos me dieron a entender y me fui a una... he... donde le andaban dando apoyo a mis hijos, estaba una psicóloga, pues yo platiqué con ella y sí, me dio una experiencia muy bien... es cuando ya me dije "hora sí ya voy a salir" (ríe), ya voy a salir adelante (Andrea: Fue ahí donde se empezó a animar) ¡aha! Y siempre siempre me deja que me humille que me esté diciendo las cosas, que quién sabe qué, y ahora no lo, ahora no... pues sí así las cosas.

Andrea: Y ¿Cómo describe la comunicación entre ustedes y los colonos o las personas que digamos viven a las afueras de... de su hogar?

S.L.: ¿Cómo?

Andrea: Sí. En la comunicación que tienen o la relación entre personas he... he... entre ustedes y personas externas, o sea ó... que... bueno, que no son otomíes a... por ejemplo allá en la, en su unidad (S.L: ¡mhum!), ¿cómo ve... la relación que tiene con los vecinos de enfrentarse o con los...

S.L.: pero mira que realmente me hablo con los vecinos de enfrente es como estuviera saliendo y ¡ay! Y ya, va a lo que vas a vender y ya regresas y vas a dejar lo que dicen mientras que no te agarre y te insulte así, cuando insulta así y te dice "que esto y que esto" pues sí me saca de quicio (ríe), y yo lo agarro del chongo (mientras reímos) no pues le digo no pues... no.

Andrea: O sea que... no.

S.L: No nunca me... a los vecinos pues sí pasan muchas personas que a uno dice y como hace tiempo, todavía estaban chicos mis hijos, veía una... una de sus, nosotros y este y mis hijos estaban chicos y sus hijos de ella también estaban chicos y cuando íbamos así y me, bueno, ahí vivía según la señora, pasaba una vez y me decía “¡ay señora ya párele a los hijos...!” le digo “¿Qué?” y agarro y le digo “¿Qué? ¿Te da envidia?” le digo, le digo, “si no...si quiere le presto estos dos, pues ahí están” le digo, ya le digo porque yo estaba sabiendo cuáles son mis hijos, cuáles son los hijos de la otra señora (Andrea: ¡aha!), entonces le digo... no le digo así ya casi ni me dejaba, le digo, no, ya no me voy a dejar, le digo, la otra vez, una vez le digo que a ver si yo voy trayendo a mi nieta y ... y la más chiquita y la otra más grandecita y la otra que le sigue, son tres (Andrea: ¡Ah! Sí), dice “¡ay señora ya párele!” le digo “pues ¿de qué?” le digo “¿me está ayudando a mantener?” y le digo “Pues cuando me ayude es cuando me diga las cosas, si no me ayuda, no me ande diciendo, me ande diciendo eso.” Y ya ahorita pues este, pues sí así, siempre ha sido así (Andrea: ¡ouh! Ya) porque dice... dice a cuentas “si te bañas es porque te bañas, si no te bañas es porque no te bañas y estas mugroso” (reímos) (Andrea: sí, exacto) y que porque si sales arreglado porque no sé a dónde vas de loca (ríe) (Andrea: ¡aha! ¿Cómo dar gusto? ¿Verdad? [Con sarcasmo]), ¡aha! ¿no? Le digo. No, porque sí me ha pasado muchas cosas la verdad le digo no... y porque no puedes platicar con una vecina allá porque ya le andas quitando el marido a la vecina ¡Ay no!

Andrea: Y... bueno, ahora ya que comentó de los hijos, ¿sus hijos asisten a escuelas públicas?

S.L: Ahora no.

Andrea: ¿No?

S.L: Ahora no. Mis hijos, esta... el más chico tiene 17 años, él fue quien no estudió, él no quiso estudiar, nada más llegó a tercero o cuarto de primaria, y el otro este... de diecinueve terminó la secundaria y el otro nada más la primaria la del 21 años y la de 25 años dijo, igual casi iba a la prepa pero sus... casi no... dijo que no terminó le digo ha, le digo se juntó, pues ahí se lo digo, si quiere síguete estudiando (Andrea: ¡mhum!), sí.

Andrea: Y bueno, en este tiempo que estuvieron en la escuela ¿sabes si sufrieron algún tipo de discriminación al saber que pertenecen a padres otomíes?

S.L: Este... he sí, yo me imagino que sí porque siempre, ellos como que siempre como que no sé... no sé qué me pasaba en aquel tiempo, a mis hijos no... no platicaba mucho con ellos más que comer y a cambiarse y se van, y yo a mi trabajo, a hacer mis muñecas porque fui madre y padre para mis hijos a... este más que hacer mis muñecas ha eirme a vender y al rato mis hijos ya llega con...pues no, o sea, no me daba de estar vigilando a mis hijos ni ver qué es lo que pasaba con ellos en la escuela, nada más iba cuando la maestra o cuando el director me decía "sabes que tiene que venir a..." al final, al final cuando tiene que firmar las boletas, solamente o ahí a dar una vuelta en la escuela cuando me llamaban los maestros.

Andrea: ¡Ah! ¿Y les enseñaba sus costumbres, su lengua, sus tradiciones a sus hijos?

S.L: No. Yo no les enseñé (Andrea: ¿no?) Porque... en aquel tiempo pues este... le digo que... mi mamá si tenía un costumbre, pero ella tampoco no lo hacía y este...igual yo pos también, sí hay costumbres allá pero yo le digo ¿ves que hay muchas religiones? Yo entré a un (Andrea: ¡aha!)... yo hace años entré a uno de... de Jeova y mi hijo dice “no, ahoritalo que hace uno, ahorita de lo que hace de que son católica le pone ofende a los de junto y todo eso” le digo “¡ah!” dice “ Sí, (le digo) me acuerdo que si te ponen eso” pero le digo, mi mamá como no, no nunca tuvimos un techo, pues tampoco ella nunca impuso eso, a lo mejor en el pueblo sí teníamos techo, pero nunca iba así digamos día de... de muertitos, no nunca.

Andrea: Y... bueno, ¿cuáles son las fiestas que normalmente celebran en su pueblo?

S.L: La verdad más que el que conozco es el 25 de julio, porque hay uno del 15 de 16 de septiembre que hacen ahí, pero ya eso la verdad desconozco eso (Andrea: ¿Allá en su pueblo?), allá sólo conozco esos.

Andrea: Y... bueno ¿alguno que recuerde que haya usted viajado? ¿ha viajado a celebrar alguno de esos?

S.L: Pues el 25 de Julio.

Andrea: El 25... ¿qué se celebra el 25 de julio?

S.L: El patrón allá en el pueblo de Santiago Mexquititlán.

Andrea: ¡Ah, ya! Mmm... y bueno, este, permiten ¿permiten los matrimonios entre... digamos que... que fuera de su grupo? O sea ¿otomíes con otro grupo?

S.L: Sí. Ahorita casi, porque soy una persona... yo me fui a Acapulco, me junté uno de... un muchacho de Guerrero.

Andrea: ¡mhum! Este... mmm... la otra vez usted me comentaba acerca de... he...la ropa que antes ocupaban ¿no? (S.L: Bueno), y que ahora también... que tuvo que modificar.

S.L: Pues sí. Nosotros... bueno, siempre yo he usado la ropa así como normalmente que visten aquí, pero ya después de ahí de...que yo veo en el pue...bueno, antes vivía, antes vivía y en el pueblo, antes que yo iba a visitar a mi hermana, mi hermana tengo, tenía, tengo una hermana, tengo 2 hermanas, pero la otra hace más de...tenía la costumbre allá, el costumbre allá mi hermana este... este hacía tamales, ahora de lo... el día primero y el 2 de noviembre, todavía, y este... ella siempre se vestía en la del pueblo de la... de esas nahuas que le llamamos y la blusa, siempre ella ponía, pero ya que ve que vino ara acá a México, sí también hubo discriminación por sus hijos porque cuando ella iba a la escuela tenía sus, su falda y les dijo sus hijos que “Si vas a ir así, si vas a ir a verme, no quiero que vayas así” ¡mhum! “Sí, te cambias la ropa si te vas a la escuela” pues ya mi hermana ya empezó a cambiar y todo eso.

Andrea: ¡Ouh ya! Bueno pues...

#### Entrevista 5

Señor Vicente: Bueno. En mi época, he... realmente y en el estado de donde provengo es un... és y quizás seguirá siendo un poco, todavía pobre el estado, y la situación porque emigramos la mayoría ya siendo de éste estado o de otro, es el, la situación económica, el trabajo que escasea mucho, si en

ciudades escasea, o sea que no hay mucho trabajo, en provincia es mucho peor la situación, porque desde que yo recuerdo, algunos tíos que... pues que tuvieron que emigrar a los Estados Unidos, imagínate actualmente pues digo, o posteriormente hay esto, pues era, era cuestión de migrar por lo mismo, la misma situación económica, entonces... y repito en la mayoría emigramos por esa, ese tipo de problemas ¿no? La situación económica y pus para seguir adelante personalmente, individualmente pus es... es salir a buscar trabajo a las grandes ciudades y eso fue un caso mío y de muchos compañeros repito, no nada más de mi estado, de otros estados y estamos viendo ahorita la migración actualmente porque sus países están mal, están mal porque no les dan trabajo y los, y nos tienes porque, porque incluso yo, pues mu... muy restringidos realmente por una parte porque muchos no tuvimos la oportunidad de hacer una carrera o de estudiar generalmente, ya no digo una carrera, de estudiar, pues ya lo...la... la, los estudios básicos ¿no? De la primaria y secundaria, porque muchos honestamente no tienen, que nunca han terminado su primaria ni secundaria entonces imagínate qué problema es, sobre todo de otros países que vienen de más lejos a esta ciudad.

Andrea: Y cómo ¿cómo se sintió al migrar a la ciudad?

Señor Vicente: Bueno al llegar al a... a esta gran ciudad sí se, se siente el cambio mmm, no es el... lo que uno vive en su pueblo sino que se siente... y digo un poquito, digo complicado porque primera no conoces la ciudad, te tienes que adaptar a la ciudad tienes que conocer algunas cuantas personas para que te puedan apoyar o recomendar, pero si no conoces a nadie, es muy difícil adaptarse, o sea de momento a... a la, pues a la comunidad o a la ciudad

de, de las colonias de éste, de este... pues de éste país ¿no? Entonces creo que es mucho muy difícil sobre todo cuando si vas a pedir trabajo y te preguntan de dónde vienes o por qué vienes aquí, o qué estudios tienes que no los tienes es complicado, es complicado; afortunadamente, actualmente ya el que no quería estudiar es que porque no quiere porque inclusive ya hay más posibilidades, pero para conseguir un trabajo, el primer requisitos es tus documentos ¿qué estudiaste? ¿qué, qué sabes hacer? Y y te enfrentas con ese problema porque no conoces a nadie, no has tenido educación, no has tenido las posibilidades de conocer los, los tipos de trabajo aquí no es lo mismo trabajar en el campo, o trabajar en tu pueblo de, de... vamos a decir que en una dependencia como una tienda, como un negocio pequeño que llega a una ciudad, necesitas mucho, mucho adaptarse y que devéras la gente te acepte y te quiera apoyar, pero de menos es mucho muy difícil y sobre todo cuando traemos el acento indígena que es lo complicado ¿no? No hablas bien el español, este ¿cómo te vas a comunicar con la gente? Pues hora' sí que la educación es lo básico para, para cualquier lugar que llegue uno, ya sea en la Ciudad de México o de otro estado de la república, no sé Monterrey, Guadalajara que las grandes como Monterrey, pues es un estado bastante grande y muy industrial y que pues repito te, te piden recomendaciones, te piden papeles de, de... de estudios ¿qué estudiaste? Sí, sí es muy complicado en ese aspecto. Bueno...

Andrea: ¿usted cómo? ¿Cómo sintió, cómo recuerda la primera vez que vino?

Señor Vicente: Pues mira he... yo lo recuerdo y lo seguiré recordando porque efectivamente cuando, piensas... empiezas a conocer la ciudad o a salir a las calles, inmediatamente te identifica la gente de que no, pues no eres de este... de esta ciudad, porque inmediatamente nos identificamos, no sé si es el color de piel, ó la vestimenta o no sé, pero nos dicen "es que tu... pues no, no eres de aquí" y hasta algunas personas te dicen "oye, eres extranjero" (Andrea: [ríe]) y... y bueno por qué te lo comento, porque a mí me ha tocado esto "oiga pues usted es extranjero, usted no es de aquí" "¿Cómo que no soy? si soy mexicano?" "pues no" Yo creo que el acento, repito de, de tu pueblo que traes y que llegas a la ciudad es totalmente diferente, entonces ¡híjole! Te sientes un poco raro porque dices ¿cómo no? Pues si soy de éste país yo no soy de otro país, de Europa o no soy de ojitos azules, o de una piel blanca, no al contrario, morenitos que somos la mayoría que venimos de provincia, imagínate pues llegan a la Ciudad y con otro acento, el hablar pues sí te dicen que eres extranjero ¿no? Pero cuando uno sabe bien que somos de, de éste país ¿no? Con el acento diferente, con la forma de vestir también un poco diferente, se llega el tiempo que te vas adaptando a la ciudad ¿no? Y... y, y conocemos todavía actualmente que gente todavía utiliza su atuendo original, según la región que se utiliza mucho el calzón blanco o camisa blanca ¿no? Y pues muy pocos tenemos la posibilidad de usar ahora como le dicen ¡ehm! La tela esa de allá, que hoy le llamamos mezclilla ¿no? Y que pues este... pues ya la gente he... también en, en...su lugar de origen, ya no quieren usar el, el pantalón blanco, porque ¡ya! Quieren usar el pantalón para ellos moderno y que se ve mucho en la televisión, es la mezclilla o los famosos jeans ¿no?

Entonces ese es un cambio también para uno ¿no? Porque ya que uses el pantalón de mezclilla dices “¡ay! Ya me siento más de la ciudad que de provincia” entonces ese es un cambio bastante, pues también un poquito brusco porque ¡híjole! Claro la gente que venimos... quieres ver inmediatamente ese cambio para que no te sigan discriminando porque es una discriminación cuando te ven vestido con, con manta con...las cosas blancas que utilizas en el pueblo (Andrea: el vestuario...) el vestuario, exacto, sobre todo que repito hay lugares que todavía se utilizan su indumentaria, pues... original, dijéramos, pero bueno esto que te estoy comento todavía es, te repito en, en mi estado ya se dejó de utilizar desde hace 50 años a lo mejor ¿no? Ya los años que tengo pues ya me acuerdo que yo todavía utilicé el pantalón blanco o calzón blanco que le llamamos, pero ahora ya... ya no pues ya la gente migra, y se va a los estados y ya, pues traen ropa de, de... pus' diferente a la que se utilizaba en el pueblo.

Andrea: ¿Y tenía alguna idea de a lo que se iba a enfrentar acá a la ciudad? No sé este... quizás he... la carga vehicular no sé pues alguna idea que tuviera mmm... que por ejemplo que allá son terrenos y aquí ya son casitas o no sé, ¿algo?

Señor Vicente: Lo que pasa es que pues esa también es la diferencia, fíjate y tengo una anécdota de que, de mi pueblo por ejemplo los chicos los más chicos que yo de edad que migramos aquí, en mi época por ejemplo sí se ve la diferencia porque pus' vas a un pueblo y el pueblo que de donde provengo es, era muy chico pero que ahora ha crecido un poco, pero que antes veías casas mmm... muy este separadas ¿no? Como la ciudad es una calle y juntas los

edificios y (Andrea: ¡aha!) edificios eh edificios de, de... bueno ya no de ahí, de dijéramos de los 7, 8 ó 10 para arriba los pisos, allá cuando mucho pues es este en las ciudades en las he cabeceras que le llamamos pus' son casas normales y cuando mucho de 2 plantas la planta baja y la planta alta, pero llegas a la ciudad y ves coches constantemente que, que...que estaba, que sigue estando la ciudad lleno de smog pus' esa es la verdad están, estamos contaminados aquí en la ciudad, y en provincia no, el único, la contaminación es que también era, era un problema de que se quemaba mucha leña, que era como que para nosotros más natural, pero llegas a la ciudad y ves el cambio ya del gas y lo repito, de los edificios que son, pues enormes no de 8, 5 de 5 para arriba ¿no? De pisos y de, de tan altos que son digo, como la Torre Latinoamericana que han crecido de nosotros para acá pues son, y ha habido otros edificios más grandes ¡caray! Pues este en provincia dice uno, o se sorprende uno porque dice ¿cómo le hago inclusive hasta para atravesar una calle? Porque la cantidad de coches que hay aquí, comparado a la provincia que no había más que un, 2 ó 3 coches pues sí es sorprendente, y se sorprende uno y es cuando uno dice "¡ay caray! Estoy en una ciudad" pues creo que... mucho muy importante por el cambio de donde vengo que me sorprende pues estar en este medio de ciudad y de... edificios y repito también contaminado porque pues yo me acuerdo que había mucha contaminación pues repito que actualmente se ve, pero creo que un poquito menos comparado con los años en que yo llegué yo sentía que sí que la ciudad sí estaba más contaminada, pero sí hay un cambio totalmente de, de un pueblo a una gran ciudad, casas que todavía veía, veía en la provincia casas de zacate,

como le llamamos nosotros las paredes no eran de, de adobe, que allá había casas de adobe, pero sin en cambio era, había casas, todavía de cómo le llamamos allá, la cerca que era de...de, de la caña de, del maíz ya seco esa las bardas, las cocinas, y todavía hay pueblos que utilizan eso, todavía hay provincias que la cocina o la casa, pues todas tienen cerca de varas o de matorrales que se van a adquirir en el monte y esos son y aquí gente todavía hay que viene de provincia y que no tienen la posibilidad de vivir en un departamento todavía, a lo mejor ya hay menos que hace diez años, pero hace diez años todavía había gente que vivía con techos de lámina, de cartón que también eso me sorprendió, la verdad ¿cómo es posible que en una gran ciudad y de repente andas por las colonias o que te llevan o por cualquier razón vengas a diferentes colonias de la gran ciudad, te encuentras con casas con techos de cartón, de lámina? Imagínate que eso es la gran Ciudad de México, y a mí créemelo que me ha sorprendido digo yo también eso, porque aunque yo vengo de provincia y en mi pueblo pues era, viví en casas de zacate los techos, las paredes que eran de varas, pero también digo, para la época del siglo XX y que te encuentres casas aquí con techos de lámina, de cartón y de madera, pues no me fue tan he... agradable ver esto, porque yo prefería estar en mi pueblo porque es más limpio que vivir en comunidades o en colonias de esta naturaleza y quiero pensar que a lo mejor todavía existan o existen en algunas áreas metro... del área metropolitana a lo mejor en los estados de, algunos estados de la república cercanos, digo el área metropolitana que es el Estado de México (Andrea: ¡mhum!) que a muchos a lo mejor ya cambia que porque ya tienen las posibilidades de trabajar, de estudiar pues ojalá que ya

hayan hecho ese cambio pero sí es complicado todo eso, ese cambio de, de ciudad de una ciudad grande que en un pueblo ¿no? Pues es diferente, porque hay pueblos que todavía tampoco tienen suficientes carreteras, pura terracería entonces es, es complicado ¿no crees?

Andrea: Mmm... o sea usted tenía ya, mmm... un imaginario de ¿cómo era la ciudad o alguien le contó?

Señor Vicente: ¡Claro que no! No, no, claro que sí... pues los que empezamos a tener y ver en la televisión en mi casa, cuando comenzó la televisión en mi pueblo pues yo dije "la ciudad es bonita, es esto, me gustaría ver, conocerla" pero de, de, de ya conocerla, conocerla en vivo como se dijera es totalmente diferente ¿no? No es lo que uno se imagina estando en el pueblo (Andrea: mmm...) porque uno creé que más o menos es lo mismo caminar en el pueblo que caminar en una ciudad, es diferente porque te vas y atraviesas una calle y te, por ahí te... digo si no te pones listo como dicen pues te pueden atropellar más sin en cambio en el pueblo no, tienes más las posibilidades de andar caminando por el camino o por la calle, que ya hay algunos pueblos que ya tiene calles aunque no esté, pues adoquinadas o... este enchapopotadas como se le llama allá, pero pues que son calles y que puedes caminar tranquilamente y en, y en una ciudad no por la cantidad de coches que hay (Andrea: que hay vehículos) entonces a parte de los vehículos, a parte la cantidad de gente que transita en algunas calles (Andrea: [ríe]) en determinados lugares que ahora ya le llaman el "la hora pico" o "la hora cero" o no sé cómo le llaman ahora actualmente pero pues es, es la cantidad de gente que se ve impresionante y la gente que viene de provincia todavía se

sorprende cuando ve ese tipo de cambios que en su colonia de su pueblo de sus ciudad o estado, es totalmente diferente sí es un cambio, eso sí, y actualmente, actualmente también (Andrea: ¡mhum!) digo porque yo veo que vienen familias de otros estados digo, por ejemplo, conocidos de Guanajuato o de Veracruz, y cuando llegan a la ciudad actual ahorita en este momento se sorprenden de ver las calles llenas de gente, llenas de coche, entonces la gente se sorprende, por eso te digo no es lo mismo en provincia que en la, que en la ciudad.

Andrea: Y ¿cómo fe he... enfrentando o adaptándose a la vida en la ciudad?

Señor Vicente: Pues mira, la vida te va dando fuerza por querer salir adelante por querer ser otra persona he... pues ya con, con otra visión dijéramos de ser algo de una carrera, porque y si no tuviste la oportunidad de tu estado, de a... de estudiar, pues te enfrentas a muchas cosas, aquí llegas a la ciudad y mucha gente como yo y otras, así como dice ese comercial de que es un, un todólogo de que hay que hacer de todo, o sea me refiero de trabajar de todo, eso les pasa, nos pasa mucho, cuando venimos de provincia entonces te enfrentas para cam..., hacer ese cambio te tienes que enfrentar a que puede hacer barrendero, puedes hacer a lo mejor albañil, puedes hacer empleado, como se le dice, de “ve, corre, trae y esto y llévate esto y he...entrega esto”, cómo se le dice, de mensajero (Andrea: de mensajero) puede ser que también te enfrentes a un... pues a una tienda entre comillas ¿no? Puede ser que te enfrentes a que te den trabajo de ayudante de un taller mecánico (Andrea: mmm...) puede ser que también, que ahora ya es muy poca la hojalatería, pero

que a mí me tocó hacer en todo estos trabajos, entonces, bastante complicado para que encuentres trabajo, para que puedas sobresalir y el hecho de que pues tienes que sobrevivir entonces tienes que aceptar las condiciones que te pongan en donde pidas trabajo, a donde vayas la, a adquirirte pues, ese tipo de apoyo para que te den trabajo y puedas subsistir, porque si no tienes carrera pues tienes que aceptar los trabajos que te puedan dar (Andrea: ¡mhum! ¡ah, sí!), entonces hay que, hay que aceptarlo pus' porque ¿De qué vas a vivir? quieres tener dinero y quieres pus' salir adelante, pues solamente es la única manera de adaptarse a esos tipos de trabajo (Andrea: ¡mhum!) porque son en los trabajos que no te pueden pedir muchos requisitos, porque si vas a entrar a una empresa grande, a una tienda esto, los requisitos es qué es lo que estudiaste, entonces, eso es lo que se enfrenta uno para empezar más o menos a conocer el ambiente y poco a poco te puedes ir inmersando o sea metiéndote dentro (Andrea: ¡mhum!) de todos los ámbitos del, de la vida de, de cotidiana (Andrea: ¡mhum!) de trabajo o la vida social de la gente porque ahí es cuando empiezas a empezar a tener una relación diferente al de tu pueblo; con la gente de tu pueblo pues muchos no estudian, nadie tiene carrera, son pocos, actualmente ya los hay, pero en mi época no los había, entonces ves ese cambio (Andrea: y antes no) que te enfrentas, que ¡ay! Que tienes que tratar una persona con un nivel diferente, que ya es un licenciado, que ya es un ingeniero, que ya es un arquitecto, ya, ya tratas o te tratan gentes diferentes, y es cómo vas sintiendo el cambio “¡ah! Pues ahora ya hablé con el licenciado, me va a dar trabajo, me va a apoyar el arquitecto me va a dar chamba ahí de albañil y que...” (Andrea: ¡mhum!), pero que ya es otro trato diferente (Andrea:

eso) eso son lo que se va enfrentando uno con todo el medio de, el medio social y que hasta llega el momento en que pues si tienes oportunidad y te vas esa, digo que te vas dando o sea, esa fuerza o te vas dando ese valor de enfrentarte con gentes de ese nivel, y esos son los problemas que se enfrenta uno socialmente, porque lo primero es eso enfrentarse entre la sociedad de que te vas a tratar con diferentes personalidades, y según el, el ámbito, o sea según a donde llegues, pus porque a mí me ha costado mucho trabajo porque ¿te imagina? Sin estudiar, sin tener los, los medios de, de...digamos de recomendación de que ve a trabajar aquí, de que mira tengo un, un este un amigo que trabaja en, en una empresa, vamos a decirle no, no sé he...una tienda de las tiendas modernas ahora, aunque sea de barrendero ahí tienes que llevar una recomendación, entonces son problemas que te enfrentas mucho para poder conseguir ese trabajo, claro si ya tienes estudios ya tuviste la preparatoria, la secundaria y todo, pues ya como que más vas recomendada con tus propios documentos, pero antes no (Andrea: sí), antes tenías que frecuentar muchos problemas, y todavía repito, los que no tenemos documentos todavía nos enfrentamos, nos enfrentamos con ese problema para poder relacionarte con el medio de la gran ciudad.

Andrea: Y...le fue este... más bien ¿cómo fue adaptándose? ¿qué era lo que observaba y decía "bueno pues aquí se hace así o...?"

Señor Vicente: Bueno, la observación eso es lógico, que te tienes que dar a... a pues cómo se dice a querer ante las empresas o ante trabajos que vas adquiriendo y que deberás seas honesto, también porque tienes que ser en primera, cumplido, cumplidor en tus horarios, que tienes que ser constante en

tu trabajo, que tienes que echarle muchas ganas en el trabajo ¿cuáles? Sea el que sea el trabajo, que la gente vea que tienes ganas de trabajar, que tienes ganas de sobresalir, ento's ese es otro problema, porque no nada más voy a trabajar y ya "pues ya, a veces voy a y a veces no voy" ¡pues no! Tienes que ser responsable porque si no eres responsable en el trabajo, pues en ningún lado te van a querer (Andrea: ¡mhum! ya no, ya no te van a recomendar) ¡ya no me van a recomendar! Entonces para ser responsable y que tenga yo buenas recomendaciones y eso hasta el dicho dice: En donde que estés y trabajes y salgas bien librado, digamos, tienes las puertas abiertas en cualquier lugar" pero si cometes un error de que si faltas mucho, de que si no te gusta el trabajo, de que si no eres obediente con tus patronos o tus jefes, lo primero es que no te van a recomendar, pero si eres una persona que cumples con todos sus requisitos de que eres puntual, en que trabajas y le echas ganas a trabajo, hígole pues yo creo que donde quiera uno es bien recibido ¿no? Pero de menos, al menos yo no por presumir, trato de ser puntual en el trabajo (Andrea: ¡mhum!) siempre me ha gustado trabajar y tener pues los medios económicos para sobrevivir ya no digo para ahorrar o tener mucho dinero, pero para sobrevivir por lo menos.

Andrea: Pues a eso...

Señor Vicente: Para eso también trabajas, porque digo y si tienes familia y ya, pues es otra responsabilidad más para contigo mismo de que tienes que mantener a tu familia, entonces tienes que cumplir en los trabajos que tengas (Andrea: sí) para poder salir adelante y si tienes hijos, pues también darles lo mejor a tus hijos, lo mejor que si tú no tuviste pues, hay que darles lo mejor

para ellos porque no van a seguir igual que uno que porque no tuvo carrera, no tuvo la manera, la posibilidad de estudiar, entonces hay que darles lo mejor para los hijos. Eso son lo que se enfrenta uno, en todos los ámbitos de trabajo, de cómo vive, cómo vas a salir, qué vas a hacer mañana de... pues tienes que llevarle, he... el dinero para la familia, para el hogar, para que tu tengas algo a dónde vivir dignamente también, porque este es otro problema ¿dónde vas a vivir? (Andrea: [sonríe]) si no tienes trabajo, ¿cómo vas a pagar la renta? No vas a comprarte tu casa porque con lo poquito que ganas no compras una casa, un terreno que ya no hay tampoco terrenos aquí, solamente en tu pueblo, mi pueblo todavía hay terrenos y eso sé que te alcanza para comprar un terreno, pero realmente para construir es un problema, enton's es lo que se enfrenta uno durante la vida para sobresalir entre las familias, matrimonios o los hijos, tienes que estar pus' apegado a eso a que tienes que estar constantemente tocando puerta para que precisamente tengas la posibilidad.

Andrea: ¡mhum! Y usted entonces ¿cómo lo ve? Como algo que fue complicado para usted el...el adaptarse o fue así sólo momentáneo.

Señor Vicente: No, pues ese, es, eso es complicado adaptarse, porque te repito, no conoces los trabajos, entonces para adaptarse generalmente y la... y repito ante la sociedad también es difícil, sí es difícil adaptarse al trabajo, si no sabes nada de lo que tú nunca vistes en tu pueblo, entonces hasta para barrer fíjate (Andrea: [ríe]) tienes que saber hacer la limpieza de, de... de la oficina, de la casa, de donde vas a trabajar porque te...te, ahora sí que te llaman para trabajo de...de , pus' de ¿cómo se le llama aquí en la ciudad? Pus para limpieza (Andrea: Sí) general ¿no? De limpieza, sí.

Andrea: también le dicen empleados domésticos

Señor Vicente: Bueno, bueno, pero el empleado doméstico es diferente pero si vas a trabajar en una oficina (Andrea: ¡ah! En una oficina, sí) también se barre en una oficina, el empleado doméstico creo que sí (Andrea: sólo en casas) sólo lo tendrías contemplado en ¿cómo lo harías? Pero en una oficina de cómo están compuestas las cosas, de cómo esta esto y hay que barrerle y claro que, que ya no se utilizan las escobas, ya son aparatos modernos las (Andrea: aspiradoras), este, las aspiradoras y todo esto, pero de todos modos tienes que saber cómo manejar, pero si nunca has manejado una aspiradora nunca has manejado, dijéramos las oficinas que son tan, tan diferentes a una a tu casa que no tienes más que tu hogar y que pus' las cosas donde quieres y acá no (Andrea: [ríe]) tienes que poner todas las cosas en su lugar hay que saberlas colocarlas y limpiarlas en el área de trabajo de cada persona que va a tener que llegar a desempeñar también su trabajo. Entonces, todas esas complicaciones ¿a dónde agarro las cosas? ¿a quién le pido las cosas? No conoces, eres nuevo ante la empresa, te cuesta trabajo adaptarte y aprenderte los nombres de tus jefes inmediatos, y si no los conoces, que si son medios raros también de que dices “¡ay! ‘hora tengo que lidiar con un indígena, que tengo que lidiar con un, otro empleado” entonces, sí es complicado ¿no? Entonces, eso también cuesta trabajo adaptarse a la sociedad de la, del lugar, de la zona de tu colonia. Entonces todo eso son, son complicaciones, no, no es fácil, por eso es que muchas gentes, que cuando vienen, y si saben algo del trabajo de albañilería pues es lo que agarran porque dicen no esto, aquí no tengo problema, si tengo un, un jefe, pero no complicado, que ya el jefe me

dice “se hace esta pared” o “ayúdame a acercar el material” no tengo problemas ya, pero para trabajar en unas oficinas, si es complicado para adaptarse a la sociedad que es en el, en ese medio de ese lugar de esa oficina.

Andrea: Y ¿podría darme algún ejemplo de algo que haya tenido que cambiar para adaptarse?

Señor Vicente: Bueno, para cambiar, yo pues sí me ¡híjole! Pues yo he... un ejemplo que cambié yo mucho cuando empecé a estudiar que terminar la secundaria, para mí fue un cambio, fue un cambio porque, bueno ya donde trabajaba pues me decían “¡oye! Ya estas estudiando, ojalá y hagas una carrera” Eso para mí fue un cambio y ya me empecé un poquito a tener una relación con maestros que los mismos maestros nos recomendaban, “tu terminas tu secundaria, mira vete aquí y allí hay trabajo, y aquí esto” fue y que no todos eran amables los maestros no creas, pero hay maestros que sí son muy buena onda, como se dice ahora, eh... muy buenas personas que te recomiendan “mire, vaya aquí y dígame que está estudiando y que está teniendo su certificado de secundaria y que le den trabajo, y ya con esta recomendación, dígame que le dio la recomendación del maestro fulano de tal escuela, o dígame que yo vivo en tal colonia y que yo lo recomiendo” Esos son los cambios y son ejemplos que ese es el cambio que se notó para mí, y que cuando yo ya entré a trabajar a una oficina de ese tipo, de ese nivel pues yo sentí el cambio porque ya me pagaban un poquito más que el estar haciendo la limpieza en las casas o de la se... o de cómo de la servidumbre que les llaman así en casas hogar, ¡no! Aquí sientes el cambio totalmente porque ya estás en otro nivel, así yo lo sentí de repente, porque es, cuando dices ya no eres el ayudante de... del

cocinero, ya no eres el ayudante del albañil, ya no eres el ayudante de esto, sino ya tienes otro nivel ¡ah no! Pues ya te dieron hasta, este un grupito de gente que vas a manejar ahí aunque de limpieza, pero en una oficina ya es cuando se siente el cambio, ya tienes otro nivel, ya tratas, con otros niveles de personas (Andrea: mmm...) ese es el cambio que se siente ya. No sigues estando abajo y es pues cuando dices ¡ay caray! Pues sí, sí es necesario y es bueno estudiar porque si no me voy a quedar aquí, que yo afortunadamente ese cambio lo sentí y fui creciendo afortunadamente, que ahora ya tengo la relación en otro nivel, con la gente pus' 'hora sí y ¿por qué no decirlo? Con licenciados con instituciones que ya conozco con este pus' 'hora sí con los gerentes o con representantes de algunos bancos no, que son los gerentes también, ya puedo tratar, pero antes me daba miedo, entonces, cuando sientes el cambio, sientes el cambio que dices "bueno ya estudie, ya hice esto, ya no..." pero ya tengo otro nivel, ya puedo enfrentarme a gentes o personalidades de ese nivel, enton's hay un cambio y ese es cuando se siente el cambio y el ejemplo es eso, ya voy con...alguna institución gubernamental ya me puedo enfrentar con un representante de vamos a llamarle, una delegación, de delegado, que ya lo puedo apoyar, que puedo decirle "señor delegado, este, lo puedo apoyar para su campaña o si usted quiere ser el representante de la colonia o de cualquier ..." ya es otro nivel, pero hay gente que todavía no tiene ese nivel o le cuesta trabajo, que ahora actualmente repito por los años y por la gente que, aunque venga de provincia ya viene con otra mentalidad, lo que quieren hacer es eso, y tenemos muchos ejemplos, y no te digo cuáles son los ejemplos porque con eso suena políticamente pero sí, ha

habido muchos, muchas manifestaciones que venimos de provincia y decimos “no pues en provincia ya enfrenté a mi presidente municipal, pues por qué no me voy a enfrentar con otro autoridad, dentro de una ciudad grande porque somos de lo mismo, la diferencia de que él tiene más estudios que yo pero que somos exactamente lo mismo” pero es, nos teníamos, teníamos ese temor los que veníamos de provincia. Repito, actualmente ya no porque ya, los jóvenes de provincia ya estudian, ya terminan su prepa, ya tienen sus carreras pues no sé, de... de maestros, ya tienen otro nivel, ya tienen otro, otro...(Andrea: otra visión, digamos) Otra visión, exactamente, puede ser eso, otra visión.

Andrea: Y... ahmm... ¿Ha enfrentado algún tipo de discriminación?

Señor Vicente: Fíjate que eso es muy importante lo que me preguntas de la discriminación. Desgraciadamente eh... sí hay todavía discriminación, actualmente todavía los hay, sobre todo cuando te ven, eh...con sombrero, te ven con pus' a lo mejor con mezclilla, tu color de piel y si te oyen hablar un, un idioma diferente al que hablamos, digo por ejemplo, alguna lengua de algún estado de la república, Nahuatl, Otomí, Zapoteco, etcétera ¿no? Entonces este sí te discrimina, yo he tenido mucho este tipo de problemas de discriminación porque, me han visto atravesar la calle con sombrero y los que van en camionetas, no digo de los coches, pero en algunas camionetas que son empleados, y que entre nosotros mismos nos discriminamos porque esa gente también y yo siempre lo, lo he pregonado que la mayoría que vivimos en esta gran ciudad no somos nativos de este, de ésta ciudad, sino que provenimos de algún estado de la república, y pero como ya son, trabajamos de choferes de algunas empresas y vemos una persona de sombrero o que chaparrito,

morenito “¡ah! No mira, es un indio” (Andrea: [ríe]) y cuando también no sabemos el significado de la palabra “indio” (Andrea: ¡mhum!) entonces, pus’ nos discriminan de esa manera, entonces...yo he tenido mucha, mucha este... eh... anécdotas de discriminación, de un taxista, de un camionero, de un... de una persona caminante quizás y un poquito atropellarlo y... y pus lo único que te contestan, digo el atropellarlo al cruzarnos las calles y te insultan y te dicen indio, y te dicen otras palabras, poquito altisonantes, cuando realmente pus’ digo ¡somos mexicanos todos! No tenemos por qué discriminarnos por el hecho de que cualquiera de ellos tuvo o cualquiera que somos de un poquito de la piel más clara, más blanca, o blanca en general, pues eso no quiere decir que somos mexicanos, sobre todo si vivimos en este país, que esa persona no habla una lengua pus’ eso sí también no es mi culpa ¿verdad? Pero si yo porque hablo el Nahuatl o hablo el mixteco, el Zapoteco o le hablo en inglés le hablo esto, pues eso no quiere decir que no seamos seres humanos y como seres humanos debemos de tratarnos, no el hecho porque pus’ te veo que andas de sombrero o te andas de huaraches y digo “¡ay no! Pues por esto” (Andrea: [ríe]) ¡no! Y sobre todo eso también es una discriminación, repito, cuando te ven así con sombrerito y tus huaraches, aunque ya traigas mezclilla pero te ven con huaraches ¡híjole! Digo los, los insultos, las pala... las palabras altisonantes son ¡constantes! Y no te quiero decir más pero (Andrea: [ríe]) sí he tenido mucho yo en esa parte de discriminación, eso es lo que se ha enfrentado uno la gente cuando viene aquí. Y para que no te discriminen tienes que hablar como los que hablan aquí, y también porque esa es otra co... otra cosa, tienes que utilizar las palabras que utilizan aquí (Andrea: ¡mhum!) Los

jóvenes actuales que ya nacieron aquí, que según son de aquí, que's que utilizan palabras para que no te digan que eres indio.

Andrea: ¡Ajá! O que vienes de otro lado y que te discriminen.

Señor Vicente: Exacto, vienes de otro lado y ¡ya! Pero ya como hablan aquí como los de Tepi... de Tepito que así se les pone ese ejemplo, y ¡caray! Hasta me da risa, pero sí es un poquito la palabra de... de las palabras altisonantes y que a mí honestamente no me gusta mucho, que a veces los tienes que utilizar porque, pus' porque te tratan así, tienes que contestarles porque no te queda de otra pero sí es un cambio de esos aspectos de discriminación también en cuanto empiezas a usar el vocabulario de las gentes de aquí según que ya son nativos, como que te empiezan medio a aceptar, pero de repente, es muy difícil que te acepte.

Andrea: O sea que... ¿si lo ven como dice, de huaraches y sin sombrero entonces es ahí donde empiezan a insultarlo?

Señor Vicente: ¡Te insultan! Claro, te insultan de cualquier cosa, y te digo, aunque no te vean así te ven vestido normal y digo (Andrea: ¡ajá!) porque ya me pasó la anécdota, yo iba atravesando Reforma y Avenida Hidalgo y pasan unos compañeros indígenas, morenos igual que yo y porque ellos venían en camioneta, digo es una anécdota y así textualmente me dijeron "quítate pinche indio pendejo" fíjate, no lo tomé como insulto, pero te dicen indio cuando tú lo ves que son igual de tu color de piel morenitos de ojos negros, de mezclilla, prietitos igual que yo, pus' óyeme ¿cómo que quítate indio pendejo? ¿verdad? Yo sé que a lo mejor la palabra esta no es altisonante, no es una grosería, vamos es un altisonante que suena mal ¿no? Pero no es una grosería, para mí

no es grosería, y de indio menos, no es una grosería entonces imagínate de estas personas cuando te les enfrentes les... “oye pus’ ¿de dónde vienes? ¿de qué planeta eres? ¿eres de ojos (Andrea: [ríe]) azules? ¿eres de sangre azul o qué? (Andrea: ¡ajá!) pus’ digo, sino te gusta éste país pues vete a tu país ¿no? Esa es la verdad ¿no? Pos cuando te insultan tienes que pensar ¿Cómo vas a insultar a la gente? ¿Qué palabras tienes que utilizar para insultarlo? Porque no nada más es de insultarlo por insultarlo (Andrea: Nada más por hablar ¿no?) Por hablar ¡exacto! Por eso te digo Yo me he enfrentado con ese tipo de cosas ¡y otras más!

Andrea: y ¿cómo lo ha enfrentado o cómo ha eh... visto esa situación? O sea dice pus’ en este caso me dice pues no es un insulto para usted, o sea no es grosería.

Señor Vicente: No, para mí no es insulto (Andrea: ¡ajá!) pero para algunos sí, claro si ya te dicen otras palabras más fuertes altisonantes, que sí muchas gentes se, se molestan y yo tampoco lo insultaría cuando te dicen del 10 de mayo ¿no? (Andrea: [ríe]) por no decir la palabra ¿no? (Andrea: ¡ajá!) pero hay gente que se molesta cuando le dicen eso, pues tampoco, para mí tampoco no es insulto pero para algunas personas como se dicen que son muy machotes o mexicanotes, ese es un insulto, pero para mí no, entonces, si tú lo ves por ese lado y si todos fuéramos así, no porque yo te lo diga como ejemplo, que no lo tomáramos como insulto, no hubieran tantos problemas, porque lo primero que tu le dices a una persona esa palabra fuerte ¡uy se voltea! Y si trae una pistola ¡te mata! Cuando no es grave la palabra lo que te está diciendo “cabron” ¿de dónde viene cabrón? ¿De dónde la raíz de la palabra “chingao”? pues no, no,

para mí no es un insulto, ya el español lo toman como insulto (Andrea: ¡mhum!) pero si lo ves no es un insulto, entonces hay palabras que para mí no son insultos así de que me molesta que me digan eso ¡no! Claro que sí es un poquito el coraje cuando te hacen enojar, pues puedes agarrar cualquier otra palabra para insultarlo o decirle “oye, no me hagas enojar” pero por decirle “cabrón” pues no es nada no es una grosería, no es una grosería decir “cabrón” (Andrea: [ríe]) no decir grosería como se conoce “ese hijo de la chingada” ¡no! Para mí tampoco, si lo traducimos eso es sólo la mujer que fue violada o la mujer o la madre soltera, pero como insulto lo forman con esa palabra, entonces yo para mí no es insulto, porque te vuelvo a repetir, hay que buscar palabras que deberás le duela a la persona que deberás lo insultes y que le duela (Andrea: que lo haga sentir mal) Sí, y que han de saber es una palabra o lo que te está diciendo es grave. O sea si tú me estás diciendo una grosería “¡oye! Fíjate lo que me estás diciendo” “dímelo bien derecho” “¿qué te duele, qué sientes?” (Andrea: ajá, no) pero no con insultos, enton's para mi es eso, “oye mira, me debes, te presté 50 mil pesos, sino me lo has pagado, me das, me pagas o te mato” porque eso sería, eso sería más grave ¿verdad? Porque lo estas insultando que le vas a quitar la vida y eso es grave, pero un insulto de que “cabrón” pues no, para mí no es insulto ¿he? De veras. (Andrea: sólo una palabra) lo más grave es que te digan que te van a quitar la vida o que te enseñen el arma con que te van a quitar la vida o que venga la autoridad que te cuelgue porque insultaste a tu mamá tu papá eh... lo heriste gravemente y entonces sí te van a colgar, eso es un insulto de que te dicen “no, pues te van a matar, te están amenazando de que te van a matar” y te matan a lo mejor.

Andrea: Sí. Eh... bueno, ¿cómo, cómo describe la com...la comunicación entre usted las personas que no son indígena o los colonos o?

Señor Vicente: Mira, la comunicación entre nosotros los indígenas no es tan complicado en cuanto a, a comunicarnos, lo complicado es en llegar a tener quizás, que no va ser fácil, o no es fácil tener un poco las mismas ideas, porque cada grupo tienen sus formas de pensar tienen su propio mundo, desde su cultura porque todos los mal llamados indígenas, de donde provenimos eh... tenemos diferentes maneras de, de, pues enfrentarnos a los problemas de los pueblos, entonces es en donde nos diferenciamos un poquito que a lo mejor tenemos la misma forma de pensar de..., de hacer nuestras fiestas, de hacer nuestras comunidades, de llegar a... pus' hacer algo en relación ante la sociedad del pueblo, ya en cuanto personalmente tu puedes saludar a un compañero que habla también Nahuatl y le puede preguntar esto y podemos coincidir con ciertas costumbres, pero de ahí en fuera sí, sí es un poquito en determinados grupos no todos, no todos, pero yo quiero pensar que, que yo creo que a lo mejor no voy a contradecir de que sí somos parejos dijéramos, en que no hay mucho problema para, para tener esa relación de amistad de amigos, de que si alguien es de un estado, por ejemplo Veracruz o que yo soy de Puebla o que yo soy de Morelos y que hablamos la misma lengua no, no hay complicaciones, y aunque no hablemos la misma lengua, si hablamos otra lengua y si nos entendemos un poco con el español no hay mucho problema porque vuelvo a repetirte, aunque sean costumbres diferentes no hay mucho problema, porque hasta eso hay que respetar las costumbres de cada, de cada región, entonces no hay problema, que no coincidimos en ciertas cosas lo

mismo, o sea a mí me acaban de contar por ejemplo Veracruz tiene costumbres tan bonitas que en mi región no se celebran esas costumbres, entonces esa es la diferencia que quisiéramos en caso quisiéramos, es conocer toda las variantes de, de costumbres que se llevan a cabo en este país que son tan maravillosas, que ahora ya ustedes los jóvenes o las nuevas generaciones como que ya también las aceptan (Andrea: mhum!) porque antes en mi época ¡no pus'! lo primero que decían “¿cómo vas a ir a una fiesta de indios?” (Andrea: ¿cómo vamos a celebrar?) “¿Cómo vamos a celebrar una fiesta con ellos, una fiesta de indios?” ¡no! Pero son cosas maravillosas ¡maravillosas que existen! Entonces por eso creo que no hay problema en cuanto la comunicación entre gentes de pueblos de los estado de la República.

Andrea: Entonces ¿usted podría...?bueno por lo que entiendo es que sí puede llevar una buena relación o comunicación con quienes nos son indígenas.

Señor Vicente: ¡Claro, claro! Sí yo puedo llevar una buena relación porque además, además yo me adapto a ellos, ellos no se tiene que adaptar a mí porque en este caso si yo voy a sus comunidades de ellos, me tengo que adaptar a ellos (Andrea: mhum), y si ellos viene a mi comunidad se tiene que adaptar a la comunidad a donde vienen, y es cuando es una relación, pues digo de armonía que es lo que también se pretende ¿no? (Andrea: también) una armonía que es con todos los que hablamos diferentes lenguas, diferentes costumbres, Si tú a mí me respetas yo a ti te debo de respetar, no te debo de insultar. Entonces hay una buena comunicación (Andrea: Una relación), una relación de amistad, una buena este...eh... pus' hasta como le llamamos en el

pueblo una, un buen vecino ¿por qué? Porque somos del mismo pueblo, o vienen del otro pueblo pero también son nuestros vecinos (Andrea: también somos mexicanos ¿no?) y como mexicanos pues nos debemos de apoyar, y qué lamentable que no lo hagamos, en otros casos, que debemos de apoyarnos todos como pueblo mexicano para que no nos vengán ¡a invadir! nuestro país, como lo están haciendo efectivamente.

Andrea: Y... y usted eh...y a se... bueno ¿aprendió aquí lo que es el español o... o antes de venir acá lo aprendió?

Señor Vicente: Bueno ya lo aprendí, la lengua lo que aprendí fue en mi pueblo cuando empecé a ir a la escuela, que pues me costó trabajo también ¿por qué no decirlo? Porque allá los maestros para aprender el español, nos tenían que castigar bastante, nos castigaban con varas, ¡órale! A golpes como se dice “¡órale! Tienes que aprender esto, ya no tienes que hablar tu lengua materna, tienes que hablar español” a mí todavía me dieron varazos en las pompas (Andrea: [ríe]) me dieron (Andrea: en las manos reglazos) los borradores así de madera que pones las manos ¡órale! La regla esa de madera larga ¡pas! En la mano “que no se dice así, se dice asá” ¡órale! Entonces todavía ahora ya esta pues ya es delito, vamos, ya no es como antes, ahora pegas a un niño y ya te... te demandan y te castigan feo y antes no, entonces yo aprendí el español allá, no bien que dijéramos porque pus’ antes el español como antiguamente, se hablaba diferente, pero actualmente pues a lo mejor ha ido cambiando con muchas otras palabras que ya son diferentes ¿verdad? Como se utilizaban antes (Andrea: exacto) sí, ya hasta en las escuelas ya cambiaron el nombre de las materias, ya no, ya no es ¿cómo se le llamaba?

Antes este... pues este... la clase de... ¡ay! De... se me olvida ahorita los temas (carraspea) pues de Civismo ahora ya tienen otro nombre (Andrea: Formación Cívica y Ética) ahora, ahora tienen otro, antes me decían “tienes que aprender civismo” y ¿Cuál era el civismo? “pues que es que portarte bien, que es esto” que tienes que estudiar biología, que es todas las plantas y que animales y todo eso, entonces imagínate ahora que tienen otro nombre que no te puedo decir ahorita qué nombres tengan porque ya no sé qué nombres han cambiado, pero, pero sí han cambiado eso, entonces, sí si es complicado también y que ese fue... que también ese es un cambio porque ya actualmente te repito ya son temas con otro nombre o ‘hora sí que con otro título, con otras materias no sé cómo se le llamaría ahora la cuestión de matemáticas ¿no? Tendrás otro nombre (Andrea: Pues sí matemáticas) matemáticas, bueno pues a lo mejor es el único que no ha cambiado porque las matemáticas van a seguir siendo lo mismo (Andrea: [ríe]) tienes que aprender a hacer cuentas, dividir, raíz cuadrada, entonces todos estos pus’ ojalá y no pero bueno, eso son los cambios que también va uno viendo a futuro de que ya antes tenías que aprenderlo de memoria, y ahora ya ustedes con las maquinitas, las sumadoras ya no echan a andar el coco (riendo) como se dice, el cerebritito porque ese es un cerebritito muy inteligente y ahora todos lo hacemos por medio de las máquinas la modernización que yo lo siento mal porque tenemos que aprender, es con la cabeza, con la mente qué es lo que debemos utilizarlo, pero bueno, también ya con las máquinas modernas ya todo mundo.

Andrea: Y hablando de... ahora de la educación eh, sus hijos asistían también a escuelas públicas pero eh...no digamos de su comunidad sino ya aquí en la ciudad o... ¿cómo?

Señor Vicente: Mira, en mi caso afortunadamente mis hijos ya asistieron a escuelas de esta gran ciudad, que ya nacieron aquí y pus' afortunadamente no tuvieron problemas, no tuvieron problemas en cuanto a discriminación, porque desde el kínder y antes del kínder les enseñamos a leer y a escribir y eso puede haber una ventaja porque cuando entraron a la escuela o al kínder, ya iban con un poco de conocimiento, no mucho, enton's no se vio el cambio de discriminación.

Andrea: No era notorio, bueno...

Señor Vicente: No era notorio porque pus' no sé también fueron mis hijos morenos igual que yo, pero no hubo esa discriminación no se vio el cambio ahí, porque repito ya iban con un poquito de... de, pues de aprendizaje de que ya conocían las letras, ya sabían medio leer, uno ya sabía leer, poco pero ya sabía leer y...y eso se sorprendieron las maestras cuando entraron al kínder, ya lógico cuando fueron a la primaria mejor todavía.

Andrea: Entonces, ustedes no conocen algún, algún momento o algún acto que usted haya habido que enfrentar.

Señor Vicente: Pues en la escuela no, este... yo creo que ya actualmente y antes yo creo que no porque, bueno había escuelas o hay escuelas en donde determinadas colonias que sí es cierto hay niños que veía que hablan la lengua, pues dicen que con mucho orgullo son de una comunidad Zapoteca, Mixteca, Nahuatl ó Purépecha etcétera, que me ha tocado verlos y creo que ya

no hay discriminación en ese aspecto, porque ya la, los niños ya van entendiendo sobre todo que ya han, han nacido con, con las nuevas tecnologías, ya no, ya no hay mucha discriminación, para ser honesto yo pienso que sí hay no tanto como hace 10 años o hace 20 años, pero de que los hay sí, todavía los hay (Andrea: sí) eso sí.

Andrea: Y bueno eh... ¿y ha enseñado sus tradiciones, sus costumbres, su lengua a ellos?

Señor Vicente: Pues mira las tradiciones pus' sí tratamos de enseñarlas ¿no? Que son tan bonitas, todas las tradiciones que nos dejaron los franciscanos que hemos ido heredando como por ejemplo en el caso de los pueblos que siempre se celebra la Semana Santa, que el 12 de diciembre, que celebran el día de muertos que es...es más nuestro el día de muertos que ya estamos próximos a llegar el día de muertos, este las fiestas patronales que esas en general todavía las seguimos celebrando, si no los celebramos directamente aquí, pero vamos al pueblo y pus' de alguna manera compaginamos con, con las ideas y con las celebraciones, porque vamos y acompañamos a la gente del pueblo a hacer su celebración su misa, su fiesta patronal, su día de muertos, que, que es lo más básico para mí este día de muertos que tenemos que poner nuestros altares (Andrea: ¡mhum!) que es una costumbre mucho más bonita que es la que, no deberíamos de olvidarla, deberíamos de darle continuidad (Andrea: recordarla) y este, bueno pus' hay que, hay que estar al pues al pues al pendiente de todas las festividades de donde uno proviene, porque es importante de que también en el pueblo no se olvidan las festividades sobre todo las costumbres ancestrales que esas son

importantes, bien importantes, claro la religiosa también es importante actualmente pero, para mí las cosas ancestrales para mí son más importantes.

Andrea: y ¿Cuáles son las fiestas que normalmente se celebra?

Señor Vicente: Bueno se celebra este el día de la Semana Santa, se celebra el, la fiesta patronal que es el, según el nombre que lleva el pueblo o la ciudad, este y le repito las tradicionales lo que más celebramos es el día de muertos, esos no, eso no se deja desapercibido el día de muertos, eso porque es muy ancestral, lo repito (Andrea: ¡mhum!) sí, este es ¡híjole! lo básico.

Andrea: ¿Y lo celebra aquí o viaja a su pueblo para hacerlo?

Señor Vicente: Bueno en ocasiones viajamos al pueblo porque también tenemos gente que... familiares y hay veces que por ser en estelas o el día de muertos, por ser su primera ofrenda que se le llama, entonces sí lo festejamos en el pueblo y a veces por cuestiones de que no se puede viajar al pueblo, se ponen aquí las ofrendas como se pone en el pueblo pero sí se pone una ofrenda aquí en memoria de todos los muertos y de los muertos familiares.

Andrea: ¡ooh! Es todo, no sé qué más quiera agregar.

Señor Vicente: Pues chécalo a ver...